

Содержание

PREFACE ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ.....	2
SECOND EDITION ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ.....	9
NOTICE ПРИМЕЧАНИЕ.....	15
PREFACE ПРЕДИСЛОВИЕ.....	17
Sūtra I.1.....	19
Sūtra I.2.....	22
Sūtra I.3.....	26
Sūtra I.4.....	27
Sūtra I.5.....	28
Sūtra I.6.....	30
Sūtra I.7.....	30
Sūtra I.8.....	33
Sūtra I.9.....	34
Sūtra I.10.....	37
Sūtra I.11.....	40
Sūtra I.12.....	45
Sūtra I.13.....	46
Sūtra I.14.....	49
Sūtra I.15.....	51
Sūtra I.16.....	52
Sūtra I.17.....	55
Sūtra I.18.....	57
Sūtra I.19.....	59
Sūtra I.20.....	61
Sūtra I.21.....	64
Sūtra I.22.....	65
Sūtra I.23.....	66
Sūtra I.24.....	68
Sūtra I.25.....	73
Sūtra I.26.....	76
Sūtra I.27.....	78
Sūtra I.28.....	79
Sūtra I.29.....	81
Sūtra I.30.....	83
Sūtra I.31.....	85
Sūtra I.32.....	87
Sūtra I.33.....	91
Sūtra I.34.....	93
Sūtra I.35.....	94
Sūtra I.36.....	99
Sūtra I.37.....	101
Sūtra I.38.....	102
Sūtra I.39.....	104
Sūtra I.40.....	106
Sūtra I.41.....	108
Sūtra I.42.....	111
Sūtra I.43.....	116
Sūtra I.44.....	122
Sūtra I.45.....	128

Sūtra I.46.....	131
Sūtra I.47.....	132
Sūtra I.48.....	133
Sūtra I.49.....	134
Sūtra I.50.....	138
Sūtra I.51.....	139

PREFACE ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

All civilised people of the world believe in the existence of some Reality beyond the phenomenal creation whether it be called by the name of “Iswara”, “Siva”, “Brahma”, “God”, “Allah”, and so on. The philosophers have been trying their best from time immemorial to ascertain its character by the strength of their own intelligence. Still their attempts are all imperfect. Their confused theories are seen to result in hatred, discordance, agony and pain instead of love, harmony, peace and pleasure. Hence they have all purchased vice in exchange for virtue (vide Y. S- II 30).

Все цивилизованные люди верят в существование некоей Реальности за пределами сотворенного мира, называется ли она именем Ишвары, Шивы, Брахмы, Бога, Аллаха, или как-то еще. С незапамятных времен философы прилагали все возможные усилия для выяснения ее характера, используя силу своего интеллекта. Но все их усилия до сих пор остаются несовершенными. Их запутанные теории, похоже, приводят к ненависти, беспорядку, агонии и боли вместо любви, гармонии, мира и радости. Так что, все они приобрели порок в обмен на добродетель (см. ЙС II-30).

Now here is a question. Is Iswara a Real Substance which can come within the sphere of real cognition? Or is He an object of fiction which is nothing but a formed idea dependent upon the sound of letters only without any substratum just like an egg of a horse (*Aśwa-dimba*) ?

Теперь возникает вопрос. Является ли Ишвара реальной Субстанцией, которая может попадать в сферу реального познания? Или же Он – объект фантазии, являющийся ничем иным, как сформированной идеей, зависящей только от звучания букв без всякого основания, подобно рогам у зайца?

In my belief, throughout the whole world, there is no science or teaching except the Indian System of Philosophy which can give satisfactory answer for that Reality. All other religious doctrines are simply attractive moral teachings. They are helpful to a certain extent towards mental purification which is still a minor qualification for Yoga. Hence all those doctrines depend upon the Vedic Authority for their further development. The Indian System of Philosophy is considered to be one and comprises six texts which are the essence of the Vedic Scriptures: the Srutis, the Smptis, the Puranas and the Itihasas. The Yoga-Sutra is the fifth in the order of enumeration. This is the Science which shows the only scientific path that can lead to God face to face. It is not at all that it goes against the modern material science. But it goes three steps higher where the modern science has not, so far, reached. (Y. S. II 19).

По моему убеждению, во всем мире нет такой науки или учения, за исключением индийской системы философии, которая могла бы дать удовлетворительный ответ касательно этой Реальности. Все другие религиозные доктрины – просто красивые нравоучения. Они помогают в определенной степени очищению ума, что является достаточно невысоким уровнем в Йоге. Поэтому все эти доктрины для своего дальнейшего развития нуждаются в авторитете Вед. Индийская система философии является единой и состоит из шести текстов, представляющих собой суть Ведических писаний: Шрути, Смрити, Пураны, Итихасы... Йога-Сутры являются пятыми по счету. Это – Наука, указывающая чисто научный метод, ведущий к встрече с Богом лицом к лицу. Она

ни в коей мере не противоречит современной материальной науке. Но она идет впереди нее на три шага, на уровне, который современная наука все еще не достигла. (ЙС II-19).

The modern philosophers are confused for not having any proper instructions in this systematic ladder of the philosophical texts which constitute the way to Final Emancipation. They hold these six texts to be six separate philosophies independent of one another. So they being stimulated by the partial views, are very apt to contradict others. Their different theories have become the basis for the rise of the selfish sectarian teachers. If we look carefully into the subject-matter of the modern philosophical controversies, we find that from the very day of the quarrel regarding the different and contradictory interpretations of the Brahma-Sutra we began to lose ground and are still losing it day after day.

Современные философы запутаны, так как не имеют должных инструкций к этой систематической лестнице философских текстов, составляющих путь к Окончательному Освобождению. Они считают эти шесть текстов шестью отдельными философиями, независимыми одна от другой. Поэтому они, побуждаемые предвзятыми взглядами, весьма склонны противоречить друг другу. Их разнообразные теории стали основой для возникновения эгоистичных сектантских учителей. Если мы внимательно посмотрим на предмет современных философских противоречий, то обнаружим, что с самого дня раздоров, связанных с различными и противоречивыми интерпретациями Брахма-Сутры, мы начали терять почву под ногами и все еще продолжаем терять ее день за днем.

Those persons, who simply go through the Nyaya-sastra (Logic) and do not care for the Science of the Yoga-Sutra, being blinded by one-sided view cannot understand the underlying principle of the Brahma-Sutra and boldly contend that it is gross foolishness even to take the name of the Advaita theory (Monism) which they think to be most harmful and deluding.

Те, кто просто изучает Ньяя-шастру (Логику) и не заботится о Науке Йога-Сутры, ослепленные односторонним взглядом, не способны понять основополагающий принцип Брахма-Сутры и самонадеянно заявляют, что даже простое упоминание теории Адвайты (монизм) является большой глупостью. При этом они считают ее наиболее вредоносной и вводящей в заблуждение.

Others, who uphold the Monistic view, do not equally pay any heed to the intervening Science of Yoga-Sutra and preach that Lord Shankara totally refutes “Action” (Karma) and that “Ahamgrāhya upāsana” (the thinking of oneself to be identical with Brahma) is the only means of Salvation. They say that Yoga has no connection with Brahma, so the theoretical learning of the Vedānta-Darśana ,(i.e., reciting it just like a parrot) is the only cause of Emancipation.

Другие, придерживающиеся Монистических взглядов, не уделяют равного внимания стоящей в промежутке Науке Йога-Сутры и проповедуют, что Господь Шанкара полностью отвергает “Действие” (Карму) и что “Ахамграхья упасана” (представление о себе, как об идентичном Брахману) – единственное средство Спасения. Они говорят, что Йога никак не связана с Брахманом, поэтому теоретическое изучение Веданта-Даршаны (т.е. заучивание ее наизусть, подобно попугаю) – единственное условие Освобождения.

Again some of them, though very few in number, hold that these six philosophical texts are but the six independent philosophies not contradictory but contrabutory to one another, as they are the six separate ways to reach the same Goal. Though they profess this theory, they cannot establish it by showing any proper ground for their assertion. So they have no strong ground to stand between these two fighting bulls,—the said Monists and the Dualists. Such is the pitiable condition of our modern teachers. The only cause of our present confusion is the want of Practice. For attaining any thing of whatever kind it may be, three things : the Aim, the Means and the Proper Effort,—are positively essential. The Science of the Yoga Sutra alone can show the harmonious relation of the steps of philosophical ladder and can teach the systematic process

for the realisation of the Existing Reality by putting an end to the present-day Controversies and the confusion referred to above.

Кроме того, некоторые из них, хотя и очень немногочисленные, считают, что шесть философских текстов – просто шесть независимых философий не противоречащих, а дополняющих одна другую, подобно шести отдельным путям достижения одной Цели. Хотя они и исповедуют эту теорию, они не могут подтвердить ее указав какое-либо должное основание для своего предположения. Так что у них нет прочной опоры, чтобы устоять между этими двумя дерущимися быками — вышеупомянутым Монизмом и Дуалистами. Какое жалкое состояние наших современных учителей! Единственная причина нашей теперешней запутанности — отсутствие Практики. Для достижения чего бы то ни было, какого угодно рода, безусловно необходимы три вещи: Цель, Средства и Соответствующее Усилие. Наука Йога-Сутры одна может указать гармоничное соотношение ступеней философской лестницы и обучить систематическому процессу реализации Существующей Реальности, прекращая сегодняшние споры и вышеописанную путаницу.

The sole authority of Lord Vyasa is sufficient for our present consideration, because He is the Great Father of all our modern fathers. He is the author of the Brahma-Sutra, the Bhagawad Gita, the eighteen Puranas and the Maha-Bharata which are the common ground for the fighting of the sectarians. The same Lord Vyasa, who is claimed to be the sole authority by all the sectarians, comments upon the Yoga Sutra which is the subject undertaken here for true translation.

Исключительный авторитет Господа Вьясы достаточен для нашего текущего исследования, потому что Он – Великий Отец всех наших современных отцов. Он – автор Брахма-Сутры, Бхагавад Гиты, восемнадцати Пуран и Махабхараты, являющихся общей платформой для дерущихся сектантов. Тот же Господь Вьяса, который объявляется общей платформой всеми сектантами, написал комментарии к Йога-Сутре, которые являются здесь объектом усилий, направленных на достоверный перевод.

Now, if all the six texts be taken to contradict one another, why did Lord Jaimini, the author of the Dharma-Sutra, not criticise Lord Vyasa ? Lord Jaimini, the possessor of a brain of the highest calibre, has all along been styled as Lord by the Sages of the past. He could easily go against Lord Vyasa if he were to find any fault or inconsistency in His works. Similarly Lord Vyasa, instead of refuting the authority of the Yoga-Sutra, comments on it. Hence the Philosophical Texts are not self-contradictory, they are rather the six successive steps of one and the same ladder. Further we shall try to deal with this subject fully in the explanation of the Bhagawad Gita on the authority of the Vedic Scriptures,—the Srutis, the Smritis, the Puranas and the Itihasas. If we try to understand impartially the truth of this commentary, it is my belief that all of us are sure to appreciate, without any external help, the main idea of Lord Vyasa as laid down in His own work, the Brahma Sutra.

Теперь, если все шесть текстов противоречат друг другу, почему тогда Господь Джаймини, автор Дхарма-Сутры, не критикует Господа Вьясу? Господь Джаймини, обладатель мозга высочайшего калибра, всегда именовался Царем Мудрецов прошлого. Он мог легко пойти против Господа Вьясы, если бы нашел любой изъян или несоответствие в Его работах. Так же точно, Господь Вьяса, вместо того, чтобы опровергать авторитет Йога-Сутры, комментирует ее. Следовательно, Философские Тексты не противоречат друг другу – они, скорее, являются шестью последовательными ступенями одной лестницы. Позже мы попробуем полностью разобраться с этим вопросом, разъясняя Бхагавад Гиту на основе Ведических Писаний – Шрути, Смрити, Пуран и Итихас. Если мы попытаемся беспристрастно понять истину этого комментария, то, я уверен, все мы, безусловно, сможем без всякой внешней помощи понять и значение главной идеи Господа Вьясы, изложенной в Его собственной работе, Брахма-Сутре.

This Indian System of Philosophy is the store-house which has supplied Spiritual Food to all the nations of the world (Vide the Ancient History of India). Other teachings, whatever they may be, are but the sauces and the spices. They are useful so long as this Philosophy supplies the original inspiration.

Индийская Система Философии – это хранилище, доставляющее Духовную Пищу всем народам мира (см. древнюю историю Индии). Другие учения, каковы бы они ни были – только соусы и приправы. Они полезны лишь пока эта Философия дает изначальное вдохновение.

The bitter experience which I have got in the course of my pilgrimage through out India, has deeply wounded my heart. I am sorry to express that India has no life today. She has completely given up her own culture and has totally lost the jewel of her heart. She has utterly forgotten the Starting and the Finishing limits of her life. Being intoxicated by the drug of Western Civilisation, she is now being guided by brutal impulse. Her harmony, peace, unity, power, prosperity and contentment are all lost. She is divided into many communities and each community into many classes. Each class has many sects, each sect has many sub-sects and again each sub-sect has innumerable divisions according to the differences of assumed superiority, orthodoxy and the peculiar marks signifying the sectarian views by the name of religion. Now a-days, individual choice is her only religion which is without any authority and without any judgment. The selfish and hypocritical sectarian teachers have got their full sway over all her parts. They are always busy increasing their sects through conversion which is nothing but a foul means of fulfilling their own selfish motives by throwing dust into the eyes of the ignorant masses. The people with simple hearts are cheated by their flowery speeches which are the collections of many alluring portions of different religious teachings and texts without any reference to the contexts. Many of them boldly declare that whereas the Vedic Scriptures are but deep forests, the only way for the common people is to depend upon them as their religious guides. They create many new Gods even after their own names and their teachers'. Any amount of sin is being committed in the name of God. Arguments overcome justice; he is a praise-worthy pleader who can transform "yes" into "no" and "no" into "yes". Deception has become the only sign of intelligence. A man loves cats and dogs but hates his own fellow-beings under the pretext of aristocracy and orthodoxy.

Горький опыт, полученный мной во время моего паломничества по Индии, глубоко ранил мое сердце. Я с сожалением констатирую, что Индия сегодня утратила свою собственную жизнь. Она полностью отказалась от своей культуры и окончательно утратила драгоценный камень своего сердца. Она совершенно забыла исходный и конечный пункты ее жизни. Отравленная наркотиком Западной Цивилизации, она теперь ведома жестокими побуждениями. Ее гармония, мир, единство, сила, процветание и удовлетворенность полностью утрачены. Она разделена на множество сообществ, а каждое сообщество – на множество классов. У каждого класса есть множество сект, у каждой секты – множество подсект, а каждая подсекта имеет бесчисленные подразделения согласно различиям по принятой субординации, традициям и индивидуальным признакам, выражающим сектантские взгляды в форме религии. Сегодня личное предпочтение – это ее единственная религия, не имеющая ни силы, ни разума. Эгоистичные и лицемерные сектантские учителя получили полную власть над всеми ее частями. Они постоянно заняты увеличением своих сект посредством обращения в свою веру, которое является ничем иным, как обманным средством реализации их собственных эгоистичных побуждений путем пускания пыли в глаза невежественным массам. Простосердечные люди обмануты их цветистыми речами, которые являются собранием многочисленных обольщающих цитат из разнообразных религиозных учений и текстов без какой-либо связи с их содержанием. Многие из них самонадеянно заявляют, что поскольку Ведические Писания – это темный лес, то для обычного человека единственный выход – зависеть от этих учителей, как от религиозных наставников. Они создают много новых

богов во имя самих себя или своих учителей. Какой угодно грех совершается во имя Бога. Аргументы преодолевают правосудие: тот адвокат достоин похвалы, который может превратить “да” в “нет”, а “нет” – в “да”. Обман стал единственным признаком ума. Человек любит кошек и собак, но ненавидит своих ближних под предлогом высокого происхождения и традиции.

My sole consolation is exclusively in Īswara, the Vedic Scriptures and in Lord Vyāsa. Whatsoever Lord Vyasa predicted several thousands of years ago is happening today. If such a predicted deplorable condition had not happened to India, none would style Him a “Lord”. Culturally India is the heart while other countries are the component parts of the same body. The degradation of India is therefore the cause for the calamity of the world; if the heart is weak, how can the other organs prosper? The seed of Truth, of which India is the only store-house, can never be destroyed. It is the solemn assurance of the Lord Sri Krishna that He becomes the rescuer of the holy hearts and the destroyer of the evil rogues.

Мое единственное утешение – только в Ишваре, Ведических Писаниях и Господе Вьясе. Все, что Господь Вьяса предсказал несколько тысячелетий назад, происходит сегодня. Если бы эти предсказанные печальные события не случились в Индии, никто бы не величал Его Господом. В культурном отношении Индия является сердцем, тогда как остальные страны – другими частями одного тела. Деградация Индии поэтому – причина бедствий мира: если сердце слабо, как могут благоденствовать другие органы? Семя Истины, для которой Индия – всего лишь хранилище, никогда не будет разрушено. Таково торжественное обещание Господа Кришны: Он будет спасителем святых сердец и уничтожителем зловных негодяев.

The time is everchanging ; to lift-up and cast-down are its functions. No wonder that India had a downfall after she rose so high. The seed of Truth will germinate again in her luxuriant bed. The present war will probably be the favourable exciting cause for the germination of that seed. The Great Lord generally restores peace and order after great wars. Such is His Law. India will again shine with old lustre. She will again send out her fragrance in all directions.

Время постоянно меняется: возносить и низвергать – это его функции. Неудивительно, что Индия переживает падение после того, как поднялась столь высоко. Семя Истины прорастет снова из своей плодородной почвы. Теперешняя война будет, вероятно, благоприятным пробуждающим фактором этого семени. Великий Господь обычно восстанавливает мир и порядок после великих войн. Это Его Закон. Индия снова засияет прежним блеском. И снова будет распространять во все стороны свой аромат.

My readers! I am not your spiritual master to command you to accept my views without any judgment, but as a sincere worker, I have a right to request you that you may not place implicit faith in me, but must be faithful to our Great Fathers, the Perfect Seers. After giving up all the prejudicial ideas which have taken deep root in your minds owing to the teachings of the sectarians, you should judge how far I am correct in the solution. One-sided views serve only to screen our intelligence and do not allow us to appreciate the truth and beauty of the teachings of our Perfect Seers.

Мои читатели! Я – не ваш духовный учитель, чтобы приказывать вам принять мои взгляды без рассуждений, но как честный работник, я имею право попросить вас не иметь неосознанной веры в меня, а верить нашим Великим Отцам, Совершенным Видящим. После отбрасывания предвзятых идей, которые глубоко укоренились в ваших умах из-за сектантских учений, вам следует оценить, насколько верны мои объяснения. Односторонние взгляды служат только заслоном для нашего разума и не позволяют нам признать истину и красоту учений наших Совершенных Видящих.

A doubt may arise as to the genuineness of the Authoritative Texts as some of our modern so-called teachers hold. They cannot understand the weakness of their intelligence, but are very

prompt in finding faults with the Scriptures. They try to do away with those parts which do not suit their views, on the plea that those portions are interpolations. We shall try to examine this point in the Gita which will be published very soon. It will be sufficient for our present purpose to say that when the ancient commentators of the Scriptures who were men of great calibre, could not detect the interpolations and annotated on them, how can it be possible for ordinary men like the modern teachers to deprecate them as thrust in by persons other than the Authors? Such fault-finders are not teachers but actually cheaters. So one should have no regard for their teachings. Of course, I have regard simply for their personalities but not for their teachings. Lord Vyāsa, who flourished long before Lord Buddha predicts in the Srimad Bhagvat his (Lord Buddha's) incarnation as God Himself but totally refutes in his commentary on the Yoga Sutra, the theories of Nihilism and Momentary Conception (Śūnya-vād and Kṣhāṇika Vijnāna Vād) which are said to be the creations of Lord Buddha; because those theories though existing from the ancient times, are baseless and contrary to the authority of the Vedas. Of course, I cannot say that those theories were upheld by the Lord Buddha himself; they might have been adopted in his name by the selfish teachers who came afterwards. Similarly our Perfect Seers put forward all such conflicting theories as would be in existence in future, and refuted them all as baseless and harmful as well as contrary to the Vedic Authority. Thus we are authorised to refute the contradictory theories of the modern cheaters although they may be highly esteemed by the ignorant masses.

Может возникнуть сомнение в подлинности Авторитетных текстов, что поддерживается некоторыми так называемыми современными учителями. Они не могут понять слабости своего разума, но очень проворны в поиске ошибок в Писаниях. Они пытаются отделаться от тех частей, которые не соответствуют их взглядам, под предлогом того, что эти части являются вставленными фрагментами. Мы постараемся проверить этот вопрос в Гите, которая будет очень скоро опубликована. Для наших конкретных целей достаточно будет сказать, что если древние комментаторы Писаний, которые были людьми большого масштаба, не смогли обнаружить эти вставки и отметить их, как тогда возможно для обычного человека, вроде этих современных учителей, исключить их, как вставленные лицами, отличными от Автора? Такие искатели ошибок на самом деле не учителя, а обманщики. Поэтому не стоит обращать внимание на их учения. Я, конечно, уважаю их индивидуальность, но не их учения. Господь Вьяса, который жил задолго до Господа Будды, предсказывает в Шримад Бхагават его (Господа Будды) перерождение, как перерождение Самого Бога, но полностью опровергает в своем комментарии к Йога-Сутре теории Нигилизма и Концепцию Кратковременности (Шунья-вад и Кшаника Виджняна Вад), которые, как утверждают, были созданиями Господа Будды, поскольку эти теории, хотя и существуют с древней времен, безосновательны и противоречат авторитету Вед. Конечно, я не могу сказать, что эти теории поддерживались самим Господом Буддой – они могли быть приписаны ему эгоистичными учителями, пришедшими позже. Таким точно образом, наши Совершенные Видящие выставили напоказ все эти противоречивые теории, которые могли бы возникнуть в будущем, и опровергли их, как безосновательные и вредоносные, а также противоречащие Авторитету Вед. Поэтому мы имеем право доказывать несостоятельность противоречивых теорий современных обманщиков, хотя они и могут высоко оцениваться невежественными массами.

Hereby I suggest some hints for the better understanding of this Science with reference to the Brahma-Sutra. For example :—Electricity is one but in the working field, it is thought to have two charges: the Negative and the Positive. Similarly this Science of Yoga Sutra deals with the sphere of Action which is the function of the Power only, but cannot exist in the pure and simple Substance. Accordingly the Existing Reality, though one, is considered to have two-fold power. The Negative is the Pradhana (the Principal Material Cause) and the Positive the Purusa (the Inactive Efficient Cause). So nowhere in this Science we see the application of the term “Brahma” in the place of “Purusa”. The “Aim” itself is not the “Means”, nor is the “Means” the

“Aim”, but these two are related as “Cause” and “Effect”. Similarly the Yoga is the “Means” and “the unfoldment of the Purusa” the “Aim”; they also have the connection as Cause and Effect. This Science ends with the unfoldment of the Purusa. Next begins the Brahma-Sutra by taking this result as its stepping ground for showing the pure and simple character of the Substance (ब्रह्म - *brahma*). There the Purusa will be considered as Brahma and that will be divided into two aspects: the Saguna and the Nirguna. The Saguna (the attributed aspect) is related to the Yoga as the “Aim”. The Nirguna (the aspect devoid of Attribute) is independent and pure, and is not connected with causation and cessation. It should be understood in this connection that it is the fundamental truth that the Nirguna cannot be attained to without the full achievement of the Saguna. On proper occasions it will also be cleared why “Purusa” is manifold in this Science.

Здесь я хочу предложить некоторые рекомендации для лучшего понимания этой Науки, связанные с Брахма-Сутрой. Например: электричество едино, но на практике считается, что имеется два типа зарядов – отрицательные и положительные. Также и эта Наука Йога-Сутры имеет дело со сферой Действия, которое есть функция одной лишь Силы, но не существует в Субстанции, как таковой. Соответственно, Существующая Реальность, хотя и едина, считается обладающей двойственной силой. Отрицательной является Прадхана (Главная Материальная Причина¹), а Положительной — Пуруша (Неактивная Производящая Причина). Так что, нигде в этой Науке мы не увидим использования слова “Брахман” вместо “Пуруши”. “Цель” как таковая не является “Средствами”, а “Средства” не являются “Целью”, но они обе связаны как “Причина” и “Следствие”. Аналогично, Йога – это “Средства”, а “раскрытие Пуруши” – “Цель”. Они также связаны между собой, как Причина и Следствие. Эта Наука завершается раскрытием Пуруши. Затем начинается Брахма-Сутра, принимая этот результат, как стартовую площадку для демонстрации характера Субстанции (ब्रह्म - *brahma*) как таковой. Там Пуруша будет рассматриваться как Брахман, и это будет подразделяться на два аспекта: Сагуна и Ниргуна. Сагуна (аспект, обладающий качествами) связан с йогой как “Цель”. Ниргуна (аспект, лишенный качеств) независима и чиста и не связана с причинностью и прекращением. Следует понять в этой связи ту непреложную истину, что Ниргуну невозможно достичь без полного достижения Сагуны. При подходящем случае также будет разъяснено, почему “Пуруша” в этой Науке является множественным.

Whenever I shall quote the term “ Vedānta-Darśana ”, the Śankara commentary of the Brahma Sūtra should be understood as the object of reference there. Further for an easy understanding of the Philosophical Texts, the readers are requested to refer to the chart of Terminology annexed hereto at the end.

Где бы я ни упоминал термин “Веданта Даршана”, это следует понимать, как ссылку на комментарий Шанкары к Брахма-Сутре. Кроме того, для лучшего понимания философских текстов читателям предлагается диаграмма терминов, добавленная сюда в конце.

Neither I have proper knowledge of the English language, nor am I fond of the same ; I know a little of Bengali. But if I had translated it into Bengali, it would be of no use outside Bengal. So I am rather compelled to translate it into English. No-where do I find any clear translation of the Vyasa commentary, although there are many publications of the Yoga-Sutra. I have tried my best to put in the exact translation of the original commentary, and have tried to elucidate the difficult portions by foot-notes. If any of my readers finds any inconsistency or any mistake in translation,

1 Перевод Бенгали Бабы, видимо, содержит отсылку к учению Аристотеля о четырех причинах:

- Материальная причина: из чего что-то сделано?
- Производящая причина: кем что-то сделано?
- Формальная причина: какую форму имеет то, что сделано?
- Конечная причина: ради чего (какой цели) что-то сделано?

nothing would give me greater pleasure than to see the same communicated to the publishers for necessary correction in latter editions.

У меня нет ни должного знания, ни особой любви к английскому языку. Я немного знаю бенгальский, но если бы я перевел этот текст на бенгальский, он был бы бесполезен за пределами Бенгалии. Так что я был, в значительной степени, вынужден перевести его на английский. Я нигде не нашел какого-либо вразумительного перевода комментария Вьясы, хотя существует множество публикаций Йога-Сутры. Я постарался сделать все возможное для точного перевода оригинального комментария, а также для разъяснения трудных мест в примечаниях. Если кто-либо из моих читателей обнаружит любое несоответствие или ошибку в переводе, ничто не принесет мне большего удовольствия, чем увидеть его замечания, переданные издателям для необходимой правки в последующих изданиях.

After finishing my travels to various places of pilgrimage in India, I had occasion to put up for some time at Datta-temple founded by Swami Ayodhya Bharaty Ji, Yeravda Tekri, Poona. I finished my translation of the Yoga Sutra there. I am very grateful to Swamiji for his kind hospitality during my stay at that temple. My best regards and sincerest thanks are due to the following gentlemen for the keen interest they took in me at Yeravda and timely help they rendered in the preparation of this work .—Babu Ram Singh Thakur (Ram Bharosha merchant U. P.), Babu Faiyaz-ul Rahman (U. P.), Havildar Babu Nauhriya Ram Sharma, Hoshiarpur (Punjab), Naik Babu Kirpal Singh (Sikh, Ludhiana, Punjab) and Naik Bapuji Shelke (Maharashtra), the Military servants of the Royal Bombay Sappers and Miners, Kirkee, Poona. Kirpal Babu is my foremost student of the Yoga Sutra, so I cannot conclude my preface without according my earnest love and my heart-felt good wishes to him.

После завершения моих путешествий по различным местам паломничества в Индии, я получил возможность остановиться на некоторое время в храме Датта, основанном Свами Айодхья Бхарати джи, в Йервада Текри, Пуна. Там я закончил свой перевод Йога-Сутры. Я очень признателен Свамиджи за его любезное гостеприимство во время моего пребывания в этом храме. Мои наилучшие пожелания и искреннюю благодарность следует также выразить следующим джентльменам за живой интерес, проявленный ими ко мне в Йерваде и своевременную помощь, предоставленную ими при подготовке этой книги: Бабу Рам Сингх Такуру (Рам Бхароша Мерчант, Уттарпрадеш), Бабу Фейяз-ул Рахману (Уттарпрадеш), Хавилдар Бабу Наухрийя Рам Шарме, Хошиарпур (Пенджаб), Наик Бабу Кирпал Сингху (Сикх, Лудхьяна, Пенджаб) и Наик Бапуджи Шелке (Махараштра), военнослужащим соединения Бомбейских Королевских саперов и минеров, Кирки, Пуна. Кирпал Бабу — мой лучший ученик по Йога-Сутре, поэтому я не могу закончить введение без выражения ему моей искренней любви и идущих от сердца наилучших пожеланий.

POONA,

The 1st September 1941

BENGALI BABA

ПУНА

1 сентября 1941 г.

БЕНГАЛИ БАБА

SECOND EDITION ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Hereby I beg pardon from the readers of the first edition for the serious blemishes left ignored in its the-then publication. As I was then a lay man having no experience in proof-reading and business-dealings, Shriman Sham Sundar Mulkh Raj Puri, the publisher of the edition, set me free from all concerns with the publication, and entrusted the duties on the press-holders. Accordingly neither I nor my publisher had any careful watch over the printing work, and both of us were happy with an expectation of having a good publication in due course of time. But

finally when we got a chance of going through the printed formes, our anticipated joy about a good publication was inverted into a vivid picture of sorrow to see that not only there were enormous commitments of misplaced letters of the words, but also the original manuscript was not even brought into a thorough and correct composition. Some-how I maintained the peace of mind and also pacified my publisher by the remembrance of the proverb 'what cannot be cured must be endured'. Hence it is useless to describe here why and how the publication was helplessly defective and quite unfit for being presented to the hands of the educated persons. Thereafter on having a knowledge of proof-reading, I had been trying with an ardent zeal for its revised edition since long. But I am regretful to say here that though there was an immense charity of food and wealth for religious purpose in India, yet I had chiefly a great difficulty in securing even simple bread for lively-hood; what then to say of collecting funds for this vastly expensive job of publishing the books in these strikingly hard days specially caused by the partition of the country? After all, it is now a matter of great joy to me that the Supreme Lord has blessed me with an opportunity of bringing out this revised edition by the help of some poor friends whose status of life is too insignificant according to the standard of the modern out-look. So as a token of my heart-felt gratefulness, I cannot but mention here the names of a few among them who properly handled the helm of the boat of my life-mission when it was very recently about to be drowned by the whirlwind of various sorts of troubles and difficulties. They are as follows :—(1) Lala Amolak Ramji Puri of Hoshiarpur, the Head Clerk, Military Dairy Farm, Jubbulpur, (2) Babu Giri-dhari Lal Gupta, b. a-, ll. b., Advocate, Jammu, (3) Sardar Ram Singhji and Sardar Bachirit Singhji of Hoshiarpur, Jemadars, 49 (r. b.), Constr. Coy., r. i. e., (4) Sardar Iqbal Singhji of Ludhiana, Hav. Clerk, t- b., r. b. s. m., Kirkee (Poona) and (5) Sriyukta Pandit Siya Ramji Deva-Sharm§ of Patan (Jaipur)i the Priest in the Military Temple No. 1, i. a. o. c , Poona.

Я хотел бы извиниться перед читателями первого издания за серьезные недостатки, оставленные без внимания в той публикации. Так как я тогда был дилетантом, не имеющем опыта ни в коррекции текста, ни в бизнесе, Шри Шам Сундар Мукх Радж Пури, издатель книги, освободил меня от всех забот о публикации и передал эти обязанности владельцам типографии. Соответственно, ни я, ни мой издатель не осуществляли серьезного надзора за процессом печати, и оба мы находились в счастливом ожидании хорошей публикации в должное время. Но, когда наконец мы получили возможность изучения отпечатанных экземпляров, наша предвкушаемая радость от хорошей публикации обратилась в живую картину скорби при виде того, что там содержится не только огромное количество ошибок в словах, но даже оригинальный манускрипт не был сверстан правильным образом. Кое-как я поддерживал спокойствие ума и успокаивал моего издателя, вспоминая поговорку «что нельзя исправить, следует терпеть». Поэтому бесполезно описывать здесь, каким образом и почему та публикация оказалась непоправимо дефектна и совершенно непригодна для представления образованным читателям. Затем, получив знания о корректуре текста, я с того самого времени с пламенным энтузиазмом работал над переработкой издания. Однако, я должен с сожалением сказать, что хотя в Индии и делаются большие подношения пищи и материальных благ для религиозных целей, я имел большие трудности в обеспечении даже обычным хлебом для пропитания. Что тогда можно сказать о сборе средств для такой весьма затратной работы, как публикация книг в эти необычайно тяжелые дни, особенно в связи с разделением страны. После всего этого, огромной радостью для меня стало то, что Высший Владыка благословил меня возможностью публикации этого переработанного издания благодаря помощи некоторых малообеспеченных друзей, чей жизненный статус по современным стандартам очень незначителен. В знак моей сердечной признательности я не могу не упомянуть здесь имена нескольких из тех, кто удерживал в верном направлении руль лодки — миссии моей жизни, когда совсем недавно она была готова утонуть в водовороте различных неприятностей и трудностей. Это следующие люди: (1) Лала Амоак Рамджи Пури из Хошиарпура, начальник канцелярии военной молочной

фермы в Джалапуре, (2) Бабу Гири-дхари Лал Гупта, бакалавр права, адвокат, Джамму, (3) Сардар Рам Сингх джи и Сардар Бачирит Сингх джи из Хошиарпура, Jemadars, 49 (r. b.), строит. компания, r. i. e., (4) Сардар Игбал Сингх джи из Лудхианы, Nav. Clerk, t. b., r. b. s. m., Кирки (Пуна) и (5) Шриюкта Пандит Сийя Рамджи Дева-Шарма из Патана (Джайпур), священнослужитель военного храма № 1, артиллерийско-техническая служба, Пуна.

The modern period of time being an age of sectarianism and communalism, every man whosoever has gained some position of life in the society, has to take a shelter of some group-power in one form or the other. Thus charity also is generally made among the people of their own respective groups. A thoughtful man alone can understand that all the anti-sectarial propagandas of modern type are being carried on simply by the words of mouth, but practically the leaders and the preachers are wholly engrossed in sectarianism.

В сегодняшний период сектантства и коммунализма² (групповщины), каждый человек, какого бы положения в жизни и обществе он ни достиг, должен искать покровительства у силы какой-либо группировки в той или иной форме. Также благотворительность человека обычно распространяется на людей, принадлежащих к его собственной группе. Только мыслящий человек может понять, что вся анти-сектантская пропаганда современного типа осуществляется всего лишь на словах, а на практике все лидеры и проповедники всецело погружены в сектантство.

The only difference in the field of propaganda is that in the near past, sectarianism was being infused by all these three things namely,—by bearing some distinctive marks on body, by following a typical mode of action and by propaganda through press and platforms,—whereby the people began to be listless of the Eternal Truth in one hand, and on the other their standard of judgment got degraded to a limited sphere of some certain dogmatic principle. This sort of narrow out-look was then being taken as the only sign of one's own greatness. Consequently the ordinary masses too began to be hostile to one another by being persuaded by party feelings and poisonous thoughts. The very type of sectarianism and communalism under the screen of religion afflicted, at first, the heart of Swami Dayanynda Saraswati who was the first and foremost man to raise his voice against all such bigotries and immoral activities. His protest, indeed, resulted in a certain change that the sectarial out-look got retarded from gaining further an open support from such specific symbols on body and propagandas through press and platforms. But the typical mode of action is yet current with its original force.

Единственная разница в предмете пропаганды возникает, так как в недалеком прошлом сектантство было воодушевляемо тремя вещами, а именно — из-за наличия на теле определенных отличительных признаков, из-за следования типовым способам действия и посредством пропаганды, идущей от прессы и трибун — из-за чего люди становятся равнодушными к Вечной Истине с одной стороны, а с другой стороны, их уровень суждения деградирует к ограниченной сфере некоторого фиксированного догматического принципа. И такой вид ограниченности взгляда затем считается единственным признаком собственного величия. Затем массы обычных людей становятся враждебными друг другу, убеждаемые коллективным чувством и ядовитыми мыслями. Именно этот тип сектантства и коммунализма под прикрытием религии поразил в самое сердце Свами Даянанду Сарасвати, который был первым человеком, поднявшим свой голос против всего этого фанатизма и аморальной деятельности. Его протест действительно привел к определенным изменениям, затормозившим дальнейшую открытую поддержку сектантских взглядов, идущую от прессы и трибун, а также из-за определенных признаков на теле. Но типовые способы действия все еще в ходу с прежней силой.

2 Этот термин широко используется в Индии в негативном смысле и означает узость взглядов и взаимную враждебность небольших этнических, социальных и религиозных групп. Такое его использование отличается от принятого в остальной части мира.

The loss of the Fundamental Standard of intellectual understanding is the main cause of all the group-powers; because contradictory thoughts are sure to spring up whenever a theory, set up by any individual, deviates from its originality and all-round perfect form. The subject in question will be more clear to us if we deeply look into the following two aspects of constructive work, which are being illustrated here for deliberation. Firstly we are to judge the consequence of the theories founded by the religious reformers who are known as such in this historical age. It is clear here that their speculations (philosophies) have miserably failed to restore the Religion to its original form, but have ultimately worked in a way to bring about much more impurities upon that Eternal Primitive One. Secondly we are to look into the position of the prominent leaders of a major political party, who are too tired of the contradictory religious dogmas but are interested in the search of Moral Values.

Утрата Фундаментального Принципа разумного понимания – главная причина всех групповых сил, так как противоречивые мысли всегда возникают там, где теория, выдвигаемая личностью, отклоняется от своей подлинности и всеобъемлющей совершенной формы. Упомянутый вопрос будет более ясен для нас, если мы серьезно рассмотрим следующие два аспекта этой работы по конструированию, которые представлены здесь для изучения. Во-первых, мы должны рассмотреть последствия теорий, выдвинутых религиозными реформаторами, известными в данном историческом периоде. Здесь ясно, что их построения (философии) полностью провалили попытку восстановления Религии в ее изначальной форме, и, в результате, способствовали привнесению намного большей загрязненности в этот Внутренний Примитивный Источник (?). Во-вторых, нам надо взглянуть на позицию видных лидеров основных политических партий, которые слишком устали от противоречивых религиозных догм, но заинтересованы в поиске моральных ценностей.

Here also it is evident that their practical deeds go, more often than not, thoroughly counter to what are I reached by speeches from platforms. An air of anti-communalist is assumed at the time of preaching slogans and delivering open lectures, but at the same time a certain sect of typical type is being enthusiastically set up, though not under the head of religion yet after the name of moral virtues, on the same track of the religious sectarians. Accordingly it is now a great fear to me that if precautionary measure is not properly taken up from the beginning, this new sect of moral virtues may turn out to be the most disastrous one by causing the leaders of one party to stand against those of the other.

Здесь также очевидно, что их практические дела идут, в большинстве случаев, через тщательный подсчет: “Чего я достиг посредством выступлений с трибун”. Предполагается, что дух анти-коммунизма возникает во время проповедования лозунгов и чтения публичных лекций, но, в то же самое время, таким путем восторженно насаждается типичная секта определенного типа – не под сенью религии, но во имя моральных ценностей, в том же русле, что и религиозное сектантство. Соответственно, у меня возникают большие опасения, что если не принять с самого начала предупредительных мер, эта новая секта моральных ценностей может превратиться в самую катастрофическую, заставляя лидеров одной стороны противостоять лидерам другой стороны.

And ultimately the consequence of this conflict will unwarrentedly bring the innocent civilians into ruin just as they had to undergo the brutal carnage during the days of the partition of India, or as the lives and the properties of the Maharastrian Brahmins were in danger in the very beginning of 1948, because the philosophy or the principle upheld and supported by the governing bodies of a state predominates and evolves in a very gigantic form to yield its fruits to the civilians according to the very degree of its strength whether good or bad. It is for this reason that I approached with my humble prayers to many of the leaders and the educational heads either personally or through letters with a view to drawing their attention towards the True

Character and the Fundamental Standard of the Moral Virtues such as Truth, Non-violence and Religion. But to my utter disappointment, I could not get any hopeful answer even from any one of them.

И, в конечном итоге, последствия этого конфликта безответственно приведут невинных граждан к полному краху, подобно тому, как они подверглись жестокой войне в дни раздела Индии, или таким же образом, как жизнь и имущество браминов Махараштры подвергалась опасности в самом начале 1948 года, так как философия или принцип, признаваемый и поддерживаемый руководящими органами государства, начинает доминировать и разрастаться до гигантских размеров, принося плоды его гражданам согласно своей величине и силе, хорошей или плохой. Именно по этой причине я, моими скромными молитвами, пытался вступить в диалог со многими лидерами и главами образовательных учреждений либо непосредственно, либо через письма, обращая их внимание на Подлинный Характер и Фундаментальный Стандарт моральной ценностей, таких как Истина, Ненанесение вреда и Религия. Но, к моему полному разочарованию, я не получил никакого внушающего надежду ответа ни от одного из них.

It is my settled conclusion here that no opponent view or difference of opinion can come up where truth has been revealed in its original form. But the question of this truth becomes separate when a man stuntsly closes his eyes not to see the real character of the thing. Moreover the Truth and other Moral Virtues are made fall from their Originality when any body takes a part and parcel of any one of them as the complete whole of that item. Thus this sort of man-made dogmas which are nothing but the projections of individual mind, becomes the basis of group-powers.

Мое твердое убеждение состоит в том, что никаких противоборствующих взглядов или разницы в мнениях не может возникнуть там, где истина была раскрыта в своем подлинном виде. Но вопрос об этой истине становится раздробленным (?), когда человек, обманывая себя, закрывает глаза, чтобы не видеть реального характера вещи. Кроме того, Истина и другие Моральные Ценности выпадают из своей Подлинной Природы, когда кто-нибудь принимает составную часть любой из них в качестве завершеного целого. Так что этот вид догм, созданных человеком и являющихся ничем иным, как проекцией индивидуального ума, становится основой групповых сил.

I am not a politician of any diplomatic concern, so I have nothing to say about the modern politics. But it is perfectly true that the intellect is the only thing that produces a series of afflictions and problems of life when it remains uncultured and undeveloped. The same, in turn, solves all the problems by going beyond all sorts of dangers when it gets well-disciplined and properly purified. Hence politics cannot be kept apart from the Spiritual Field. The Original Standard of the Moral Virtues such as Truth, Non-violence and Religion has, at present, been clothed with various sorts of impurities, and is lying hidden in seed-form under the deep depth of ignorance and fool-hardy doggedness. Imposture of Truth (false-hood), frauds of Non-violence (violence) and corrupt courses of Religion (paths of vice) have occupied the place of Truth, Non-violence and Religion every-where. Thus from the abasement of the fundamental values of Truth and other Virtues, all the group-politics and party-feelings have come up with a tremendous force, and are still coming as such in every day's programme. It is for this reason that the separate groups have got too proud of the truth of their respective standard of mental projections, and have thus turned out vastly different from and extremely hostile to one another.

Я не политик и не имею никакого скрытого интереса, поэтому мне нечего сказать о современной политике. Однако абсолютно верно, что разум — единственная вещь, создающая серию страданий и проблем в жизни, когда он остается невоспитанным и неразвитым. И тот же самый разум решает все проблемы, выходя за пределы всех видов опасностей, когда он хорошо дисциплинирован и должным образом очищен. Поэтому политику не следует удерживать вне Духовного Поля. Подлинный Стандарт Моральных

Ценностей, таких как Истина, Ненанесение вреда и Религия окутан сегодня многочисленными видами загрязненностей и лежит в форме семени, скрытый в самой глубине невежества и отчаянного упрямства. Подмена Истины (фальшь), подлог Ненанесения вреда (насилие) и нечистые пути Религии (пути порока) повсеместно заполнили место Истины, Ненасилия и Религии. Поэтому с принижением фундаментальных ценностей Истины и других Достоинств, все эти разновидности групповой политики и коллективного чувства проросли с ужасающей силой и до сих пор пребывают в этом качестве в повседневности. Именно по этой причине отделенные друг от друга группы слишком возгордились истиной своих относительных стандартов ментальных проекций, стали сильно отличаться друг от друга и проявлять друг к другу крайнюю враждебность.

On the contrary, this sort of party feelings and rival groups cannot be brought to an end unless and until the Basic Standard of Truth and other Virtues is revealed by the sincere leaders of the different groups with a united effort and concerted action. All other efforts of diverse kind are sure to helplessly result in group-politics. Hence a radical change in the purview of thought is unavoidably necessary here if a World-Government is to be established for ensuring World-Peace. Accordingly the great leaders and the prominent thinkers must have, at first, to lay open the Fundamental Standard of Morality if they are really disirous of world peace. I have a high hope that the line of thought chalked out in my works will render a little service to the noble souls who are earnestly endeavouring to set up a World-Government in a stable form.

И наоборот, этому сорту коллективных чувств и соперничающих групп не может быть положен конец до тех пор, пока Фундаментальный Стандарт Истины и других Достоинств не будет выявлен искренними лидерами различных групп объединенным усилием и согласованным действием. Все остальные попытки различного рода неизбежно обречены на порождение разновидностей групповой политики. Поэтому радикальное изменение сферы мысли безусловно необходимо, если потребуется создание Мирового Правительства для обеспечения мира во всем мире. Соответственно, великие лидеры и выдающиеся мыслители должны держать открытым свой Фундаментальный Стандарт Морали, если они действительно желают мира во всем мире. У меня есть большие надежды, что ход мыслей, обрисованный в моих работах, выполнит небольшую службу для благородных душ, серьезно стремящихся установить Мировое Правительство в устойчивом виде.

I was happy to pass the very valuable period of my life after the search of the Fundamental Standard of the Eternal Virtues of Morality by living upon simple bread of charity from door to door. Now I have grown old with gray hair on the head. After all, it is, indeed, a strange matter of fact, I am experiencing now-a-days, that with the advent of decrepitude of my old age, the liberty of my free movement in the society, is now also standing on the way of parting with me on account of the publication of my works in this bitter age of sectarianism. God is the ultimate source of solace and peace of mind chiefly for an Indian life. Hence I conclude the preface here at the end after dedicating all the responsibilities of my works to Him, the Lord Supreme.

Я был счастлив пройти очень ценный период моей жизни в поиске Фундаментального Стандарта Вечных Достоинств Морали, живя подаянием от двери к двери. Теперь я постарел и голова моя поседела. После всего этого, я переживаю сегодня поистине странное ощущение, что с усилением моей дряхлости, свойственной возрасту, свобода моего неограниченного передвижения в обществе готовится к уходу вместе со мной, поскольку мои работы были опубликованы в этот горький период сектантства. Бог — главный источник утешения и покоя ума, особенно при жизни в Индии. Поэтому я завершаю здесь это предисловие, передавая всю заботу о моих работах Ему, Высшему Владыке.

NOTICE ПРИМЕЧАНИЕ

On the suggestion of some of my friends about the foot-note of YS I-9, pertaining to the meaning of ज्ञानयोग (*jñāna-yoga*) and भक्तियोग (*bhakti-yoga*) I wish to hold out an explanation of these terms by pointing out their appropriate applications in our Authoritative Scriptures. The people in general erroneously think of the term भक्ति (*bhakti*) as an emotional love towards God, which ensues from irrationalism and from the exhaustion of mental force by means of pushing and shoving, rolling and tumbling, springing and jumping, crying and shouting and weeping and bursting in praise of their sectarian gods. They labour under the impression that the term भक्ति शास्त्र - *bhakti śāstra* signifies a philosophy of love which has no concern with the SIX TEXTS of the Indian System of Philosophy, but it is quite distinct and separate from all of them and even from the Vedic Authority. They hold that (भक्ति - *bhakti* - devotion) is the easiest path for becoming a lover of God by leaving off all the Scriptural Obligations pertaining to the Social and Religious Observances and even by forsaking all the moral obligations of humanity. They stick to their own principles by following the dictates of their free will without paying any heed to the rational and reasonable conclusions of any Authority. By taking БХАКТИ as female, many of them being male in form and shape, wear the female dress and ornaments, and mix themselves up with the females by leaving off the moral characters of the males for becoming a beloved to their created lord. Thus we find that the people hold the idea of Bhakti as irrationalism and inactivity of the mind caused by the compression and suppression of the mental force. But in reality, the root Bhaj (भज्) signifies “ to serve ” which explicitly shows a special form of Action to be performed by an energetic mind.

По просьбе некоторых моих друзей в отношении примечания к ЙС I-9 о значении ज्ञानयोग (джнана-йога, *jñāna-yoga*) и भक्तियोग (бхакти-йога, *bhakti-yoga*) я хочу предложить объяснение этих терминов, указав на их соответствующее применение в наших Авторитетных Писаниях. Люди обычно ошибочно думают о термине भक्ति (бхакти), как об эмоциональной любви к Богу, которая проистекает из иррациональности и истощения силы ума вследствие толкотни, катания по полу и кувыркания, скачков и прыжков, криков и восклицаний и надрывного плача в процессе восхваления своих сектантских богов. Они стараются делать все это, считая что термин भक्ति शास्त्र — бхакти шастра (*bhakti śāstra*) означает философию любви, которая не имеет никакого отношения к ШЕСТИ ТЕКСТАМ Индийской Системы Философии и напротив — полностью отделена от них всех, и даже от Авторитета Вед. Они считают, что бхакти (भक्ति) - преданность — самый легкий путь, чтобы стать возлюбленным Бога, оставив все предписанные Писаниями Обязательства, относящиеся к социальным и религиозным обычаям и даже отбросив все моральные обязательства человечества. Они придерживаются своих собственных принципов, следуя велениям своей свободной воли, не обращая никакого внимания на рациональные и адекватные решения любых властей. Считая, что БХАКТИ женского рода, многие из них, являясь по виду мужчинами, носят женские платья и украшения и смешивают себя с женщинами, оставив моральные качества мужчины, чтобы стать возлюбленными созданного ими бога. Таким образом, мы обнаруживаем, что люди считают идею Бхакти тождественной иррационализму и бездействию ума, вызванную подавлением мыслительных способностей. Но, в действительности, корень Бхадж (भज्) означает «служить», что явно указывает на определенную форму Действия, выполняемую энергичным умом.

On the Authority of the Vyasa Commentary on Aph. No. 10 of the fourth chapter of the Yoga Sutra, we can say that though the root BHAJ (भज्) is used in the sense of “ service ”, yet it cannot mean any material service to God but signifies the service rendered by the mind alone, because we find everywhere in the Bhagavad Gita that the root YAJ (यज्) has been used in the sense of Material Action and BHAJ (भज्) in the Spiritual Service termed JNANA YOGA (ज्ञानयोग — *jñāna-yoga*) signifying the last three component parts of Yoga namely Concentration (धारणा - *dhāraṇā*), Meditation (ध्यान - *dhyāna*) and Spiritual Absorption (समाधि - *samādhi*). This subject has been fully dealt with in the explanation of the BHAGAVADGITA. Accordingly there is no room for us to hold any idea of variation and contradiction with regard to the said terms which appear to be different in shape and form but hold out the one and the same truth by showing up the Spiritual Action to be accomplished by the help of the mind alone.

На основании авторитета комментария Вьясы к аф. 10 четвертой главы Йога-Сутры, мы можем сказать, что хотя корень БХАДЖ (भज्) используется в смысле «служение», он не может означать какого-либо материального служения Богу, а указывает на служение, осуществляемое только умом, поскольку везде в Бхагавад Гите мы обнаруживаем, что корень ЯДЖ (यज्) используется в смысле Материального Действия, а БХАДЖ (भज्) — Духовного Служения, называемого ДЖНАНА ЙОГА (ज्ञानयोग — *jñāna-yoga*) и включающего последние три составляющие Йоги, а именно Концентрацию (धारणा - *dhāraṇā*), Медитацию (ध्यान - *dhyāna*) и Духовное Поглощение (समाधि - *samādhi*). Этот предмет полностью рассмотрен в объяснении к БХАГАВАД ГИТЕ. Соответственно, у нас не остается никаких причин для поддержания любой идеи различия или противоречия между указанными терминами, которые кажутся внешне различными, но содержат одну и ту же истину, показывающую, что Духовное Действие должно быть завершено с помощью одного только ума.

In fact, our Perfect Seers have classified the whole Course of Action (YOGA) in three divisions with regard to the attainment of the Supreme Spirit. The Dharma-Sutra shows the first portion of the Course called Material Sacrifices which are to be performed with the help of the body for the acquirement of Enjoyment, the fulfilment of which renders a “ YOGI ” fit for having recourse to

Spiritual Sacrifice in the grade of GREAT VOW (महाव्रत- *mahāvratā*³) by producing Non-attachment towards the worldly objects. So the Dharma-Sutra deals with the Spirit of Connotation (शब्द ब्रह्म — *śabda-brahma*) pertaining to the Science of Material Action. Then the Sankhya Yoga shows the next portion of the Course called Spiritual Sacrifice (ज्ञानयज्ञ — *jñāna-yajña* or भक्तियोग - *bhakti-yoga*) which is accomplished with the help of the mind alone for having a direct communion with the Creator. This Communion cuts off the bonds of actions and afflictions by showing forth Emancipation. It is for this reason that the root *dṛś* (to see), signifying the “Intellective Vision”, has been used in the verses of the BHAGAVADGITA which deal with the visible result of the Spiritual Sacrifice in the sphere of the Cognitive Spiritual Absorption. So the Yoga Sutra deals with the Spirit of Meditation (धेयब्रह्म — *dheya-brahma*) pertaining to the Science of Spiritual Action. At last the Brahma-Sutra shows the last portion of the Course by exhibiting the true character of Final Emancipation and does not prescribe any

3 В исходном тексте здесь и далее указано другое санскритское слово (मंन्याम् - *mānyām*), которое я не смог отождествить с известными мне сочетаниями, имеющими смысл «Великий Обет» — прим. перев.

kind of Action to be performed but lays down the Highest Nonattachment as the only means for achieving this end which is nothing but the Cessation of all activities by going beyond the Sphere of Action. So the Brahma-Sutra deals with the Spirit of Realisation (ज्ञेयब्रह्म — *jñeya-brahma*) pertaining to the Supreme Perfection of the Human Soul. Only for this reason we find that the root ' VID ' (विद् — to realise) or ' JÑĀ ' (ज्ञा — to know) has been used in the verses of the GĪTA which are meant for dealing with the subject-matter of the Brahma-Sutra. Hence it is evident that the term भक्ति शास्त्र (*bhakti śāstra*) cannot mean any seventh philosophy contrary to or different from the System of Philosophy referred to in the Terminology, but signifies the Science of Spiritual Sacrifice by holding out the starting and the Finishing Ends of the Great Vow (महाव्रत- *mahāvratā*⁴).

Фактически, наши Совершенные Видящие разделили весь Ход Действия (ЙОГА) на три категории по отношению к степени достижения Высшего Духа. Дхарма-сутра показывает первую часть Пути, называемую Материальными Жертвами, которые следует совершать при помощи тела для обретения Удовлетворенности. Ее завершение делает «ЙОГА» готовым к получению прибежища в Духовном Жертвовании на уровне ВЕЛИКОГО

ОБЕТА (महाव्रत- *mahāvratā*) через выработку Непривязанности к мирским объектам. Так что Дхарма-Сутра имеет дело с Духом Смысла (शब्द ब्रह्म — *śabda-brahma*) в отношении Науки Материального действия. Затем Санкхья Йога указывает следующую порцию

Процесса, называемого Духовное Жертвование (ज्ञानयज्ञ — *jñāna-yajña* или भक्तियोग - *bhakti-yoga*), которое завершается с помощью одного только ума для обретения прямого общения с Создателем. Это общение отсекает оковы действия и пораженности через провозглашение Освобождения. Именно по этой причине корень *drś* (видеть), означающий «Разумное Видение», используется в строфах БХАГАВАД ГИТЫ, относящихся к видимому результату Духовного Жертвования в области Познавательно-Духовного Поглощения. Таким образом, Йога-Сутра имеет дело с Духом Медитации (धेयब्रह्म — *dheya-brahma*), относящемуся к сфере Духовного Действия. И наконец, Брахма-Сутра показывает последнюю часть Процесса, демонстрируя истинный характер Конечного Освобождения. Она не задает никакого вида Действия для исполнения, но указывает Высшую Непривязанность, как единственное средство достижения цели, которая есть ни что иное, как Прекращение всякой деятельности путем выхода за пределы Сферы Действия. Таким образом, Брахма-Сутра имеет дело с Духом Понимания (ज्ञेयब्रह्म — *jñeya-brahma*), принадлежащим к Высшему Совершенству Человеческой Души. Только по этой причине мы обнаруживаем, что корень ' VID ' (विद् — понимать) или ' JÑĀ ' (ज्ञा — знать) используется в тех строфах ГИТЫ, которые предназначены иметь дело с предметом

Брахма-Сутры. Поэтому очевидно, что термин भक्ति शास्त्र (*bhakti śāstra*) не может означать какую-либо седьмую философию противоположную или отличную от Системы Философии, к которой отсылает Терминология, но указывает на Науку Духовного

Жертвования, включая в себя начальную и конечную границы Великого Обета (महाव्रत- *mahāvratā*).

Kapurthala,
Dated 20th Nov. 1943.

BENGALI BABA

PREFACE ПРЕДИСЛОВИЕ

4 В исходном тексте здесь и далее указано другое санскритское слово (मंन्याम् - *mñnyām*), которое я не смог отождествить с известными мне сочетаниями, имеющими смысл «Великий Обет» — прим. перев.

The Indian system of Philosophy is the store-house which has supplied spiritual food, through the ages, to all the nations of the world. Other teachings, whatever they be, are but the sauces and the spices, useful so long as this philosophy supplies the spiritual inspiration.

Индийская система философии – хранилище, веками доставлявшее духовную пищу всем народам мира. Другие учения, каковы бы они ни были, – только пряности и приправы, полезные пока эта философия поддерживает духовное вдохновение.

The Indian Philosophical system comprises six Darsanas viz. Nyaya, Vaisesika, Samkhya, Yoga, Mimamsa, Vedanta. Every one of these systems claims to lead the aspirant to the goal of Final Emancipation.

Индийская система философии состоит из шести Даршан, а именно – Ньяи, Вайшешики, Самкхьи, Йоги, Мимамсы, Веданты. Любая из этих шести систем утверждает, что ведет ищущего к цели Конечного Освобождения.

A number of modern philosophers hold that these six texts are separate philosophies, independent of one another. Again, there are other philosophers who think that the six philosophical texts are not contradictory but contributory to one another. As a matter of fact, both these schools have no basis for their assertions. The six philosophical texts are neither self-contradictory nor independent of one another. Rather they are the six successive steps of one and the same ladder. The science of yoga alone can put an end to the above confusion and controversy. It alone can show that the steps of philosophical ladder are harmoniously linked to one another. It alone can teach the systematic process on following which the aspirant can achieve realization of the existing Reality.

Многие современные философы считают эти шесть текстов отдельными философиями, независимыми друг от друга. Есть также другие философы, считающие, что эти шесть философских текстов не дополняют друг друга, а противоречат один другому⁵. На самом деле, обе эти школы не имеют оснований для своих утверждений. Эти шесть философских текстов не противоречат друг другу и не независимы друг от друга. Напротив, они – шесть последовательных ступеней одной и той же лестницы. Только наука йоги может положить конец вышеупомянутой путанице и разногласиям. Она одна может показать, что эти ступени философской лестницы гармонично связаны одна с другой. Она одна может научить систематическому процессу, следуя

⁵ *Прим. перев.* – По-видимому, здесь в английском тексте имеется опечатка, как это следует из смысла следующего предложения.

которому ищущий может достичь реализации существующей Реальности.

The Yoga Sutra of Patanjali is divided into four Chapters. It comprises aphorisms on the system of yoga. The aphorisms relate to the subject of Spiritual Absorption (*Samadhi*), Means of Practice (*Sadhana*), Accomplishments (*Vibhuti*) and Emancipation (*Kaivalya*). To expound further: Chapter I explains the grades of spiritual Action for the restraint of the exhibitiv operations of the mind. Until that is done no yogic achievement is possible. Ch. II deals with the process of Material Action which can attenuate the gross impurities that have entered into the mind. Ch. III pertains to the Dissolutionary change of the worldly life by means of samyama. Ch. IV explains the working of threefold action : the present action, the stored-up action and the regulated fruitive action. It teaches how the individual soul, released from the bond of actions realizes the Reality of the Supreme Being wherein the individual souls merge as rivers do into the ocean. The entire system of Yoga, in all its categories, is nowhere better treated than in this book.

Йога Сутра Патанджали разделена на четыре главы. Она включает в себя афоризмы о системе йоги. Эти афоризмы относятся к предмету Духовного Поглощения (*Самадхи*), Средств Практики (*Садхана*), Достижений (*Вибхути*) и Освобождения (*Кайвалья*). Точнее, Глава I объясняет стадии духовного Действия для сдерживания демонстративных процессов ума. Пока это не сделано, никакие йоговские достижения невозможны. Гл. II рассматривает процесс Материального Действия, который может ослабить грубые загрязнения, которые проникли в ум. Гл. III относится к прекращению (Dissolutionary change) мирской жизни посредством самьямы. Гл. IV объясняет работу трехчленного действия: текущего действия, сохраненного действия и действия с фиксированным плодом. Она учит, как индивидуальная душа, освобожденная от уз действий, реализует Реальность Высшего Существа, в котором индивидуальные души растворяются, как реки в океане. Вся система йоги, во всех ее категориях, нигде не объясняется лучше, чем в этой книге.

Sūtra I.1

atha yogānuśhāsanam

atha now, at an auspicious moment of transition теперь, в этот благоприятный момент перехода

yoga (of) yoga йога

anu- within or following (a tradition) внутри или следуя (традиции)

śhāsanam instruction, discipline, teaching инструкция, дисциплина, учение

Свами Веда:

Now, at this auspicious moment of transition begins the instruction in the discipline of yoga following the past tradition.

Сейчас, в этот благоприятный момент перехода, начинается обучение йоге в соответствии с традицией прошлого.

Бенгали Баба:

Now it is the final teaching of Yoga

Теперь — завершающее учение Йоги.

Комментарий Вьясы:

The term (a) "now" has been used in the sense of achievement. "The final (b) teaching of Yoga" should be understood to mean that "the first portion of the Science of Yoga has been achieved". The Yoga is Spiritual Absorption (*Samādhi*). It is the characteristic of the mind, pervading all its planes (c). (1) Raving (*Kṣipta*), (2) Forgetful (*Mūḍha*), (3) Oscillating (*Vikṣipta*), (4) One-pointed (*Ekāgra*) and (5) Restrained (*Niruddha*)—these (five) are the mental planes.

Слово «теперь» (а) использовано в смысле достижения. Смысл «завершающего (б) учения Йоги» следует понимать как: «первая часть Науки Йоги была достигнута». Йога – это Духовное Поглощение (*Самадхи*). Это – характеристика ума, пронизывающего все свои уровни (в).

- (1) Неистовый (*Кшипта*),
- (2) Беспамятный (*Мудха*),
- (3) Колеблющийся (*Викшипта*)
- (4) Однонаправленный (*Экагра*) и
- (5) Сдержанный (*Нируддха*)

– эти (пять) – уровни ума.

There in the oscillating mind (d) contemplation, being subordinate to special engagement, does not stand on the side of Yoga. On the other hand, that (contemplation),—which being in the one-pointed mind, illuminates the existing reality, destroys the afflictions, loosens the bondage of actions and brings forth the Restraint,—is called the Cognitive-Spiritual-Absorption. Moreover, it is followed by Supposition (*Vitarka*), Clear Vision (*Vicāra*), Joy (*Ānanda*) and Egoism (*Asmitā*). We shall explain all this further on; but the Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption appears on the cessation of all operations.

Там, в колеблющемся уме (г), размышление, будучи подчиненным определенному занятию, не находится на стороне Йоги. В то же время, это (размышление), которое, присутствуя в однонаправленном уме, освещает существующую реальность, разрушает болезненности, ослабляет узы действий и производит Сдерживание, называется Познавательным Духовным Поглощением. При этом, оно сопровождается

- Размышлением (*Витарка*),
- Ясным Видением (*Вичара*),
- Радостью (*Ананда*) и
- Эгоизмом (*Асмита*).

Мы объясним все это позднее. Но Сверх-Познавательное Духовное Поглощение возникает по прекращении всех процессов.

Комментарий Бенгали Бабы

It is to be understood here that the term Yoga signifies the whole Course of Action beginning from its Starting Limit of Material Action upto the Finishing End of Spiritual Absorption. The *Dharma-Sūtra* precedes the *Yoga-Sūtra*. Hence the term 'Now' has been used in the Aphorism with a view to showing the standard of qualification for having recourse to Spiritual Action, i.e. the fulfilment of Enjoyment makes a man qualified for the grade of Emancipation. In other words, the execution of the duties prescribed by the *Dharma-Sūtra* brings about necessary perfections to the mind tending towards Spiritual Absorption.

Здесь следует понять, что слово «Йога» означает весь Ход Действия, от своего Начала в Материальном Действии до Завершающего Предела в Духовном Поглощении. *Дхарма-Сутра* предшествует *Йога-Сутре*. Поэтому слово «теперь» использовано в данном афоризме с целью показать стандарт подготовленности к получению прибежища в Духовном Действии, т.е. осуществление Опыта делает человека подготовленным к стадии Освобождения. Другими словами, исполнение обязанностей, предписанных *Дхарма-Сутрой*, приносит необходимые совершенства в ум, стремящийся к Духовному Поглощению.

(a) Those of my readers, who are not advanced in philosophy, are requested to begin from the Second Chapter. It will be of great convenience to them to understand the subject of the first chapter, if they come to it after finishing upto the fifteenth aphorism of the third.

(a) Тем моим читателям, кто не искушен в философии, предлагается начать со Второй Главы. Им будет легче понять

предмет первой главы, если они вернутся к ней после пятнадцатого афоризма третьей главы.

(b) By this, it is clear that Patanjali is not the author of Yoga. Yoga has descended from the Lord of Creation; Patanjali simply elucidates it in a systematic process.

(б) Из этого ясно, что Патанджали не является автором йоги. Йога снизошла от Владыки Сотворения; Патанджали просто разъяснил ее систематическим образом.

(c) This denotes the kingly nature of Yoga; it can go through all the planes of the mind. The king can go all over his kingdom, but an ordinary man cannot enter into the palace. Similarly the one-pointed mind can travel through all the three lower planes.

(в) Это указывает на царскую природу йоги; она может проходить через все уровни ума. Царь может ходить повсюду в своем царстве, но обычный человек не может войти во дворец.

Аналогично, однонаправленный ум может путешествовать через все три низших уровня.

(2) The mental state in sleep or in swoon, etc., where there is want of cognition, is the second plane.

(2) Состояние ума во сне или в обмороке и т.п., где не хватает познавательной способности – второй уровень.

(3) *Viksipta* means specially engaged, i.e., the serving mind; it works between two ends,— either failure or success, as in the case of Mathematician or a Scientist, his mind is not one-pointed. This is called the Oscillating mind.

(3) *Викшипта* означает специфически задействованный, т.е. служебный ум; он работает между двумя концами – неудачей или успехом, и, как в случае математика или ученого, такой ум не является однонаправленным. Он называется Колеблющимся умом.

(d) By this, it should be understood that the preceding two have been included in the third.

(г) Отсюда ясно, что два предыдущих уровня были включены в третий.

Sūtra I.2

yogaśh chitta-vṛtti-nirodhaḥ

yogaḥ: yoga(is) йога

chitta-: (of) mind-field поле ума

vṛtti-: (of) operations, activities, fluctuations, modifications процессы, деятельность, флуктуации, видоизменения

nirodhaḥ: control, dissolution управление, растворение

Свами Веда

Yoga is the control of the modifications and operations of the mind-field.

Йога – контроль видоизменений и процессов поля ума.

Бенгали Баба

(The final end of) Yoga is the restraint of mental operations.

(Конечная цель) йоги – сдерживание (ограничение) процессов ума.

Комментарий Вьясы

This aphorism starts with the object of giving a definition of Yoga:— Yoga is the restraint of mental operations. By not taking the word "all", the Cognitive-Spiritual-Absorption also is called Yoga (a). The mind is, in fact, possessed of the three Energies; because it has the qualities of illumination, activity and inertia. The mental essence (intellect), which is indeed of the form of illumination, being commingled with the active and the inert Energies (*Rajas* and *Tamas*) becomes fond of power and sense-objects (1). The same simply being intermixed with the inert Energy (*Tamas*) comes to the state of the want of its merit, absence of its knowledge, absence of its non-attachment and power (2). The same with the veil of ignorance destroyed and illuminated from all sides, being intermixed with the mere Active Energy (*Rajas*),—follows its own merit, knowledge, non-attachment and power (3). The same, being free from the least impurity of the Active-Energy (*Rajas*), becomes self-established and being the only revelation of the distinction between the Essence (intellect) and the *Puruṣa*, approaches the state of meditation known as the Cloud of Virtue (*Dharma-Megha*) (4). The contemplatives call it the payment of the Last Debt (*Parama Prasañkhyāna*) (b).

Этот афоризм вводится с целью дать определение Йоги: Йога – сдерживание (ограничение) процессов ума. При неиспользовании слова «всех», Познавательно-Духовное Поглощение также называется Йогой (а). Ум, фактически, обладает тремя Энергиями, поскольку он имеет качества светимости, активности и инерции. Субстанция ума (интеллект), которая, по своей сути, обладает формой светимости, будучи смешанной с активной и инертной Энергиями (*Раджас* и *Тамас*), приобретает пристрастие к силе и объектам чувств (1). Она же, будучи смешана только с Инертной Энергией (*Тамас*) приходит в состояние нехватки своих достоинств, отсутствия своего знания,

отсутствия своей непривязанности и силы (2). Она же, под покровом невежества, разрушенная и освещенная со всех сторон, будучи смешанной только с Активной Энергией (*Раджас*), следует своей добродетели, знанию, непривязанности и силе (3). Она же, будучи свободной от последнего загрязнения Активной Энергии (*Раджас*), становится утвержденной в себе и, будучи единственным раскрытием различия между Сущностью (интеллектом) и *Пурушей*, достигает состояния медитации, известного как Облако Добродетели (*Дхарма Мегха*) (4). Созерцающие называют это уплатой Последнего Долга (*Парама Прасанкхьяна*) (б).

The Con-Science-Power (*Puruṣa*) (c) is unchanging, unmoving, having the sphere of objects presented to it, pure and infinite; and the Essence-power (*Buddhī*) is made up of the Energies and so it is opposite to That ("the *Puruṣa*"),—this cognition of distinction is the "Intellective Revelation" (*Viveka-khyāti*). After this the mind, being displeased with that (state), restrains even this Revelation. In this situation the mind becomes joined with the last habitual potency (*Samśkāra*). This is the Seed-less Spiritual-Absorption (5). "The Ultra-Cognitive" means "nothing is cognized there". This Yoga, the restraint of mental operations, is two-fold.

Сила Со-Знания (*Пуруша*) (в) неизменен, неподвижен, имеет сферу объектов, представленную ему, чист и бесконечен; а сила Субстанции (*Буддхи*) состоит из Энергий и, таким образом, противоположна Тому (*Пуруше*), – это распознавание различия является «Интеллектуальным Откровением» (*Вивека кхьяти*). После этого, ум, будучи недовольным этим (состоянием), сдерживает даже это Откровение. В этой ситуации ум становится соединенным с последней привычной потенциальностью (*Самскаррой*). Это – Духовное Поглощение Без-семени (5). «Сверх-Познавательное» означает «там ничего не познается». Эта Йога, сдерживание процессов ума, является двучленной.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) If the term "all" were put before "mental operations", then the Cognitive-Spiritual-Absorption would not have got its stand on the side of Yoga; because in this Spiritual-Absorption, the mind gives up its exhibitive operations and acts upon the suppressive functions (Y.S. III 9-12).

(a) Если слово «всех» будет поставлено перед «процессами ума», то Познающе-Духовное Поглощение не будет находиться на стороне Йоги, потому что в этом Духовном Поглощении ум

отказывается от своих демонстративных процессов и действует через сдерживающие функции (Й.С. III 9-12).

(b) This is the finishing limit of Action known as the state of *Sādhana-catuṣṭaya-sampanna* (accomplished with the four sorts of practices) of Lord *Śaṅkara* and is otherwise called the Material Freedom (*kārya-vimuktī*). *Dhīra*, *Brahma-bhūta*, *Sthita-prajña*, *Brāhmī-sthiti*, *Sāṅkhyā*, are only its different synonyms used in the *Bhagavad Gītā*.

(б) Это – последний предел Действия, известного как состояние *Садханачатуштайя-сампанна* (завершенное четырьмя типами практик) Господа *Шанкары* и называемое по-другому Материальная Свобода (*карья-вимукти*). *Дхира*, *Брахма-бхута*, *Стхита-праджна*, *Брахми-стхити*, *Санкхья* – только различные синонимы, используемые в Бхагавад Гите.

(c) *Cit*=Pure Con-Science; *Citiḥ*= Con-Science; *Caitanya*=Consciousness; *Cetana*= Conscious; these terms will be technically used here.

(в) *Cit* = Чистое Со-Знание; *Citiḥ* = Со-Знание; *Caitanya* = Сознание; *Cetana* = Сознательный; эти термины будут технически использоваться здесь.

(1) — (5) These are the five respective planes as have been described in the preceding aphorism.

(1) — (5) Они являются пятью соответствующими уровнями, как было описано в предыдущем афоризме.

(2) In the description of the second plane of the mind, we are to note that in this case, the mind approaches the state of inactivity which has no connection with the acquirement of virtue, vice etc., because these are obtained with the help of the Active Energy only.

(2) В описании второго уровня ума мы должны заметить, что в этом случае ум достигает состояния неактивности, которое не имеет связи с приобретением добродетели, порока и т.п., поскольку они приобретаются только с помощью Активной Энергии.

(5) This is the last plane of the mind; it is known as *Brahma-nirvāṇa*, Final Emancipation, Supreme Goal, Immortality, etc. of the Gita. This is the subject of the *Brahma-Sūtra* termed "Spiritual Freedom" (*citta-vimuktiḥ*). It is self-manifested and is not dependent upon any action.

(5) Это последний уровень ума. Он известен как *Брахма-нирвана*, Конечное Освобождение, Высшая Цель, Бессмертие и т.п. в Гите. Это – предмет *Брахма-Сутры*, называемый «Духовная Свобода» (*читта-вимукти*). Он самопроявлен и не зависит ни от какого действия.

Sūtra I.3

tadā draṣṭuḥ sva-rūpe'vasthānam

tadā : then тогда

draṣṭuḥ : seer's зрящий

sva-rūpe : in own nature в собственной природе

ava-sthānam : stability, settling, remaining, being in a state стабильность, установление, пребывание, нахождение в состоянии

Свами Веда:

Then (upon dissolution of vṛttis), the seer's remaining in his own nature [is maintained, continues].

Тогда (по растворении vṛtti), зрящий пребывает в своей собственной природе [удерживается, остается].

Бенгали Баба:

Then the staying of the Perceiver in his real Self.

Тогда пребывание Воспринимающего в своем истинном Я.

Комментарий Вьясы:

In that state of the mind and in the absence of all objects, what will be the character of the Purusa who is the very self of the intellectual perception? Then the staying of the Perceiver (a) is in his real Self. At that time the Con-Science-Power is self-established as in Absoluteness. In the exhibitiv mind however, though it (the Con-Science-Power) is similarly established, yet it does not appear as Such.

В этом состоянии ума и в отсутствии всех объектов, каков будет характер Пुरुши, который есть истинное я интеллектуального восприятия? Тогда пребывание Воспринимающего (а) в своем истинном Я. В это время Сила Со-Знания является самоустановленной, как в Абсолютности. В демонстративном уме, однако, хотя она (Сила Со-Знания) и является установленной таким же образом, но не выглядит Такой.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) *Dṛk* =Pure perceptivity; *Dṛśiḥ* =Perceptivity; *Dṛṣṭi* — Simple Perception; *Draṣṭā* =Perceiver; *Darśana* =Perceiving Instrument; *Dṛśya* =Perceivable or Perceptible. The terms will be technically used in this Science.

(a) *Drk*=Чистая восприимчивость; *Drśih*= Восприимчивость; *Drṣṭi* — Простое Восприятие; *Draṣṭā*=Воспринимающий; *Darśana*=Инструмент Восприятия; *Drśya*=Воспринимаемое. Эти термины будут технически использоваться в этой Науке.

Sūtra I.4

vṛtti-sārūpyam itaratra

vṛtti: (with) operations, activities, fluctuations, modifications процессы, деятельность, флуктуации, видоизменения

sārūpyam: similarity, assimilation, appearance of, identification of form or nature сходство, уподобление, внешнее сходство, совпадение по форме или природе

itaratra: elsewhere в другом случае, иначе

Свами Веда:

Elsewhere, identification with the form and nature of *vṛtti*.

В других случаях – отождествление с формой и природой *vṛtti*.

Бенгали Баба:

Conformity to the operations elsewhere.

В других случаях подстройка под процессы.

Комментарий Вьясы:

How then? On account of the fact of objects being presented to Him, conformity to the operations takes place elsewhere. Whatever be the operations of the mind in its exhibitiv habit, the Purusa becomes possessed of (those) states which are inseparable from those (functions). Further there is a similar aphorism:—Observation is but one; Revelation alone is the Observation. The mind like a loadstone, by direct proximity, becomes the helping mate of the Purusa, the Lord, on account of its perceptibility. Therefore the beginningless relation of the Purusa with the mind becomes the cause of his perception of the mental operations.

Что тогда? Из-за наличия объектов, представленных Ему, в других случаях имеет место подстройка под процессы. Какие бы процессы ни были в уме, пребывающем в своей демонстративной привычке, Пуруша становится обладателем (этих) состояний, которые неотделимы от этих (функций). Также имеется похожий афоризм: Наблюдение бывает только одно. Только Откровение является Наблюдением. Ум, как магнит, благодаря

непосредственной близости, становится помощником Пуруши, Господина, из-за своей воспринимаемости. Поэтому, безначальное отношение между Пурушей и умом становится причиной восприятия им процессов ума.

Sūtra I.5

vṛttayaḥ pañcataḥ kliṣṭākliṣṭāḥ

vṛttayaḥ : the vṛttis (are) вритти (являются)

pañcataḥ : fivefold (and of two kinds) пятичленными (и двух видов)

kliṣṭā- : afflicted, painful and impure, imbued with kleśhas, мучительный, болезненный и нечистый, пропитанный клешами
and

a-kliṣṭāḥ : not afflicted, not painful, pure, not imbued with kleśhas
безболезненный, не пропитанный клешами

Свами Веда:

The vṛttis are fivefold (and of two kinds): afflicted, painful and impure, imbued with kleśhas (kliṣṭā); and not afflicted, not painful, pure, not imbued with kleśhas (a-kliṣṭā).

Вритти (*vṛtti*) являются пятичленными (и двух видов): причиняющие страдание, болезненные и нечистые, пропитанные клешами (*kleśha, kliṣṭā*); и не причиняющие страдание, безболезненные, чистые, не пропитанные клешами (*a-kliṣṭā*).

Л.Д.: Вритти бывают 5 видов, а также с клешами и без них. Пропитанные клешами (клишта) - причиняющие страдания.

Бенгали Баба:

The operations are fivefold, painful and not-painful.

Процессы пятичленны, болезненные и безболезненные.

Комментарий Вьясы:

They, the (exhibitive) operations of the mind should, however, be restrained on account of their manifoldness. The operations of the mind are five-fold, painful and not-painful. The painful are those that are the causes of afflictions in the form of breeding ground for the growth of the vehicle-of-actions. The not-painful are those that have the sphere of revelation and are adverse to the functions of the Energies. The not-painful remain the same though fallen into the flow of the painful and though present within the intervals of the painful (a). The painful also remain painful even though present within the intervals of the not-painful (b). The habitual potencies (*Samśkāra*) of

the respective classes are generated by the operations alone. Further the operations are generated by the habitual potencies. Thus the wheel of operations and habitual potencies is revolving without any stoppage. Such a mind, being free from its Duties, stands by itself (c) and goes to cessation (d).

Они, (демонстративные) процессы ума должны быть сдержаны (ограничены), по причине их множественности. Процессы ума пятичленны, болезненные и безболезненные. Болезненные – те, которые являются причинами поражённости в виде питательной среды для роста носителя действий (*кармашайи*). Безболезненные – те, которые содержат в своей сфере Откровение и противодействуют функционированию Энергий. Безболезненные остаются таковыми, даже когда попадают в поток болезненных и когда присутствуют в промежутках между болезненными (а).

Болезненные также остаются болезненными, даже если присутствуют в промежутках между безболезненными (б). Привычные потенциальности (*Самскар*ы) соответствующих классов производятся только процессами. В свою очередь, процессы производятся привычными потенциальностями. Таким образом, колесо процессов и привычных потенциальностей вращается безостановочно. Когда такой ум освобождается от своих Обязанностей, он остается сам по себе (в) и приходит к прекращению (г)

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The austerities and study, etc., though painful at the time of performance, become not-painful in the long run.

(b) The sensual enjoyments, though not-painful in the beginning, become painful at the end.

(c) This happens in the case of the Cognitive-Spiritual-Absorption.

(d) This refers to the Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption.

(а) Аскеза, изучение и т.д., хотя и болезненны во время выполнения, становятся безболезненными на длительном промежутке времени.

(б) Чувственные удовольствия, хотя и безболезненны вначале, становятся болезненными в конце.

(в) Это происходит в случае Познательного Духовного Поглощения.

(г) Это относится к Сверх-Познательному Духовному Поглощению.

Sūtra I.6

pramāṇa-viparyaya-vikalpa-nidrā-smṛtayaḥ

pramāṇa- : valid proofs достоверные доказательства

viparyaya- : perversive cognition извращенное познание

vikalpa- : imaginary cognition, linguistic misconception воображаемое познание, лингвистическое заблуждение

nidrā- : sleep, сон

and

smṛtayaḥ: (*smṛti*) memory память

Свами Веда

The fivefold vṛttis of the mind-field are: valid proofs, perversive cognition, imaginary cognition, sleep and memory.

Пять составляющих вритти (*vṛtti*) поля ума – это:

- **достоверные доказательства,**
- **извращенное познание,**
- **воображаемое познание,**
- **сон и**
- **память.**

Бенгали Баба

Real cognition, Perversive cognition, Fiction, Sleep and Memory (are the operations).

- **Реальное познание,**
- **Извращенное познание,**
- **Фантазия,**
- **Сон и**
- **Память**

(- это процессы, *вритти*)

Sūtra I.7

pratyakṣhānumānāgamāḥ pramāṇāni

pratyakṣha- : direct perception прямое восприятие

anumāna- : inference логический вывод, умозаключение

āgamāḥ: and (textual, scriptural, inspired, revealed) authority

(литературный, основанный на писаниях, вдохновении, откровении)
авторитетный источник

pramāṇāni : proofs; means, methods and processes of taking a full measure
доказательства; средства, методы и процессы полного измерения

Свами Веда

Direct perception, inference and revealed authority are the three categories of the vṛtti called valid proof (*pramāṇa*).

Прямое восприятие, логический вывод и авторитетный источник – три категории вритти, называемые достоверными доказательствами.

Бенгали Баба

Perception, Inference and Verbal Cognition are the real cognitions.

Восприятие, Логический вывод и Вербальное Познание - это виды реального познания.

Комментарий Вьясы

Those painful and not-painful five-fold operations are Real cognition, Perversive cognition, Fiction, Sleep and Memory. Perception, Inference and Verbal Cognition are the Real Cognitions.

Эти болезненные и безболезненные процессы пяти видов – это Реальное Познание, Извращенное Познание, Фантазия, Сон и Память. Восприятие, Логический вывод и Вербальное Познание – это Реальное Познание.

Perception is the mental operation about the external objects, it takes up the colour of those things through the channel of the senses and is the determinative chief of the specific character of the object endowed with generic and specific nature. The result is the inseparable knowledge of the mental operations with reference to the Purusa. We shall establish later on that the Purusa is the reflective perceiver of the intellect.

Восприятие – это процесс ума, связанный с внешними объектами. Оно принимает цвет этих вещей через канал чувств и является главным определителем индивидуального характера объекта, наделенного родовой и индивидуальной природой. Результатом является неделимое знание процессов ума по отношению к Пуруше. Мы установим далее, что Пуруша – это рефлексивный субъект восприятия интеллекта.

Inference is the mental operation regarding the sphere of relation which shows the connection with the same class and the disconnection from the different class of the inferrable object, and is the determinative chief of generic nature. As for example—on account of the changing of places, the moon and the stars are inferred to have motion like Caitra (some person) ; the Vindhya (mountain) is inferred to be motionless owing to the absence of its movement.

Логический вывод – это процесс ума, связанный со сферой логических отношений, который показывает связь рассматриваемого объекта с собственным классом и его отделенность от другого класса, и является главным определителем родовой природы. Как например, по причине перемены места выводится, что луна и звезды движутся аналогично Чайтре (некоторому человеку), а Виндхья (гора) считается неподвижной, благодаря отсутствию ее движения.

The object, seen or inferred by a competent man, is prescribed by words for transferring his knowledge to another. The mental operation concerning the object derived from the word, is the verbal cognition to the hearer. The verbal cognition,—with reference to the object which is neither seen nor inferred by the speaker, the meaning of whose words is not worthy of regard,—remains unsteady. But in the case of the Original Speaker (a) it (the verbal cognition) is undoubtedly steady with reference to the object whether perceived or inferred.

Объект, увиденный или логически выведенный компетентным человеком, описывается им словами для передачи своего знания другому лицу. Процесс ума, относящийся к объекту, получаемому из слова – это вербальное познание слушающего. Вербальное познание, относящееся к объекту, который не был ни увиден, ни логически выведен говорящим, чей смысл слов недостойн внимания, является ненадежным. Но в случае Первого Рассказчика (а), оно (вербальное познание) несомненно надежно в отношении объекта, как воспринятого, так и логически выведенного.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The Original Speaker is Isvara. By this, the author strengthens the authority of the Vedic Scriptures. Hereby we are authorised to refute the contradictory theories of our modern teachers.

(a) Первый Рассказчик – это Ишвара. Тем самым автор подкрепляет авторитет Ведических Писаний. Это позволяет нам опровергать противоречивые теории наших современных учителей.

Sūtra I.8

viparyaya mithyā-jñānam a-tad-rūpapratiṣṭham

viparyayaḥ: perversive cognition извращенное познание

mithyā-jñānam: false knowledge ложное знание

a-tad-rūpa-: not in the nature, form, of that (object) не в природе или форме этого (объекта)

pratiṣṭham: established установленное

Свами Веда

False knowledge without a basis in the nature or form of the respective object is the vṛtti called perversive cognition (*viparyaya*)

Ложное знание, не имеющее основы в природе или форме соответствующего объекта – это вритти (vṛtti), называемое извращенным познанием (*viparyaya*).

Бенгали Баба

Perversive Cognition is the false knowledge established in a show not its own.

Извращенное познание – это ложное знание, установленное в показе не своего.

Комментарий Вьясы

Perversive Cognition is the false knowledge established in a show not its own. Why is it not the real cognition? Because it is destroyed by the real cognition, as the real cognition has the sphere of reality of an existing object. The cessation of perversive-cognition by the strength of real cognition, is seen. As for example—the seeing of double moon is removed by the sight of one moon which is the real fact. It is this Non-Science (*Avidyā*) which is possessed of five steps:— Non-Science, Egoism (*Asmitā*), Attraction (*Rāga*), Aversion (*Dveṣa*) and Clinging-to-life (*Abhiniveśa*) which are termed afflictions. The following are their individual names : Dark (*Tamaḥ*), Ignorance (*Moha*), Extreme ignorance (*Mahā-moha*), Stupidity (*Tāmisra*), Blind stupidity (*Andha-tāmisra*). These will be described in the context of mental impurities.

(a)

Извращенное познание – это ложное знание, установленное в показе не своего. Почему это – не реальное познание? Потому что оно уничтожается реальным познанием, так как реальное познание имеет сферу реальности существующего объекта. Очевидно прекращение извращенного познания силой реального познания. Как например, видение двойной луны устраняется видом одной луны, являющейся реальным фактом. Именно оно является Не-Вежеством (*Авидьей*), имеющим пять стадий:

- **Не-Вежество (*Авидья*),**
- **Эгоизм (*Асмита*),**
- **Влечение (*Рага*),**
- **Отвращение (*Двеша*) и**
- **Цепляние-за-жизнь (*Абхинивеша*),**

которые называются пораженностями (клешами – прим.пер.). Следующие – это их индивидуальны имена: Тьма (*Тама*), Невежество (*Моха*), Крайнее невежество (*Маха-моха*), Глупость (*Тамисра*), Кромешная глупость (*Андха-тамисра*). Они будут описаны при описании загрязненностей ума (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) In the sphere of this cognition, there is some existing substance; but by not knowing the true nature of that substance, this perversive-cognition takes it for an object of similar show having the opposite nature. The logics of "rope and snake", 'oyster-shell and silver' etc., should be understood here.

(a) В сфере этого познания имеется некий существующий объект, но из-за незнания реальной природы этого объекта извращенное познание принимает его за объект похожего внешнего вида, но противоположной природы. Здесь следует понять логику “веревки и змеи”, “устричной раковины и серебра” и т.п.

Sūtra I.9

śhabda-jñānānupātī vastu-śhūnyo vikalpaḥ

śhabda-: word слово

jñāna-: knowledge знание

anupātī: following, dependent upon следующее, зависящее от

vastu-: real object реальный объект

śhūnyaḥ: devoid of лишнее

vikalpaḥ: imaginary cognition dependent only upon a verbal conception devoid of a real object воображаемое познание, зависящее только от вербальной концепции, лишенной реального объекта

Свами Веда

Dependent upon and following a verbal conception only but devoid of a real object is the vṛtti called imaginary cognition (*vikalpa*).

Вритти (vṛtti), зависящая и следующая только вербальной концепции, но лишенная реального объекта, называется воображаемым познанием (*vikalpa*).

Бенгали Баба

Fiction, following the literal idea, is devoid of substance.

Фантазия, следующая чистой идее, лишена основы.

Комментарий Вьясы

Fiction, following the literal idea, is devoid of substance. Neither does it stand on the real cognition, nor on the perversive cognition (a). Although it is devoid of the substance, yet its use depending upon the strength of the literal idea is seen. As for example — Purusa has the "nature of consciousness", when Con-Science(*Citiḥ*), itself is the Purusa, then what is here signified by whom? there must be some connection in signification (b) as Caitra has cow. Similarly "Purusa is inactive" means "He has the characteristic denied to the Substance" (c). If it is said "Bana (a person) is, will be and was,"—the meaning of the root alone goes to "the cessation of motion" (d). Similarly in the phrase "Purusa has the characteristic of the negation of birth",—the absence of the characteristic of being born alone is to be understood (e). There is no characteristic keeping connection with the Purusa. Therefore, this characteristic is imposed and thereby the use exists.

Фантазия, следующая чистой идее, лишена основы. Она не относится ни к реальному познанию, ни к извращенному познанию (а). Хотя она лишена основы (объекта), можно встретиться с ее применением, которое зависит от силы чистой идеи. Как например, Пुरुша имеет «природу сознания». Когда Со-Знание (*Citiḥ*) само является Пурешей, что здесь обозначается чем? В обозначениях должна проявляться определенная связь (б), как например, «Чаитра имеет корову». Аналогично, «Пуреша неактивен» значит «У него есть свойство, отсутствующее у

Субстанции» (в). Если сказано: «Бана (некий человек) есть, будет и был», суть этого восходит к «прекращению движения» (г).

Аналогично, во фразе: «Пуруша имеет свойство отсутствия рождения» должно быть понято просто отсутствие свойства быть рожденным (д). Не существует свойства, которое бы находилось в связи с Пурушей. Значит, это свойство наложено искусственно, и этим обусловлено и его использование.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The real cognition acts upon the real nature of an existing object; the perversive-cognition also acts upon the existing object but by its opposite nature of a similar show. Here in the case of this Fiction, there is no substance or no existing object: simply depending upon words, it creates something anew by fabrication only. The logics of "the castle in the air" (*khapuṣpa*), "the horns of a hare" (*śaśa-sṛṅga*), "the son of a barren female" (*vandhyā-putra*) should be understood here.

(b) The connection exists between two things, but the Purusa is absolute; this connection, therefore, relating to him is fabricated.

(c) Purusa has no quality, this negation of the quality which belongs to the Objective-Matter (*Pradhāna*) is attributed to Him.

(d) Purusa has no movement; but still the tense pertaining to the change of time, is attributed to him.

(e) Though Purusa has no positive characteristic, yet He is attributed with the negative one.

Our present confused notions of *Jñāna* (ज्ञान) and *Bhakti* are the eminent instances for our better understanding of the nature of "fiction".

There are some people who take it for granted that *Jñāna* (knowledge) and *Bhakti* (devotion) are two separate existing things — one is male and the other is female; these two are of opposite sex, hence they are diametrically opposed to each other. But it is a known fact that *Jñānam* is not masculine but is neuter.

However, we do not find in English any jingle term equivalent to *Bhakti*. "Devotion" is not at all its proper synonym. "Knowledge" comes from the root "to know" (*Jñā*—to work mentally). *Bhakti* comes from the root *Bhaj*,—to serve mentally. Hence, the derivative meaning of "Bhakti" is "mental action"; and Jnana also signifies the same meaning. This is the dreadful nature of this Fiction that shows their mutual opposite character (Y.S. IV-10).

(a) Реальное познание действует на основе реальной природы существующего объекта. Извращенное познание также действует

на основе существующего объекта похожего вида, но противоположной природы. Здесь же, в случае этой Фантазии, нет основы, т.е. нет существующего объекта. Просто, в зависимости от слов, она создает нечто новое с помощью одной только выдумки. Здесь следует понять логику «воздушного замка» (*кхапушпа, khaṇiṣpa* — букв. «небесный цветок» – прим.перев.), «рогов зайца» (*шаша-сринга, śaśa-sṛṅga*), «сына бесплодной женщины» (*вандхья-путра, vandhyā-putra*).

(б) Связь может существовать между двумя вещами, но Пуруша – Абсолют, и, поэтому, эта связь в отношении него выдумана.

(в) Пуруша не имеет качеств. Это отрицание качества, принадлежащего Объективной Материи (*Прадхана*) приписывается здесь ему.

(г) Пуруша не движется, однако ему приписывается грамматическое глагольное время, связанное с изменением физического времени.

(д) Хотя Пуруша не имеет позитивного качества, Ему приписывается здесь негативное качество.

Наши современные запутанные понятия *Гьяны (Jñāna, ज्ञान)* и *Бхакти (Bhakti)* – замечательные примеры для лучшего понимания природы «фантазии». Некоторые люди считают очевидным, что *Гьяна* (знание) и *Бхакти* (преданность) – две отдельно существующие вещи – одна мужского и другая – женского рода. Эти две имеют противоположный пол и, следовательно, они диаметрально противоположны одна другой. Но то, что *Гьянам (Jñānam)* – не мужского, а среднего рода – известный факт. Однако, мы не находим в английском ни одного слова, созвучного по смыслу с *Бхакти*. «Преданность» ни в коем случае не является его синонимом. «Знание» происходит от корня «знать» (*Гья, Jñā* – работать умственно). *Бхакти* происходит от корня *Бхадж (Bhaj)* – служить умственно. Поэтому производное значение «Бхакти» – это действие ума. «Гьяна» имеет тот же смысл. Именно кошмарная природа этой Фантазии «показывает» их взаимно противоположный характер (ЙС IV-10).

Sūtra I.10

abhāva-pratyayāmbanā vṛttir nidrā

abhāva-: absence, negation отсутствие отрицание

pratyaya-: cognition principle, cognition, causal principle принцип познания, познание, принцип причины

ālabhanā: resorting to, supported by, leaning on, dependent on, having as a base прибегающий к, поддерживаемый, опирающийся на, зависящий от, имеющий своим основанием

vṛttih: modification, mental state, operation, fluctuation, activity
видоизменение, состояние ума, процесс, флуктуация, деятельность

nidrā: sleep сон

Свами Веда

Sleep is the modification or operation of the mind-field resorting to the cognition principle of absence or negation and to the cause thereof.

Сон – это видоизменение или процесс поля ума, прибегающий к познавательному принципу отсутствия или отрицания и к причине этого.

Л.Д.: **Нидра — это вритти имеющее в качестве основы познавательный принцип несуществования (абхава) или Нидра — вритти, опирающееся на принцип познания, проявляющийся, когда отсутствуют другие вритти.**

Бенгали Баба

Sleep is the 'mental' operation having for its grasp the cognition of absence.

Сон – это процесс ума, имеющий для своего восприятия познание отсутствия

Комментарий Вьясы

Sleep is the mental operation (a) having the cognition of absence for its grasp. Further, on awakening, this specific sort of cognition comes from studious thought such as—I had a refreshing sleep, my mind is cheerful, it makes my intelligence clear (b); I slept painfully; my mind is sluggish, it wanders unsteady (c) ; I had a deep dark and dense sleep, my limbs are heavy, my mind is tired, it rests idle as if senseless (d). Had there been no experience of such cognition, indeed this recollection of an awakened (person) would not have taken place, there would have been no remembrances regarding those (thoughts) dependent upon those (cognitions). Therefore sleep is a particular form of cognition; further it must be restrained like all other (exhibitive) notions for Spiritual-Absorption (e).

Сон – это процесс ума (а), имеющий познание отсутствия для своего восприятия. Затем, по пробуждении, определенный вид познания приходит из обоснованной мысли, такой как: «У меня

был освежающий сон, мой ум радостен, он сделал мой разум ясным» (б); «Мой сон был болезненным, мой ум вялый, он изменчиво блуждает» (в); «У меня был глубокий, темный и тяжелый сон, мои руки и ноги тяжелые, мой ум устал, он бездействует, как бесчувственный» (г). Если бы не было переживания такого познания, это воспоминание проснувшегося (человека) не имело бы места, не было бы никаких воспоминаний об этих (мыслях), зависящих от этого (познания). Поэтому, сон – это частная форма познания, и, в свою очередь, он должен быть сдержан, как и все другие (демонстративные) понятия, для достижения Духовного Поглощения (д).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Here the author specially mentions the term "operation" in this aphorism. By this, it should be understood that there must be some hidden significance in it and that it is nothing but "a particular kind of cognition". In other words, we are to note that "Sleep" is not at all a state in which the mind can be free from all its exhibitivе operations.

(b) Harmonious or Sattvika Sleep.

(c) Disturbed or Rajasa Sleep.

(d) Inert or Tamasa Sleep.

(e) We can remember only those things which have been experienced previously and can never remember any thing not experienced before. Hence if we judge carefully about sleep we can easily find out two aspects of our consciousness in the sleeping state. From one point of view, I become unconscious and from the other I remain conscious of my own unconsciousness. Had it not been so, how could I remember my unconsciousness? Thus the one is the lower self, and the other is the Higher. The lower self is subject to the conscious state (*jāgrata*), the sub-conscious state (*svapna*) and the unconscious state (*suṣuptī*), i.e., the waking, dreaming and sleeping conditions, On the other hand the Higher Self always remains in the Super-conscious state (*turiya*) which is called the unchanging position (*kūṭastha*). The theory of this science is to make this lower self or *citta* free from his subjection to the functions of the three Energies which are the cause of his affliction, action and fruition. So the commentator says that this sleep is a peculiar sort of mental operation which is not realised by many of us. They believe that Absoluteness consists in the inactivity of the mind as in the sleeping state. In fact, this sleep must be restrained like other exhibitivе operations for Spiritual -Absorption. The state which our lower self will attain on being freed from this subjection, will be the subject of the Brahma Sutra.

(а) Автор в этом афоризме намеренно упоминает слово «процесс». Тем самым должно быть понято, что в нем должен быть скрытый смысл, который есть ни что иное, как «определенный вид познания». Другими словами, мы должны отметить, что «Сон» - это ни в коем случае не то состояние, в котором ум может быть свободным от всех демонстративных процессов.

(б) Гармоничный, или Саттвика сон.

(в) Беспокойный, или Раджаса сон.

(г) Инертный, или Тамаса сон.

(д) Мы можем помнить только те вещи, которые испытали прежде, и никогда не вспоминаем ничего, не испытанного ранее. Поэтому, если мы тщательно рассмотрим сон, мы сможем легко обнаружить два аспекта нашего сознания в состоянии сна. С одной точки зрения, я становлюсь бессознательным, а с другой, я остаюсь осознающим мою бессознательность. Если бы это было не так, как бы я мог вспомнить о моей бессознательности? Так что, первое – это низшее «я», а второе – Высшее. Низшее «я» подвержено воздействию сознательного состояния (*джаграта, jāgrata*), подсознательного состояния (*свапна, svapna*) и бессознательного состояния (*сушупти, suṣuptī*), т. е. состояния бодрствования, сновидения и сна. С другой стороны, Высшее Я всегда пребывает в Сверхсознательном состоянии (*турия, turiya*), которое называется неизменяющейся позицией (*куташта, kūṭastha*). Теория этой науки – в том, чтобы сделать это низшее я, или *читту*, свободным от этой зависимости от функционирования трех Энергий, которые являются причиной его пораженности, действия и его плода. Поэтому, комментатор говорит, что этот сон – особый вид умственного процесса, и это остается не понятым многими из нас. Такие люди считают, что Абсолютность состоит в неактивности ума, как в состоянии глубокого сна. Фактически же, этот сон должен быть сдержан, как и другие демонстративные процессы, ради Духовного Поглощения. Состояние, которого достигнет наше низшее «я» после освобождения от этой зависимости, является предметом *Брахма Сутры*.

Sūtra I.11

anubhūta-viśhayāsampramoṣaḥ smṛtiḥ

anu-bhūta:- experienced испытываемый на опыте

viśhaya:- objects of experience объект опыта

a-sampramoṣaḥ: non-theft, not being stolen, not being lost не-утраченный

smṛtiḥ: memory память

Свами Веда

Objects experienced not being lost is the vṛtti called memory (*smṛti*).

Объекты опыта, которые не были утрачены, есть вритти (vṛtti), называемая памятью (*smṛti*).

Бенгали Баба

Memory is the absence of loss (i.e. retention) of the experienced objects.

Память – это отсутствие утраты (т.е. удержание) объектов опыта.

Комментарий Вьясы

Memory is the absence of loss (i. e., retention) of the experienced objects. Does the mind remember cognition or the object? (a) The cognition, being coloured by the receivable object, appears in the form of both the receivable object and the receiving instrument and begins the formation of habitual potency of the same class. This habitual potency, being possessed of the colour of its own manifestative cause, produces simply the memory of the same form and nature of both the receivable objects and the receiving instrument. There, intelligence is that in which the receiving instrument precedes the object (b); and the memory (remembrance) is that in which the receivable object (c) precedes the receiving instrument. Further it (the memory) is two-fold, — the Produced memorabilia (*Bhāvita-smartavyā*) and the Un-produced-memorabilia (*Abhāvita-smartavyā*). In dream, comes the produced memorabilia and in waking, —the unproduced — memorabilia (d). All these memories (the remembrances) rise from the experience of real cognition, perversive-cognition, fiction, sleep and memory. And all these mental operations are of the nature of pleasure, pain and ignorance. Further pleasure, pain and ignorance should be described in connection with the afflictions. Attachment follows the experience of pleasure. Aversion follows the experience of pain. Ignorance however is Non-science. All these mental operations must be restrained. On their restraint, comes either the Cognitive-Spiritual-Absorption or the Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption.

Память – это отсутствие утраты (т.е. удержание) объектов опыта. Что запоминает ум — познание или объект? (а) Познание, будучи окрашено получаемым объектом, возникает в форме как получаемого объекта, так и получающего инструмента и начинает формирование привычной потенциальности того же класса. Эта привычная потенциальность, обладая цветом собственной

проявляющей причины, производит просто память той же формы и природы как о получаемом объекте, так и о получающем инструменте. Здесь интеллект — это то, в чем получающий инструмент предшествует объекту (б), а память (воспоминание) — то, в чем получаемый объект (в) предшествует получающему инструменту. Кроме того, она (память) двойственна: **Произведенное воспоминание (Бхавита-смартавия) и Непроизведенное воспоминание (Абхавита-смартавия).** В сновидении приходит Произведенное воспоминание, а в бодрствовании — Непроизведенное воспоминание (г). Все эти воспоминания (память) вырастают из переживания реального познания, извращенного познания, фантазии, сна и памяти. И все эти процессы ума имеют природу удовольствия, боли и невежества. Теперь удовольствие, боль и невежество должны быть описаны в связи с пораженностями. Привязанность следует за переживанием удовольствия. Отвращение следует за переживанием боли. А невежество — это Не-Вежество. Все эти процессы ума должны быть сдержаны. По их сдерживанию, приходит или Познавательное Духовное Поглощение, или Сверх-Познавательное Духовное Поглощение.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) In the Vedānta philosophy Consciousness is classified in four divisions: — *Pramā* = Con-Science (Pure Subjective Consciousness); *Pramātā* = Cognitive Consciousness or the Perceiver (the Lower Subjective Manifestation); *Pramāṇa* = the instrumental or the cognitional consciousness (lower self or Citta); *Prameya* = cognizable consciousness (the gross mind). Here the instrumental and the gross phenomena are the material aspects of Consciousness; and the other two are the Spiritual aspects.

Прим.перев.: Из словаря санскрита Monier-Williams:

Pramāṇa – a means of acquiring *Pramā* or certain knowledge (6 in the Vedānta, *viz.*

- *pratyaksha*, perception by the senses;
- *anumāna*, inference;
- *upamāna*, analogy or comparison;
- *śabda* or *āpta-vacana*, verbal authority, revelation;
- *an-upalabdhi* or *abhāva-pratyaksha*, non-perception or negative proof;
- *arthāpatti*, inference «from circumstances», an inference by which the quality of any object is attributed to another object because of their sharing some other quality in common;

the Nyāya admits only 4, excluding the last two;
 the Sāṃkhya only 3, *viz. pratyaksha, anumāna and śabda*;
 other schools increase the number to 9 by adding *sambhava*, equivalence;
aitihya, tradition or fallible testimony;
 and *ceshṭā* gesture

(b) Intelligence is the Productive-faculty (*Abhijñā-pralyaksa*).
 (c) Memory is the Reproductive-faculty (*Pratyabhijñā-pratyksa*) of the Vedanta-Darsana.
 (d) Produced memorabilia is the *Prātibhāsika-Sattā* (the visionary phenomenon or the creation of the mind); and the unproduced-memorabilia is the *Vyāvahārika-Sattā* (the worldly phenomenon or the creation of God). The Vedanta-Darsana does not take notice of this Unproduced-memorabilia; because the Pure Subjective State has been dealt with in it. We should always bear in mind that the stepping ground of the Vedanta-Darsana is the full achievement of the four practices (the *Sādhana-chatustaya*) known as the standard of qualification for seeking after Brahma.
 The aim of this Yoga-Sutra is to teach the process and the characters of the suppressive habit after gradual destruction of the exhibitivive ones; so this science begins with the unproduced memorabilia.

(a) В философии Веданты Сознание классифицируется по четырем составляющим: *Прама* = Со-Знание (Чистое Субъектное Сознание), *Прамата* = Познающее Сознание Воспринимающего (Низшее Субъектное Проявление), *Прамана* = инструментальное, или познавательное сознание (низшее я, или Читта)*, *Прамея* = познаваемое сознание (грубый ум). Здесь инструментальные и грубые явления — это материальные аспекты Сознания, а два другие — его Духовные аспекты.

*Прим.перев.: Из словаря санскрита Monier-Williams:

Прамана – средства достижения *Прамы*, или определенного знания, которых в Веданте шесть:

анумана — логический вывод

упамана — аналогия или сравнение

шабда, или *апта-вачана* — вербальный авторитетный источник, откровение *ан-упалабдхи*, или *абхава-пратьякша* — вывод через «не-восприятие», или доказательство от противного

артхапатти — доказательство «по обстоятельствам», когда свойство одного объекта приписывается другому объекту, поскольку они совместно разделяют некоторое другое качество

Ньяя признает из них только четыре и исключает два последних

Санкхья — только три, а именно, *пратьякшу*, *ануману* и *шабду*

Другие школы увеличивают их количество до девяти, добавляя *самбхаву*, тождество, *антихью*, традицию или недостоверное свидетельство, и *чешту*, жест

(б) Интеллект - это Производящая способность (*Абхигья-пратьякша*, *Abhijñā-pralyaksa*).

(в) Память — это Репродуктивная способность (*Пратьябхигья-пратьякша*, *Pratyabhijñā-pratyksa*) Веданта-Даршаны.

(г) Произведенное воспоминание — это *Prātibhāsika-Sattā* (воображаемое явление, или создание ума), а Непроизведенное воспоминание - это *Vyāvahārika-Sattā* (мирское явление, или создание Бога). Веданта-Даршана не обращает внимания на это Непроизведенное воспоминание, т. к. имеет дело с Чисто Субъектным Состоянием внутри него. Мы должны всегда помнить, что стартовая площадка Веданта-Даршаны — это полное осуществление четырех практик (*Садхана-чатуштайя***), известных как стандарт готовности к поиску Брахмана. Цель Йога-Сутры — обучить процессу и свойствам сдерживающей привычки после постепенного уничтожения демонстративных. Так что, эта наука начинается с Непроизведенного воспоминания.

****Прим.перев.: Садхана-чатуштайя** включает в себя:

- **вивека**, различение между реальным и нереальным (*сат* и *асат*), вечным и преходящим (*нитья* и *анитья*), Я и не-Я (*атман* и *анатман*)
- **вайрагья**, непривязанность как к существующим, так и воображаемым объектам (см. напр. книгу Свами Рамы *Извечная психология Бхагавад Гиты* или его видеолекции по *Иша Упанишад* на сайте h-yoga.ru)
- **шат сампат**, шесть добродетелей, включающих:
 - **шама**, спокойствие, внутреннее стремление к покою и миру ума, базирующееся на удовлетворенности (*сантоша*)
 - **дама**, тренировка чувств, которые следует использовать должным образом в действии, речи и уме.
 - **упарати**, извлечение (чувств), когда исчезает потребность в поиске нового чувственного опыта
 - **титикша**, терпение, способность не поддаваться воздействию внешнего мира на органы чувств, как через спокойное отношение к противоположностям (жара-холод, боль-удовольствие и т.д.), так и способность выдерживать напор общественного мнения, советов окружающих и т. д., если они не ведут в должном направлении
 - **шраддха**, вера, твердая уверенность в правильности выбранного пути, упорное выполнение практик и следование учению. Вера, однако, не должна быть слепой, и должна базироваться на достоверной информации
 - **самадхана**, устойчивое сосредоточение на должных вещах в повседневной жизни и во время практики
- **мумукшутва**, сжигающее стремление к освобождению, которое, в конечном итоге, вытесняет все остальные желания

Это очень краткое описание.

Sūtra I.12

abhyāsa-vairāgyābhyām tan-nirodhaḥ

abhyāsa-: (with) sitting repeatedly [outwardly or inwardly] facing an object, with a goal; practice

vairāgyābhyām: with freeing oneself of colouring and hanging; dispassion

tat-: of those

nirodhaḥ: control (occurs)

abhyāsa-: повторяющееся сидение, будучи целенаправленно

обращенным к [внешнему или внутреннему] объекту; практика

vairāgyābhyām: с освобождением себя от окрашивания и цепляния; непривязанность, бесстрастность

tat-: этих

nirodhaḥ: контроль (возникает)

Свами Веда

The control and cessation of these *vṛttis* occurs through the practice consisting of frequent sitting and through dispassion.

Контроль и прекращение этих вритти (*vṛttis*) возникает через практику частого сидения и через непривязанность.

Л. Д.: Ниродха достигается через абхьясу (практику) и вайрагью (непривязанность).

Бенгали Баба

Their restraint comes from Practice and Non-attachment.

Их сдерживание приходит из Практики и Непривязанности.

Комментарий Вьясы

Now what is the means of restraining them? Their restraint comes from Practice and Non-attachment. In fact the stream of mind flows both ways either towards beatitude or towards evil. That however, which has the load of Absoluteness in front and is inclined towards the sphere of Intellective Distinguishing Power (a), is the flow of beatitude; and that which has the load of rebirth in front and is inclined towards the sphere of Ignorance, is the flow of evil. There the flow towards sense-objects is closed by non-attachment. And the current of Intellective Distinguishing Power is opened up by the practice of the Intellective Revelation; thus the restraint of mental operations is dependent upon both.

Теперь, каковы средства для их сдерживания? Их сдерживание приходит из Практики и Непривязанности. Фактически, поток ума течет двумя путями: или к блаженству, или ко злу. При этом то, что имеет перед собой груз Абсолютности и склонно к Интеллектуальной Различающей Силе (а), это поток блаженства, а то, что имеет перед собой груз перерождения и склонно к сфере Невежества — поток зла. Поток, направленный к чувственным объектам, перекрывается непривязанностью. А поток Интеллектуальной Различающей Силы открывается практикой Интеллектуального Раскрытия. Поэтому сдерживание процессов ума зависит от обоих.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The term 'Practice' here refers to the complete performance of the Prescribed Duties in accordance with the division of Caste and Life-order, because this is the only means of acquiring real Non-attachment towards worldly objects. There is no single term in English to express the meaning of Viveka. Viveka is the Intellective Power to distinguish the Spirit from the Matter and it gets its stand on the Subjective Manifestation of the Cognitive-Spiritual-Absorption.

(a) Здесь слово «Практика» указывает на совершенное исполнение Предписанных Обязанностей согласно подразделению на Касты и укладу жизни, так как это — единственное средство достижения истинной Непривязанности к мирским вещам. В английском языке нельзя выразить смысл слова Вивека одним словом. Вивека — это Интеллектуальная Сила отличения Духа от Материи, и она обретает свое место в Субъектном Проявлении Познавательного-Духовного Поглощения.

Sūtra I.13

tatra sthitau yatno'bhyāsaḥ

tatra: there, between those (two, practice and dispassion)

sthitau: for the purpose of 'remaining there'; in the matter of, towards, settling, stabilising, coming to rest (of the mindfield); as regards stilling, steadiness

yatnaḥ: endeavour, effort

abhyāsaḥ: practice

tatra: здесь, из этих (двух, практики и непривязанности)

sthitau: с целью 'пребывания там'; в отношении, в направлении успокоения, стабилизации, замедления и остановки (поля ума); в отношении успокоения, устойчивости

yatnaḥ: попытка, усилие
abhyāsaḥ: практика

Свами Веда

Between those two, practice and dispassion, the endeavour towards 'remaining there' and gaining stillness and stability (*sthiti*) of the mind-field is called practice.

Из этих двух, практики и непривязанности, усилие в направлении к «пребыванию там» и приобретению покоя и устойчивости (*sthiti*) поля ума называется практикой.

Бенгали Баба

There the practice is the effort for steadiness.

Здесь практика (*abhyāsa*) - это усилие (*yatna*) ради устойчивости (*sthiti*)

Комментарий Вьясы

Steadiness (in restraint) is the peaceful flowing of the mind freed from the (exhibitive) operations (a). Effort is the vigour and inclination for that aim (b). Practice is the course of proceeding with the means for the purpose of attaining that (aim). (c)

Устойчивость (в сдерживании) – это мирное течение ума, свободного от (демонстративных) процессов (а). Усилие – это энергичное действие и направленность к этой цели (б). Практика – это процесс продвижения к цели с использованием средств ее достижения (в).

Комментарий Бенгали Бабы

- (a) The object or the aim.**
- (b) The effort for its achievement.**
- (c) The means of attaining that aim.**

- (а) Объект этой цели.**
- (б) Усилие для ее достижения.**
- (в) Средства достижения этой цели.**

Выдержка из комментария Свами Веды:

On this sutra Narayana Tirtha says, stability (*sthiti*) means one-pointedness (*ekāgratā*) upon the transcendental self (*para-ātman*) whose nature is essence (*sat*) and consciousness (*chit*).

Об этой сутре Нарайана Тиртха говорит, стабильность (*стхити*) означает однонаправленность (*ekāgratā*) на трансцендентальное Я (*para-ātman*), чья природа является существованием (*sat*) и сознанием (*chit*)

The effort (*prayatna*) means:

- ***utsāha***: zeal and enthusiasm that "I shall certainly restrain the mind which constantly flows outwards."
- ***sāhasa***: courage, that is, embarking upon the endeavour without considering 'it can be done,' "It can't be done," etc.
- ***dhairya***: steadfastness and patience that "If not in this life then . in some future one this will definitely succeed." It should be such that one is willing to try to empty the ocean by catching its drops on the end of a blade of grass!
- ***adhyātma-vidyā***: pursuit of spiritual science. It means that the mind-field (*chitta*) is extinguished like fire when it is provided no more fuel. It occurs when one sees the purposelessness and falsity of objects and true purpose in atman.
- ***mahat-sevā***: service of the great, which consists of prostrating before them, asking them questions and serving their person.

Усилие (*prayatna*) означает:

1. ***utsāha***: жар и энтузиазм: "Я определенно должен сдерживать мой ум, который постоянно течет наружу".
2. ***sāhasa***: храбрость, т.е, начало предприятия без рассуждений: "это может быть сделано, или это не может быть сделано?" и т.п.
3. ***dhairya***: стойкость и терпение в том, что "если не в этой жизни, то в одной из будущих я непременно достигну успеха". Это должно быть, как если бы кто-то захотел опустошить океан, ловя его капли на кончик травинки!
4. ***adhyātma-vidyā***: стремление к духовной науке. Это значит, что поле ума (*читта*) гаснет подобно огню, когда ему не дают больше топлива. Это происходит, когда человек видит бесцельность и ложность объектов и истинную цель - в атмане.
5. ***mahat-sevā***: служение великим, которое состоит в преклонении перед ними, задавании им вопросов и в служении им лично.

The means towards this stillness are the eight limbs (angas) of yoga (YS II.29ff) and others such as faith, etc. (YS 1.20). This state of stillness is further strengthened by following the methods taught in YS 1.35-39.

Средства достижения этой неподвижности - это восемь частей (*анг*) йоги (ЙС II.29 и далее) и другие, такие как вера и т.п. (ЙС I.20). Это состояние неподвижности еще усиливается, когда следуют методам, изложенным в ЙС I.35-39.

.....

Вариант для начинающих:

Another possible translation of the sutra is: "The effort to remain there is practice." It is a common experience that whatever depth of meditation one reaches remains a temporary experience at first. No sooner does one reach it during a meditation session than he or she slips down, and during the activity of daily life meditative depth remains elusive. Only by continuous application of will and constancy of practice does it become possible for one to learn to "remain there" at first during the meditation, and later to maintain that depth in daily life. This is further discussed in the next sutra.

Другой возможный перевод этой сутры: "Усилие к пребыванию там - это практика". Это распространенное переживание, что какой бы глубины медитации не достигли во время занятия, поначалу это является временным переживанием. Как только это достигнуто во время занятия по медитации, сразу же практикующий сползает вниз, и во время деятельности в повседневной жизни медитативная глубина остается недоступной. Только путем постоянного использования воли и через постоянство в практике для него становится возможным учиться "оставаться там", вначале в течение медитации, и позднее - чтобы поддерживать эту глубину в повседневной жизни. Это дополнительно обсуждается в следующей сутре.

Sūtra I.14

sa tu dīrgha-kāla-nairantarya-satkārāsevito dṛḍha-bhūmiḥ

saḥ: that (practice) эта (практика)

tu: however однако

dīrgha-kāla-: (for) a long time длительное время

nairantarya: without interval, without interruption без промежутка, без перерыва

satkāra-: respect, positive attitude, reverence, adoration, devotion уважение, позитивное отношение, почтение, поклонение, преданность

ā-sevitaḥ: pursued, thoroughly served, maintained in assiduous and complete observance которой следуют, тщательно служат, поддерживают усердное и полное соблюдение

dṛḍha-bhūmiḥ: (becomes) firm of ground (обретает) устойчивое основание

Свами Веда

That practice, however, becomes firm of ground only when pursued and maintained in assiduous and complete observance for a long time, without interruption and with a positive and devout attitude.

Она (практика) становится твердо укоренившейся, только когда выполняется, поддерживается и соблюдается тщательно и искусно в течение долгого времени, без перерыва, с позитивным и преданным отношением.

Бенгали Баба

That (restraint) however, being served for a long time without stoppage and with earnestness, becomes firmly established.

Это (сдерживание) становится твердо упроченным только после длительного выполнения, осуществляемого без остановки и с серьезностью.

Комментарий Вьясы

That restraint however, being served for a long time without stoppage and with earnestness, becomes firmly established."Served for long time", "served without stoppage", "served with earnestness" mean that Restraint, being accomplished with penance, with continence, with the knowledge of the systematic course and with vehement aspiration (*śraddhā*), gets welcome and firmly established. It means that it (restraint) is the subject which cannot be conquered quickly by the exhibitiv habitual potency. (a)

Это сдерживание становится твердо упроченным только после длительного выполнения, осуществляемого без остановки и с серьезностью. «Длительное выполнение», «осуществляемое без остановки», «осуществляемое с серьезностью» означают, что Сдерживание, выполненное с покаянием, с самоограничением, со знанием систематического хода процесса и с неистовой устремленностью (*шраддха*) принимается и становится твердо упроченным. Это значит, что оно (Сдерживание) — вещь, которая не может быть быстро покорена демонстративной привычной потенциальностью. (a)

Комментарий Бенгали Бабы

(a) By this, our commentator gives special stress on practice. It is obvious that this practices not at all an easy-going-path. The restraint of mental operations requires so many qualifications for its achievement and cannot be attained simply by the knowledge of books.

(a) Тем самым, комментатор делает особый упор на практику. Очевидно, что эти практики ни в коей мере не являются легким путем. Сдерживание процессов ума требует многих качеств для его достижения и не может быть обретено просто из знания книг.

Sūtra I.15

dr̥ṣṭānuśhravika-viśhaya-vitr̥ṣhṇasya vaśhīkāra-samjñā vairāgyam

dr̥ṣṭa seen, perceived with physical senses *увиденное, воспринятое физическими чувствами*

anuśhravika heard of in a tradition or scripture *переданное через традицию или писания*

viśhaya subjects, matters, objects of enjoyment or experience *предмет, объект удовольствия или опыта*

vitr̥ṣhṇasya of one who has lost craving for тот, кто утратил жажду к

vaśhīkāra mastery, bringing under total control *господство, приведение к полному контролю*

samjñā term, definition, name *термин, определение, имя*

vairāgyam dispassion *бесстрастие*

Свами Веда

The mastery established by someone who has lost all craving for the matters of experience or enjoyment, whether perceived with physical senses or heard of in the tradition and scriptures (as of the subtle worlds), is called dispassion.

Полное господство, установленное тем, кто утратил все влечение к объектам переживания или удовольствия, воспринятым физическими чувствами или услышанным в рамках традиции или в писаниях (принадлежащих тонким мирам), называется бесстрастием (*вайрагья*).

Бенгали Баба

Non-attachment is the controlling-consciousness of a person who has no craving for visible and Scriptural enjoyment.

Непривязанность — это контролирующее сознание человека, не имеющего жажды как видимого, так и упоминаемого в Писаниях удовольствия.

Комментарий Вьясы

Non-attachment is the controlling consciousness of a person who has no craving for visible and Scriptural enjoyments. Of a person who is

displeased with the visible enjoyments such as women, food, drinks and powers, and who is free from the desire for the Scriptural enjoyments viz: the attainment of the states of heaven, Videha and Prakrtilaya and whose mind, even in the contact with divine and worldly objects finds defects in them by the strength of the Intellective Power of Meditation,—the controlling consciousness being of the nature of non-enjoyment and being devoid of attraction and aversion, is Non-attachment (a).

Непривязанность – это контролирующее сознание человека, не имеющего жажды видимых и упоминаемых в Писаниях удовольствий. У человека, который не удовлетворен видимыми удовольствиями, такими как женщины, еда, напитки, способности, и который свободен от желания упоминаемых в Писаниях удовольствий, таких как: достижение небесных уровней, Видеха и Пракритилайя, и чей ум, даже находясь в контакте с божественными и мирскими объектами, находит в них недостатки с помощью Интеллектуальной Силы Медитации, – его контролирующее сознание, обладая природой не-наслаждения и лишенное влечения и отвращения, является Непривязанностью (a).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) By this, it is apparent that Non-attached Yogi is always displeased with and free from desire for the enjoyable objects alone but not envious of the enjoyers of those objects; and secondly he does not enjoy luxury on the lame excuse of desirelessness as many people do.

(a) Тем самым очевидно, что Непривязанный Йог всегда не удовлетворен желанием объектов опыта и свободен от него, а также не завидует наслаждающимся этими объектами, и, во-вторых, он не наслаждается комфортом под ложным предлогом отсутствия желаний, как делают многие.

Sūtra I.16

tat paraṁ puruṣha-khyāter guṇa-vaitṛṣṇyam

tat that (dispassion) (is) это (бесстрастие является)
paraṁ supreme, transcendent, of higher kind высшее, трансцендентное
puruṣha (as regards) the conscious being, the spiritual self, spiritual
poumenon сознательное существо, духовное я, духовный ноумен⁶
khyāteḥ through discernment посредством различения

⁶ Ноумен (в отличие от феномена) — вещь, постигаемая только мысленно, но не присутствующая в материальном мире, и потому не являющаяся объектом чувств – прим. перев.

guṇa (for) the attributes of matter (that is, prakṛti), namely, sattva, rajas, tamas свойства материи (т. е., пракрити), а именно саттва, раджас и тамас
vaitṛṣṇyam state of being free of all craving

Свами Веда

That dispassion is of the higher kind, transcendent, supreme, when arising through the realization of the spiritual self, it is the freedom from all craving for the attributes, guṇas, puruṣha.

Это (бесстрастие, *вайрагья*) принадлежит высшему типу, является трансцендентным, если оно возникает через реализацию духовного «Я». Это свобода от всех стремлений к атрибутам, гунам (guṇa), то есть пуруша (puruṣha).

Бенгали Баба

That (non-attachment) is the highest when there comes in the desirelessness for the qualities derived from the revelation of the Purusa.

Это (непривязанность) является наивысшей, когда туда приходит отсутствие желаний качеств, происходящих из раскрытия Пуруши.

Комментарий Вьясы

He who finds defects in visible and audible objects, is called "non-attached". He whose intellect is absorbed in the full reflection of the Purusa's purity caused by the practice of the revelation of the Purusa, is termed non-attached with the qualities of manifested (a) and unmanifested (b) nature.

Тот, кто находит недостатки в видимых и слышимых объектах, называется «непривязанным». Тот, чей интеллект поглощен полностью отражением чистоты Пуруши, вызываемым практикой открытия Пуруши, называется непривязанным к качествам проявленной (а) и непроявленной (б) природы.

Thus this non-attachement is two-fold. There that which is the latter, is but the pure luminosity of Spiritual Knowledge, on the rise of which, the Yogi shining with the rise of this Revelation thinks thus,—(Now) the obtainable has been obtained, the destroyable afflictions have been destroyed, the strong chain of revolving birth has been broken, and if it

is not torn asunder, the creatures being born die, and being dead are born again.

Так что, эта непривязанность — двойная. Здесь та, что является последней, — просто чистое свечение Духовного Знания, при восходе которого Йог, сияющий ростом этого Откровения, думает так, — (Теперь) достижимое достигнуто, уничтожаемые поражённости уничтожены, прочная цепь повторяющегося рождения разорвана, а когда она не порвана на части, создания, будучи рожденными, умирают, а умерев, рождаются вновь.

Non-attachment is indeed the highest state of Knowledge; because Absoluteness follows immediately after this (c).

Непривязанность, поистине — высшее состояние Знания, потому что Абсолютность следует непосредственно после него (в).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Manifested qualities are those that are related to the body.

(b) Unmanifested are those that are connected with the intellectual sphere (YS III.50).

(c) By this, it is clear that wherever there is knowledge, there must be non-attachment; again wherever there is non-attachment, there must be neutrality and non-enjoyment of luxury (as has been described in the preceding aphorism). If these qualities are wanting in a person who thinks himself to be wise, he must be an object of pity however great may be his style and status.

(a) Проявленные качества - те, которые относятся к телу.

(б) Непроявленные — те, которые связаны с интеллектуальной сферой (ЙС III.50).

(в) Тем самым, ясно, что, где бы ни присутствовало Знание, там должна быть Непривязанность. А где бы ни присутствовала Непривязанность, там должна быть нейтральность и не-наслаждение комфортом (как было описано в предыдущем афоризме). Если эти качества отсутствуют в человеке, который считает себя мудрым, он достоин быть объектом жалости, как бы ни были велики его образ жизни и статус.

Л.Д.:

Она (*вайрагья*) становится наивысшей, когда возникает через реализацию духовного Я. Это Пуруша, т.е. свобода от всех стремлений к гунам, т.е. материальному.

Sūtra I.17

vitarka-vichārānandāsmītā-rūpānugamāt samprajñātaḥ

vitarka gross thought грубая мысль

vichāra subtle thought тонкая мысль

ānanda ecstasy, rapture экстаз, восторг

asmitā I-am-ness samость, самоотождествление

rūpa nature, form, appearance (of) природа, форма, облик

anugamāt through accompaniment (of) через сопровождение

samprajñātaḥ, samprajñāta lower samādhi, cognitive samādhi, samādhi of wisdom низшее самадхи, познавательное самадхи, самадхи мудрости

Свами Веда

***Samprajñāta*, the samādhi of wisdom, occurs through the accompaniment of the appearances of gross thought (*vitarka*), subtle thought (*vichāra*), ecstasy (*ānanda*) and I-am-ness (*asmitā*).**

Сампраджната (*samprajñāta*), самадхи (*samādhi*) мудрости, возникает при сопровождении ее проявлениями грубой мысли (*vitarka*), тонкой мысли (*vichāra*), экстаза (*ānanda*) и эгоизма (*asmitā*).

Бенгали Баба

The Spiritual-absorption is Cognitive owing to the accompaniment of the appearance of Supposition, Clear Vision, Rapture and Egoism

Духовное-поглощение (*Samprajñāta*) является Познавательным (самадхи мудрости), так как сопровождается появлением Думания, Ясного Видения, Экстаза и Эгоизма.

Комментарий Вьясы

Now why is the Spiritual-Absorption called Cognitive in regard to a Yogi possessed of the mental operations restrained by this two-fold means? The Spiritual-Absorption is cognitive because of the accompaniment of the appearance of Supposition, Clear Vision, Rapture and Egoism. Supposition (*Vitarka*) means the gross expanse for mental grasp, the subtle is Clear Vision (*Vicāra*), Rapture (*Ānanda*) is gladness; the cognition of unified nature is Egoism (*Asmitā*). There the first Spiritual-Absorption, being followed by all the four

(appearances) is termed "Suppositional" (*Savitarka*) (a); the second, being deprived of Supposition, is accompanied with Clear Vision (*Savicāra*); the third, being deprived of investigation, is rapturous (*Ānanda*) and the fourth, going beyond that (rapture), is Pure Egoism (*Asmitā-mātra*). All these Spiritual-Absorptions are possessed of some support.

Теперь, почему Духовное Поглощение называется Познавательным в отношении Йога, у которого процессы ума сдержаны этими двумя средствами? Духовное Поглощение является Познавательным, так как оно сопровождается появлением Думания, Ясного Видения, Экстаза и Эгоизма. Думание (*Витарка*) означает грубое расширение мысленного понимания, тонкое — это Ясное Видение (*Вичара*), Восторг (*Ананда*) — это счастье, познание единой природы — это Эгоизм (*Асмита*). Здесь первое Духовное Поглощение, сопровождаемое всеми четырьмя (проявлениями), называется «С Думанием» (*Савитарка*) (a), второе, лишенное Думания, сопровождается Ясным Видением (*Савичара*), третье, лишенное исследования, является восторженным (*Ананда*), и четвертое, выходящее за пределы этого (восторга) — это Чистый Эгоизм (*Асмита-матра*). Все эти виды Духовного Поглощения обладают некоторой опорой.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) By this, it should be understood that from the first Suppositional appearance alone, i.e., only from the gross expanse the other three Absorbent faculties will appear one after another. As for example — when a person appears in full dress, we cannot see the exact shape and form of his body. Finally we can see his full structure only after removing his clothes one after another. Similarly in the case of Spiritual Absorption, the gross form for mental grasp is essentially necessary. Then after gradually penetrating through it by means of the systematic process, the other Absorbent Cognitions will be manifested one after another.

The Suppositional appearance and the manifestation of Clear Vision, i. e., the gross and the subtle appearances combined correspond to the Elemental manifestation (*Adhibhūta* of the *Gītā*); the rapturous appearance is the instrumental or the Divine manifestation (*Adhidaiva*, i.e., *karaṇa-grāhya*) and the appearance of unified nature is the subjective (*Adhiyajña Ahaṁ-grāhya*) of the *Gītā*. Hence *Vitarka*, *Vicāra*, *Ānanda* and *Asmitā*, i. e., the Gross, Subtle, Instrumental and the Subjective manifestations are the four successive Absorbent

Cognitions known as the *Sthūla*, *Sūkṣma*, *Karaṇa-grāhya* and *Ahañ-grāhya* respectively. Further the Subjective (*Ahañ-grāhya*) appearance will be divided into two aspects — the Receiver *Puruṣa* (the Cognitive or the Unchanging Consciousness) and the *Mukta Puruṣa* (the Pure Consciousness or Con-Science). Further *Íswara* is the Special *Puruṣa* as He is far beyond the sphere of Action. All this should be ascertained from the Terminology attached at the end of this book.

(a) Тем самым, следует понять, что из одного первого, сопровождаемого Думанием проявления, т. е. из грубого расширения, возникают три других Поглощающих способности, одна за другой. Как например, если человек появляется полностью одетым, мы не можем видеть точную форму его тела. В конечном счете, мы можем видеть его строение полностью только после снятия его одежд, одной за другой. Аналогично, в случае Духовного Поглощения, грубая форма понимания существенно необходима. Затем, после постепенного проникновения сквозь нее посредством систематического процесса, другие Поглощающие Познавательные процессы будут проявляться, один за другим.

Проявление с Думанием и проявление Чистого Видения, т. е. грубое и тонкое проявления вместе соответствуют Элементному проявлению (*Адхи-бхута* Гиты), восторженное проявление — это инструментальное, или Божественное проявление (*Адхи-дайва*, т.е. *карана-грахья*), проявление единой природы — это субъектное (*Адхи-яджна*, *Ахам-грахья*) Гиты. Поэтому, *Витарка*, *Вичара*, *Ананда* и *Асмита*, т.е. Грубое, Тонкое, Инструментальное и Субъектное проявления являются четырьмя последовательными видами Поглощающего Познания, известными как *Стхула*, *Сукшма*, *Карана-грахья* и *Ахам-грахья*, соответственно. Затем, Субъектное проявление (*Ахам-грахья*) будет разделено на два аспекта, Воспринимающий *Пуруша* (Познающее, или Неизменное Сознание) и *Мукта Пуруша* (Чистое Сознание, или Со-Знание). Затем *Ишвара* — это особый *Пуруша*, так как Он находится далеко за пределами сферы Действия. Все это должно быть выяснено из Терминологической диаграммы в конце этой книги.

Sūtra I.18

virāma-pratyayābhyāsa-pūrvah saṃskāraśheṣo'nyaḥ

virāma cessation прекращение

pratyaya cognition principle, cognition, causal principle принцип познания, познание, принцип причинности
abhyāsa practise практика
pūrvaḥ preceded by, having as a prerequisite, предшествуемое, имеющее предпосылкой
saṃskāra-śheṣaḥ leaving its saṃskāra as residue оставляющая свою самскарю в качестве остатка (?)
anyaḥ the other другое

Свами Веда

(Asamprajñāta Acognitive) is the other (samādhi), having as its prerequisite the practice of the cognition of cessation and causal principle of cessation and leaving its saṃskāra as residue.

Асампраджната (asamprajñāta непознающее) – другое самадхи, имеющее своей предпосылкой практику познания прекращения и каузального принципа прекращения и оставление его самскарю в качестве результата.

Бенгали Баба

The other, being preceded by the practice of the cessational cognition has the end of the habitual potencies.

Другое, предшествуемое практикой познания прекращения, содержит конец привычных потенциальностей.

Комментарий Вьясы

Now what is the means of attaining the Ultra-Cognitive Spiritual Absorption and what is its nature? The other, being preceded by the practice of the cessational cognition, has the end of the habitual potencies. On the cessation of all operations, the restraint of the mind which has the end of the habitual potencies, is the Ultra-Cognitive Spiritual Absorption. The Highest Non-attachment (a) is the means of attaining it, because the practice, depending on some support, is not able to bring about its accomplishment, i.e., the cessational cognition which is apparently not substantial is made its support. It is devoid of interests; because the mind, being attended with that practice, becomes supportless as if it has ceased to exist (b). This is the Seedless Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption.

Теперь, каковы средства достижения Сверх-Познавательного Духовного Поглощения и какова его природа? Другое, предшествуемое практикой познания прекращения, содержит конец привычных потенциальностей. По прекращении всех процессов, сдерживание ума, несущее конец всем привычным потенциальностям, является Сверх-Познавательным Духовным Поглощением. Высшая Непривязанность (a) — средство его

достижения, так как практика, зависящая от определенной опоры, неспособна вызвать его реализацию, а познание прекращения, которое, очевидно, не связано с материей, становится его опорой. Оно лишено интересов, так как ум, в котором присутствует эта практика, лишается опоры, как если бы он прекратил существовать (б). Это — Сверх-Познавательное Духовное Поглощение без Семена.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) This is the Supreme Self of the Subjective Manifestation, the Mukta Puruṣa or Con-Science which is the Subject of the Vedānta-Darśana; it cannot be achieved by any action; simply the Highest Non-Attachment, i.e., the cessation of all actions is the means to this end.

(b) Here the Commentator makes this subject over to the Vedānta-Darśana.

(a) Это Высшее Я Субъектного Проявления, Мукта Пуруша, или Сознание, являющееся предметом Веданта-Даршаны. Его нельзя достичь каким бы то ни было действием. Только Высшая Непривязанность, т. е. прекращение всех действий — средство достижения этой цели.

(б) Здесь Комментатор передает этот предмет Веданта-Даршане.

Sūtra I.19

bhava-pratyayo videha-prakṛti-layānām

bhava-pratyayaḥ: (the samādhi) of the cognition of being, at (re)birth самадхи существования
videha (of) videha, bodiless, yogis видеха, бестелесные
prakṛti-layānām of the prakṛti-laya yogis, those who have merged (the awareness) into prakṛti те, кто соединил (свое осознание) с пракрити

Свами Веда

The samādhi of the bodiless (videha) yogis, and of those who have merged into prakṛti (*prakṛti-layas*) is called *bhava-pratyaya*, the samādhi with the cognition of being. [Or: Samādhi naturally experienced at rebirth comes to the *videha* and *prakṛti-laya* yogis. Or: *Bhava-pratyaya*, the samādhi of the cognition of being, accrues to the bodiless (*videhas*) and to the prakṛti-dissolved (*prakṛti-layas*).]´

Самадхи бестелесных (videha) йогов и тех, кто растворился в пракрити (*prakṛti-laya*) называется *бхава-пратйайа*, самадхи с

распознаванием существования.[Или: Самадхи, которая естественным путем испытывается при перерождении, приходит к *videha*- и *prakṛti-laya*- йогам. Или: *Bhava-pratyaya*, самадхи познания бытия, возникает у бестелесных (*videhas*) и растворенных в *пракрити* (*prakṛti-layas*).]

Бенгали Баба

Dependence upon Objective Existence is for the *Videhas* and the *Prakṛtilayas*.

Зависимость от объективного существования — для *Видеха* и *Пракритилайя*.

Комментарий Вьясы

This (Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption) is, in fact, of two descriptions:—Dependence upon the Systematic process and Dependence upon Objective Existence. There, the dependence on Systematic process is the way of the Yogis; and the dependence upon Objective Existence belongs to the Videhas and the Prakṛtilayas. Dependence upon Objective Existence belongs to the Videhas, the gods (a); because they,—while experiencing a state similar to Absoluteness by the help of the mind which is attended with its own habitual potencies alone,—spend their own potential fruition suitable to that (Absolute) state. Similarly the Prakṛtilayas (b) experience a state similar to Absoluteness by the help of the duty-bound mind merged into the Intensive Cause (Prakṛti), until the mind comes back through the influence of its duties.

Это (Сверх-Сознательное Духовное Поглощение), фактически, двух видов: Зависимость от систематического процесса, и Зависимость от Объективного Существования. Здесь, зависимость от Систематического процесса — это путь Йогов, а Зависимость от Объективного Существования принадлежит Видеха, богам (а), потому что они, когда испытывают состояние, аналогичное Абсолютности, с помощью ума, в котором присутствуют только его собственные привычные потенциальности, тратят свой потенциал результатов (кармы), подходящий для этого (Абсолютного) состояния. Также и Пракритилайя (б) испытывают состояние, аналогичное Абсолютности, с помощью связанного обязанностями ума, растворенного в Активной Причине (*Пракрити*), пока ум не возвращается назад под воздействием его обязанностей.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The Videhas are those that, after performing the Scriptural Virtuous Actions such as Trināciketa Agni, Agni-hotra, etc., as have been prescribed in the Vedas, attain the state of freedom similar to

absoluteness (the Muṇḍakopaniṣad, Chapter II Part 1). They are not to return to human life but they will become the Presiding Officers in the future creation. As for instance, King Suratha will be the Eighth Manu after the reign of the Vaivasvata Manu.

(b) The Prakṛtilayas are those that simply believe in the objective principles known as the elementary truths and pass out of their bodies only by the strength of breath-control {prāṇāyāma) without purifying their mind by the systematic process of Yoga. They think that the mind is the sole principle and there is nothing beyond it. According to them, it is the mind alone which brings on the pairs of opposites such as pleasure and pain. So they try to do away with the mind by virtue of its laxity as in hibernation. Hence they are to come back to rebirth by the force of the Exciting Cause of the duties of relativity. That the duties are nothing more or less than Experience and Emancipation will be described later.

(a) Видеха — это те, кто, после выполнения Добродетельных Действий, предписанных Писаниями, таких как Триначикета-Агни, Агни-хотра и т. п., как предписано в Ведах, достигают состояния свободы, аналогичного Абсолютности (Мундакопанишад, гл. II, ч. 1).

Они не возвращаются к человеческой жизни, а остаются Главными Руководителями будущего творения. Например, царь Суратха будет Восьмым Ману после правления Вайвасвата Ману.

(б) Пракритилайя — это те, кто верит только в объективные принципы, известные как элементарные истины, и покидает свое тело силой только контроля дыхания (пранаямы) без очищения своего ума систематическим процессом Йоги. Они думают, что ум — единственный принцип, и за его пределами ничего нет.

Согласно им, только этот ум вызывает к существованию пары противоположностей, таких как удовольствие и боль. Так что, они пытаются покончить с умом с помощью его вялости, как во время спячки. Поэтому, они возвращаются обратно для перерождения силой Побуждающей Причины обязанностей их относительной природы. То, что эти обязанности — не более и не менее, чем Опыт и Освобождение, будет описано позже.

Sūtra I.20

śraddhā-vīrya-smṛti-samādhi-prajñā-pūrvaka itareṣhām

śraddhā faith вера

vīrya strength бесстрашие

smṛti mindfulness, memory, remembrance, intentness or

presence of mind память
samādhi meditation самадхи
prajñā awakening of wisdom, *samprajñāta* мудрость, видение разума
pūrvaka preceded by, having them as precondition or prerequisite
предшествуемое, имеющее предпосылкой
itareṣhām of others в случае других

Свами Веда

The samādhi of (some) others has as its preconditions faith, strength, intent mindfulness, meditation and the awakening of wisdom in *samprajñāta*.

Самадхи (некоторых) других имеет своими предпосылками

- веру,
- силу,
- намеренное внимание,
- медитацию и
- пробуждение мудрости в сампраджната (*samprajñāta*).

Бенгали Баба:

This is preceded by

- Faith (*śraddhā*),
- Courage (*vīrya*),
- Retentive Power (*smṛti*),
- Spiritual Absorption (*samādhi*) and
- Intellectual Vision (*prajñā*)

in the case of others.

Ему предшествуют

- Вера (*шраддха*)
- Бесстрашие (*вирья*)
- Способность к удержанию [объекта концентрации] (*смрити*)
- Духовное поглощение (*самадхи*) и
- Интеллектуальное Видение (*прагья*)

- в случае других [йогов]

Комментарий Вьясы

This (Ultra Cognitive-Spiritual-Absorption) being dependent upon the systematic process happens to the Yogis.

- Faith (a) means the vehement aspiration of the mind. It indeed sustains the Yogi like a benevolent mother.

- **Courage, in fact, is born in that Faithful aspirant seeking after the Intellective Distinguishing Power.**
 - **Retentive Power comes to the fully courageous; further, on the acquisition of the Retentive Power the mind being freed from disturbance, becomes**
 - **Spiritually Absorbed.**
 - **The Intellective Vision, by which the yogi understands the Substance in reality, comes to the Spiritually Absorbed mind.**
- By the practice of these (Faith, etc.) and from the non-attachment towards the respective objects thereof, comes the Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption.**

Это (Сверхпознавательное Духовное Поглощение [т.е. самадхи без семени]) возникает у йогов в результате систематического процесса.

- **Вера (*шраддха*) (а) означает неистовое стремление ума. Оно поистине поддерживает Йога как любящая мать.**
- **Бесстрашие (*вирья*) рождается в таком полном веры ищущем Интеллектуальную Различающую Силу.**
- **Способность к Удержанию (*смрити*) приходит к полностью бесстрашным. Затем, по достижении Способности к Удержанию, ум, освобожденный от отвлечений, становится**
- **Духовно Поглощенным (*самадхи*).**
- **Интеллектуальное Видение (*прагья*), с помощью которого Йог понимает реальную Субстанцию [т.е. изначальную Пракроти - прим. перев.] приходит в Духовно Поглощенный ум.**

Через их (Веры и т.д.) практику, а также через непривязанность [вайрагью] по отношению к этим соответствующим объектам приходит Сверхпознавательное Духовное Поглощение [самадхи без семени].

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Many of us think that Bhakti and Faith are equal in meaning. But if we carefully examine these two terms, we can find a great gulf between them. The term "Bhakti" has already been proved to signify "mental action" whereas Faith is the "mental tendency". The same tendency takes different names according to the difference of the spheres of its function. In other words, it takes the names of faith (*śraddhā*), love (*prema*), affection (*sneha*), desire (*kāma*) anger (*krodha*), avarice (*lobha*), conceit (*mada*), ignorance (*moha*) and envy

(mātsarya) according to the spheres of its operation such as—high aim, equal standard, low level, sense-object, repulsion, attachment, vanity, I-ness and My-ness and jealousy at another's prosperity respectively.

(а) Многие из нас думают, что Бхакти и Вера эквивалентны по смыслу. Но если мы тщательно рассмотрим эти два понятия, мы можем найти огромную разницу между ними. Слово «Бхакти», как уже было показано, означает «ментальное действие», тогда как Вера — это «ментальная тенденция». Одна и та же тенденция получает различные имена, согласно различным сферам ее функционирования. Другими словами, она получает имена: вера (шраддха), любовь (према), привязанность (снеха), желание (кама), гнев (кродха), алчность (лобха), гордыня (мада), невежество (моха) и зависть (матсарья) согласно сферам ее функционирования, таким как высшая цель, приемлемый уровень, низкий уровень, чувственный объект, отвращение, привязанность, суетность, я и мое, и зависть к чужому благополучию, соответственно.

Sūtra I.21

tīvra-saṁvegānām āsannaḥ

tīvra acute, intense, fast, speedy неотложный, интенсивный, быстрый
saṁvegānām of those with vehemence, speed, velocity, force momentum,
progress имеющие страсть, скорость, импульс, развитие
āsannaḥ near, very close, impending, imminent рядом, очень близко,
неизбежно, неминуемо

Свами Веда

For those whose rate of progress is fast and whose momentum is great, samādhi is very near and even imminent.

Для тех, чья скорость прогресса быстра и чья движущая сила велика, самадхи очень близко и даже неизбежно.

Бенгали Баба

It is nearest to the extremely courageous Yogis.

Оно очень близко для чрезвычайно бесстрашных Йогов.

Комментарий Вьясы

The Yogis are, indeed, of nine classes; they are given to the practice of mild, middle and intense methods, i.e., they have mild manner, middle manner and intense manner. There the mild method is threefold

such as — mild courage, middle courage and intense courage. Similar is the middle method and also the intense method. There the achievement of Spiritual Absorption and the fruit thereof become nearest to the extremely courageous who are practising by the intense method (a).

Йоги принадлежат девяти классам. Они отдаются практике умеренных, средних и интенсивных методов, т. е. у них есть умеренный стиль, средний стиль и интенсивный стиль. Здесь умеренный метод — тройной, а именно, умеренного бесстрашия, среднего бесстрашия и интенсивного бесстрашия. Аналогично и средний метод, а также интенсивный метод. Здесь достижение Духовного Поглощения и его плод становится очень близким для чрезвычайно бесстрашных, которые практикуют интенсивный метод (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The term 'achievement', showing action, refers to the Cognitive-Spiritual-Absorption which is dependent upon Action, and the term 'fruit' signifies the Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption beyond the sphere of Action.

(a) Слово «достижение», указывающее на действие, относится к Познавательному Духовному Поглощению, которое зависит от действия, а слово «плод» означает Сверх-Познавательное Духовное Поглощение за пределами действия.

Sūtra I.22

mṛdu-madhyādhimātratvāt tato'pi viśheṣaḥ

mṛdu mild, slow умеренный, медленный

madhya medium средний

adhimātra extreme, ultimate предельный, крайний

mṛdu-madhyādhimātratvāt because there exists a division of slow, medium and ultimate так как существует разделение на медленный, средний и предельный

tataḥ from that отсюда

api even, also также

viśheṣaḥ distinction разделение

Свами Веда

Even from among those of great momentum there is a distinction of the slow, medium and ultimate.

Даже среди этих, имеющих великую движущую силу, имеется разделение на медленных, средних и идеальных.

Бенгали Баба

There is also a further distinction according to the degree of mild, middling and intense.

Имеется и дальнейшее разграничение по умеренной, средней и интенсивной степеням.

Комментарий Вьясы

Mildly intense, middlingly intense and intensely intense. In accordance with this comparison, the attainment of Spiritual Absorption and the fruit thereof become nearest to the mildly intense courageous, more nearest to the middlingly intense courageous and most nearest to the intensely intense courageous given to practice through the most intense method.

Умеренно интенсивная, средне-интенсивная и интенсивно-интенсивная. Согласно этому разграничению, достижение Духовного Поглощения и его плод становится очень близким для умеренно-интенсивно бесстрашного, еще более близким для средне-интенсивно бесстрашного и самым близким для интенсивно-интенсивно бесстрашного, отданного практике самым интенсивным методом.

Sūtra I.23

īśhvara-praṇidhānād vā

īśhvara God's Бог

praṇidhānāt by practising the presence практикой присутствия

vā or или

Свами Веда

Or, samādhi can be attained quickly through practising the presence of God.

Или самадхи может быть быстро достигнуто через практику присутствия Бога (*īśhvara-praṇidhānā*).

Бенгали Баба

Or from profound meditation upon *Īśvara*.

Или из глубокой медитации на *Ишваре*.

Комментарий Вьясы

Is it the only means by which the Spiritual Absorption becomes speediest? Or, is there any other means for its attainment or not? Or from profound meditation upon *Īśvara* (a). *Īśvara*, being drawn by Profound Meditation which is a particular kind of Spiritual Action, favours him as a result of his deep meditation alone. Simply from that deep meditation, the attainment of Spiritual Absorption and the fruit thereof become also speediest for the Yogi.

Являются ли они единственными средствами, с помощью которых достижение Духовного Поглощения становится наискорейшим? И есть ли какие-либо другие средства его достижения, или нет? Или из глубокой медитации на *Ишваре* (а). *Ишвара*, будучи притянут Глубокой Медитацией, которая является определенным видом Духовного Действия, благоволит ему в результате одной его глубокой медитации. Просто, из-за этой глубокой медитации достижение Духовного Поглощения и ее плода также становится наискорейшим для Йога.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) [This alternative means of restraining the mental operations is only possible for the yogis of anadvanced stage, who have acquired Non-attachment towards worldly objects in a very early age due to the ready fruit of their white Actions done in their previous life, as we find in the case of Jada Bharata, Dhruva, etc.]⁷ As for example: A weak man stands by need of some external support in the form of a stick for walking; but a strong man can walk by himself without any external help. In the former case, although the stick is needful, yet it by itself does not carry the man. He himself has to walk. Hence the act of walking is the same for both of them. Similarly the preceding means is for those that are fully confident of their own powers and do not want any external help besides themselves; they take the parts of their own body as the objects for the practice of their mental concentration and meditation.

This aphorism is for them that are fully confident of Divine Powers. They take the different forms of *Īśvara* as the object of their mental concentration and meditation. Further these forms have been prescribed in the Vedic Scriptures in accordance with the special

⁷ Этот текст отсутствует во 2м издании — Прим.перев.

manifestations of his powers. Though they are of different tastes, yet the nature of the application to the method is the same for all. All this will be explained later on.

(a) [Эти альтернативные средства сдерживания процессов ума возможны только для йогов на продвинутой стадии, которые достигли Непривязанности к мирским объектам в очень раннем возрасте, благодаря созревшему плоду их белых Действий, выполненных в предыдущей жизни, как мы это находим в случае Джада Бхараты, Дхрувы и т. п.]⁷ Как например: Слабый человек нуждается для поддержки во внешней опоре, такой как палка для ходьбы, но сильный человек может идти сам, без какой-либо внешней помощи. В первом случае, хотя палка и нужна, но сама она не переносит человека. Он должен идти сам. Следовательно, акт ходьбы одинаков в обоих случаях. Соответственно, указанные ранее средства предназначены для тех, кто полностью уверен в своих силах и не хочет никакой посторонней помощи. Они используют части своего тела как объекты для практики мысленной концентрации и медитации.

Этот же афоризм — для тех, кто полностью уверен в Божественных Силах. Они используют различные формы *Ишвары*, как объекты мысленной концентрации и медитации. Эти формы также были предписаны в Ведических Писаниях в соответствии с особыми проявлениями его сил. Хотя они выглядят по-разному, метод для них всех — один и тот же. Все это будет объяснено позднее.

Sūtra I.24

kleśha-karma-vipākāśhayair a-parā-mṛṣṭaḥ puruṣha-viśheṣha īshvaraḥ

kleśha afflictions пораженности

karma actions действия

vipāka maturing, ripening, fruition of actions созревание, созревание плодов действий

āśhayaiḥ with propensities, accumulations, domains со свойствами, накоплениями, владениями

a-parā-mṛṣṭaḥ unsmeared незапятнанный

puruṣha-viśheṣhaḥ a special puruṣha особый пुरुша

īshvaraḥ God Бог

Свами Веда:

A special puruṣha not smeared by afflictions, actions, their fruitions and the domains of their accumulated propensities is God.

Особый пуруша (*puruṣha*), не запятнанный клешами (*kleśha*), действиями (*karma*), их плодами (*vipāka*) и носителями накопленных склонностей к ним (*āśhayai*) есть Бог (*Īśvara*).

Бенгали Баба

***Īśvara* is the Special Purusa unaffected by the vehicles (*कर्माशय, karmāśaya*) of affliction, action and fruition.**

Ишвара (*Īśvara*) — это Особый Пуруша, не подверженный влиянию носителей (*कर्माशय, karmāśaya*) пораженности (*क्लेश, kleśa*), действия (*कर्म, karma*) и плода (*विपाक, vipāka*).

Комментарий Вьясы:

Now who is, indeed, this *Īśvara* besides the Pradhana (the Active Principal Material Cause) and the Puruṣa (the Inactive Efficient Cause)? *Īśvara* is the Special Puruṣa (a) unaffected by the vehicles of affliction, action and fruition. The Non-Science and the rest are the afflictions, the actions are the productive of virtue and vice, and their consequence is the fruition. The habitual residua (*वासना vāsanā*) having the qualifications (of the former three), are the vehicles. Further they, being present in the mind, are ascribed to the Puruṣa, because he is the enjoyer of their fruit. As for example—victory or defeat belonging to the soldiers is ascribed to their lord. He who is in fact unaffected by this enjoyment, is the Special Puruṣa,—*Īśvara* .

Теперь, кто, поистине, этот *Ишвара* за пределами *Прадханы* (Активной Главной Материальной Причины) и *Пуруши* (Неактивной Производящей Причины)? *Ишвара* — это особый *Пуруша* (а), не подверженный влиянию носителей (*кармашайя*) пораженности, действия и плода. Не-Вежество и остальное — это пораженности, действия — это создатели добродетели и порока, а их последствие — это плод. Остатки привычных потенциальностей (*васан, वासना vāsanā*), обладая качествами (трех первых) – это носители. Затем они, присутствуя в уме, приписываются *Пуруше*, так как он — получатель их плода. Как например, победа или поражение, принадлежащая солдатам, приписывается их командиру. Тот, кто, фактически, не подвержен воздействию обладания плодом, это — *Особый Пуруша, Ишвара*.

Then, there are the numerous absolute entities who have attained Absoluteness, because they have attained the absolute state after

cutting those three bonds. However *Īśvara* neither had, nor will have any connection with those bonds. As the distinction of the previous bondage of the liberated is understood so there is nothing of that sort in regard to *Īśvara*. Or as the certainty of future bondage of the *Prakṛtilaya* is supposed so there is nothing of that kind relating to *Īśvara*. On the other hand, *Īśvara* is ever free, ever the Lord (b).

Далее, есть множество абсолютных существ, достигших Абсолютности, которые достигли абсолютного состояния после отсекаания этих трех уз. Однако, *Ишвара* никогда не имел и не будет иметь отношения к этим узам. Таким образом, в отличие от рассмотренных уз освобожденных, нет ничего такого типа, связанного с *Ишварой*. Или, поскольку известна неизбежность уз *Пракритилайи* в будущем, нет ничего такого типа, связанного с *Ишварой*. Напротив, *Ишвара* — вечно свободен, вечно Господь (б).

Now has the Eternal Excellence of *Īśvara* due to His acceptance of the Supreme Essence (of intelligence), any function or has it no function at all? Its function is to manifest the Scriptures. What, again, is the function of the Scriptures? The function is to show the Supreme Essence (of intelligence) (c). There is a beginningless relation between the Scriptures and the Supreme Excellence which have their existence in the Essence of *Īśvara* (d). From this, it is evident that He is ever free, ever the Lord.

Теперь, имеет ли Вечное Совершенство *Ишвары*, из-за его принятия Высшей Субстанции (интеллекта), какое-либо назначение, или не имеет никакого? Его назначение – проявление Писаний. В чем, теперь, назначение Писаний? Их назначение — показывать Высшую Субстанцию (интеллекта) (в). Есть безначальная связь между Писаниями и Высшей Субстанцией, которая существует в Субстанции *Ишвары* (г). Отсюда очевидно, что он — вечно свободен, вечно Господь.

Further His divinity is without any equal or excess. This is not excelled by any other divinity. Whatever is the highest, is His Divinity. For this reason, where there is the highest attainment of Divinity, that is *Īśvara*. Again there is no other divinity equal to that (of Him). Why? Because if a single object be simultaneously desired by two equal powers contending "let it be new ", "let it be old", then on the success of one the deficiency of the other is inferred owing to the non-fulfilment of his irresistible will. Further there can be no simultaneous

attainment of the desired object by both the equal powers on account of the contradiction of their purposes.

Далее, его божественность не имеет равной или превосходящей. Она не превзойдена никакой другой божественностью. Все, что есть наивысшего — это Его Божественность. По этой причине, где бы ни было высшее достижение Божественности, там — *Ишвара*. Также нет божественности, равной его. Почему? Потому что, если единственный объект одновременно желаем двумя равными силами, спорящими «пусть он будет новым», «пусть он будет старым», тогда, при победе одной, поражение другой неизбежно из-за неисполнения ее непреодолимого желания. Также не может быть одновременного достижения желаемого объекта обоими равными силами по причине противоречия их целей.

Hence He alone, whose Divinity is free from other equal or superior power, is *Īśvara*, and He is the Special Puruṣa (e).

Следовательно, Он один, чья Божественность свободна от равной или превосходящей силы, является *Ишварой*, и он — это Особый Пуруша (д).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) This aphorism refers to Satyam (the Supreme Truth) of the Vedanta. We should not be confused by the apparent similarity of the words. There can be no confusion if we carefully look into the meaning of the definitions of those words in the different texts. *Īśvara* of this Yoga-Sutras the same as Brahma of the Vedanta-Darsana; and the Active *Īśvara* of the Vedanta-Darsana known as the Single Soul has been defined in this text as the *Pūrva Siddha* (the First Perfect Entity, vide Y.S.chapter III—44 and IV—4).

(a) Этот афоризм указывает на *Сатьям*, (Высшую Истину) *Веданты*. Нам не стоит смущаться видимым сходством слов. Путаница не возникнет, если мы внимательно посмотрим на значение определений этих слов в различных текстах. *Ишвара* Йога Сутр эквивалентен Брахману Веданта Даршаны, а Активный *Ишвара* Веданта Даршаны, известный как Отдельная Душа, определяется данным текстом как *Пурва Сиддха* (Первичная Совершенная Сущность, см. ЙС III.44 и IV.4).

(b) By this it is clear that the modern religious prophets can never be *Īśvara*; they may be liberated or great in power; but they are all seen to be affected by afflictions, etc.

(б) Тем самым ясно, что современные религиозные проповедники не могут быть *Ишварами*. Они могут быть освобожденными или обладать большой силой, но все они, как можно видеть, подвержены воздействию поражённости и т. д.

(c) Each science begins with some hypothesis. As for example—Geometry begins with the 'point'. What is its definition? The 'point' has simply position, but no dimension. If we argue here from the beginning that wherever there is position, there must be some dimension; so this definition is defective. Then is there any Geometrician who can prove the Geometrical truths without the help of the said definition of the point? Similarly our Spiritual Science or the Vedic Scriptures also begin with some hypothesis. And this hypothesis in the case of each text is nothing but Faith—the vehement aspiration after the respective truth by obeying the laws and process in the regular course. Accordingly our Author has described, in the aphorism 20, the gradual steps for realising the truth dealt with in this Science. Our rationalist friends, without obeying the law and without going through the proper means, declare war against the Spiritual Science. How is it possible for them to realise the truth of it? They are, indeed, pitiable.

(в) Каждая наука начинается с некоторых гипотез. Например, геометрия начинается с точки. Каково ее определение? Точка имеет только положение, но не размер. Мы можем считать с самого начала, что раз всюду, где есть положение, там имеется и определенный размер, то это определение дефектно. Но найдется ли тогда хоть один геометр, способный доказать геометрические принципы без помощи указанного определения точки? Аналогично, наша Духовная Наука, как и Ведические Писания, начинается с некоторой гипотезы. И эта гипотеза для каждого текста ни что иное, как Вера — неистовая устремление к соответствующей истине через соблюдение законов и процесс регулярного продвижения. Соответственно, наш автор описал в афоризме 20 последовательные шаги реализации истины, рассматриваемой данной Наукой. Наши рационалистичные друзья, не следуя закону и не проходя через использование соответствующих средств, объявляют войну Духовной Науке. Как

тогда они могут понять ее истину? Они и вправду, достойны жалости.

(d) *Īśvara* is absolute, simply His Essence known as His Power is correlated with the Vedas: which are the highest authority. As for example, our bodily strength may be increased by proper physical exercise, or may be decreased by illness; but we remain the same in existence. Similar is the case with *Īśvara*. By disobeying the laws of the Vedas and by not performing the Vedic rites, we cannot realise the special manifestation of His power; and that becomes the cause of degradation of the world (B.G. XV-i). The world may increase or decrease, i.e., the Vedic authority may be in force or not, but He remains the same.

(г) *Ишвара* абсолютен. Просто, его Субстанция, известная как его Сила, согласована с Ведами, являющимися высшей инстанцией. Например, наша физическая сила может быть увеличена подходящими физическими упражнениями, или может быть ослаблена болезнью, но мы остаемся теми же с существованием. Аналогично и в случае *Ишвары*. Нарушая законы Вед и не выполняя Ведические ритуалы, мы не можем осознать особые проявления его силы, и это является причиной деградации мира (БГ XV.1). Мир может развиваться или деградировать, т. е., авторитет Вед может быть в силе или нет, но Он остается тем же.

(e) Many people foolishly ask that if *Īśvara* is Omnipotent, can He create another *Īśvara* equal to Him? In reply to this question we can say that a person can be the whole and sole proprietor of his property only when he has neither any co-sharer nor any higher holder of that thing.

(д) Многие люди по глупости спрашивают, если *Ишвара* Всемогущ, может ли Он создать другого *Ишвару*, равного Ему? Отвечая на этот вопрос, мы можем сказать, что некто может быть полным и единственным хозяином своего имущества, только если не имеет ни совладельца, ни вышестоящего владельца этой вещи.

Sūtra I.25

tatra nir-atīśhayaṁ sarvajña-bījaṁ

tatra there, in that (God) tam

nir-atīśhayaṁ ultimate, not exceeded (by any other), unexcelled высший, непревзойденный
sarvajña of omniscient всеведения
bījaṁ seed семя

Свами Веда:

In Him the seed of the omniscient is unexcelled and ultimate.

Семя всеведения в Нем является непревзойденным и окончательным.

Бенгали Баба:

There the omniscient-seed is unsurpassed.

Здесь семя всеведения является непревзойденным.*

Комментарий Вьясы:

What more? There (in Him) the omniscient-seed is unsurpassed. The smaller or larger super-sensuous perception of the single or of the collective regarding the past, the future and the present, is the omniscient-seed (a). He in whom this being expanded becomes unsurpassed, is the omniscient. The omniscient-seed has its highest culmination due to its greatest expansion as in the case of dimension (b).(Again) He in Whom there is the highest culmination of knowledge, is the Omniscient and He is the Special Purusa. Further Inference is of service only for establishing general ideas; it is not able to establish the specific nature of a thing. The particular knowledge of His name, etc., is to be investigated from the Vedas (c). Although He has no interest of His own, yet He has the necessity of conferring benefit upon the creatures—"I shall liberate the worldly Purusas by the instruction of knowledge and virtue throughout the creations (*kalpas*), the periodical dissolutions (*pralaya*) and great dissolutions (*mahā-pralaya*) of the world." So it has been said— The first wise Being, the all-powerful, the Great Sage, assumed a created mind and out of compassion taught the Science to the questioning Asuri (d).

Чего более? Здесь (в нем) семя всеведения является непревзойденным. Меньшее или большее сверхчувственное восприятие единичного или общего в отношении прошлого, будущего и настоящего — это семя всеведения (а). Тот, в ком оно, расширяясь, становится непревзойденным — всеведущ. Семя всеведения достигает наивысшей кульминации при наибольшем расширении, как в случае размера (б). (И опять), Он, в ком имеется наивысшая кульминация знания, является Всеведущим, и он есть

Особый Пуруша. Затем, Логический вывод пригоден только для установления общих идей, он неспособен устанавливать индивидуальную природу вещи. Знание Его специфических имен и т. п. должно быть найдено в Ведах (в). Хотя у Него нет собственного интереса, у него есть потребность приносить пользу живым существам—«Я должен освободить Пуруш, привязанных к миру, путем обучения знанию и добродетели в течение всех периодов творения (*кальпа*), растворения (*пралайя*) и великого растворения (*маха-пралайя*) мира.» Поэтому сказано — Первое мудрое Существо, всемогущий, Великий Мудрец принял форму созданного ума, и из сострадания научил Науке вопрошающую Асури (г).

Комментарий Бенгали Бабы

This aphorism denotes the *Jñānam* (ज्ञानम् Pure Con-science) of the Vedanta.

Этот афоризм определяет *Гьянам* (ज्ञानम् jñānam, Чистое Со-знание) Веданты.

(a) This defines the seed.

(b) It denotes the possession of the seed of omniscience relating to *Ívara*.

(c) It has been explained in the preceding aphorism that the Power of *Ívara* has different manifestations according to their distinctive functions and so also takes different names such as *Brahmā* (with attribute), *Visnu*, *Devī* and so on; they are the gods known as the presiding officers of the created universe. The words "particular knowledge of His names" signify that each god has his distinctive power and function. So we are instructed to find them out from the Vedas, i. e., we can fulfil all our interests whether worldly prosperity or liberation by propitiating those respective deities only by the obedience to the Vedic laws and nothing else.

(d) We are to note the significance of the expression "questioning Asuri". It denotes that the Spiritual Science is a hidden treasure; it should not be divulged to the vulgar people by means of lectures from a public platform. It should be communicated to those only who are really willing to know. Further, "He assumed a created mind" signifies that knowledge is not always in manifested condition in Him.

(a) Это определение семени.

(б) Это определяет владение семенем всеведения в отношении *Ишвары*.

(в) В предыдущем афоризме было разъяснено, что Сила Ишвары имеет различные проявления в соответствии с их характерными функциями, и, таким образом, принимает различные имена, такие как Брахма (с атрибутами), Вишну, Дэви и т.д. Они — боги, известные как руководители созданной вселенной. Слова «знание Его специфических имен» означают, что каждый бог имеет свою индивидуальную силу и функцию. Так что нам надлежит узнать о них из Вед, т. е., мы можем удовлетворить все свои интересы, как мирского процветания, так и освобождения, через достижение расположения соответствующих божеств только лишь с помощью следования Ведическим законам и никаким иным образом.

(г) Мы должны отметить важность фразы «вопрошающая Асури». Она указывает, что Духовная Наука — это тайное сокровище, его не следует разглашать грубым людям с помощью лекций с публичной трибуны. Она должна сообщаться только тем, кто действительно хочет знать. Затем, «Он принял форму созданного ума» означает, что знание не всегда находится в Нем в проявленном виде.

Sūtra I.26

pūrveṣhām apī guruḥ kālenā an-avachchhedāt
pūrveṣhām of the first, ancient, former (teachers) первые, древние прежние (учителя)
apī even, also даже, также
guruḥ guru гуру
kālenā by time со временем
an-avachchhedāt there being no delimitation, break, division без размежевания, перерыва, разделения

Свами Веда:

He is the guru even of the very first, the ancient and the former teachers, because in Him there is no delimitation by time.

Он является гуру даже самых первых, древних учителей-основателей, потому что в Нем нет временного ограничения.

Бенгали Баба:

He is also the Preceptor of all the ancient teachers on account of He is not being limited by time.

Он также наставник всех древних учителей, так как Он не ограничен временем.

Комментарий Вьясы:

All the ancient teachers are, indeed, limited by time (a). It is He whom time cannot reach as an object of limitation. As the fact that He is the Preceptor even of all the ancient teachers is established by the Highest Authority (the Vedas) in the beginning of this creation, so the same fact must be understood in regard to the past creations also (b).

Все древние учителя, фактически, ограничены временем (а). И только Его время не может достичь, как ограниченного объекта. Так как тот факт, что Он — Наставник, даже для всех древних учителей, установлен Высшей Инстанцией (Ведами) в начале этого цикла творения, то такой же факт следует понять также и в отношении предыдущих циклов творения (б).

Комментарий Бенгали Бабы

This aphorism denotes *Anantam* (Eternity) of the Vedanta. Этот афоризм определяет *Анантам* (Вечность) Веданты.

(a) A thoughtful man can easily appreciate the beauty of the definition of *Íśvara* in these three aphorisms. Let us look into the deplorable condition of the religious societies of modern India. How many *Íśvaras* they are creating day after day! The modern religious propagandists set up, before the public, many new personal “*Íśvaras*” and advertise them as such by various pleasant writings and charming speeches from the press and platform only with a view to gratify the hidden hypocrisy carefully nurtured in their hearts. These modern prophets are all limited by time and are affected by afflictions etc., so they can never be the Highest Entity or *Íśvara*. As a result of the rise of these prophets, India is today split up into various religious sects. This is not at all a symptom of a healthy condition of the country. We cannot expect lasting peace and prosperity from such diversities in religious matters.

(а) Мыслящий человек легко оценит изящество определения Ишвары в этих трех афоризмах. Давайте посмотрим на прискорбное состояние религиозных сообществ современной Индии. Какое множество Ишвар они создают каждый день! Современные религиозные пропагандисты выставляют перед публикой множество новых индивидуальных «Ишвар» и рекламируют их, как таковых, с помощью разнообразных приятных текстов и очаровательных речей через прессу и трибуны только ради того, чтобы удовлетворить скрытое лицемерие, заботливо питаемое в их сердцах. Все эти современные пророки ограничены во времени и подвержены поражностям и т. д., так что они никак не могут являться Высшей Сущностью, или Ишварой.

Из-за появления этих пророков Индия сегодня разделена на различные религиозные секты. И это, без сомнения, не является признаком здоровья страны. Мы не можем ждать долгого мира и процветания от этого разнообразия религиозных течений.

(b) It denotes the unchangeability of the Divinity of *Īśvara* even in spite of the changes of Creators in different creations.

(б) Это означает неизменность Божественности Ишвары несмотря на смену Творцов в различных циклах творения.

Sūtra I.27

tasya vāchakaḥ praṇavaḥ

tasya his ego

vāchakaḥ signifier, signifying word or name (is) символ, обозначающее слово или имя

praṇavaḥ the word OM слово OM

Свами Веда:

The word OM is His signicator (name).

Слово OM – Его указатель (имя).

Бенгали Баба:

The *Pranava* (the one syllabic word) is Connotative of Him.

***Пранава* (однослоговое слово) - Его Указатель.**

Комментарий Вьясы:

***Īśvara* is Connotted by the (Connotative) *Pranava* (Aum). Now is the relation between the connotted and the connotative conventional or inherent like the lamp and the light? The relation of the connotted (Isvara) is inherent in the connotative (Aum) (a). The convention again, exhibits only the inherent truth of Isvara (b). As the inherent relation between the father and the son is expressed by the convention alone,—this is the father, this is the son; in different creations also the similar convention alone, depending upon the power of the connotted and the connotative, is applied.**

Ишвара связывается по ассоциации с его (Указателем) *Пранавой* (Аум). Теперь, какая связь между указуемым и указателем, условная или присущая им, как для лампы и света? Связь с указуемым (Ишварой) присуща указателю (Аум). Условность только проявляет присущую Ишваре истину*. Как естественная

связь между отцом и сыном выражается только условностью: “это - отец, это - сын”, так и в различных сотворенных мирах применяется аналогичная условность, в зависимости от силы указуемого и указателя.

Комментарий Бенгали Бабы

This aphorism denotes "*Brahma*" of the *Vedānta*.

Этот афоризм обозначает *Брахмана Веданты*.

(a) The relation is inherent with reference to the Absolute (*Nirguṇa*) aspect of *Īśvara*, i.e., without any relation to the manifestation of the Self-expressive Principle (or Power).

(b) It is conventional with reference to the relative, (*Saguna*) aspect, i.e., keeping relation with the phenomenal creation. As for example, the son exists in the father with reference to the primitive state of the former; but when he is born, no body can know the relation between them without convention. Hence the *Pranava* (the one syllabic word) keeps both the relations and does not change even by the changes of creations.

(a) Это отношение присуще Абсолютному (*Ниргуна*) аспекту *Ишвары*, т. е. не имеет никакой связи с проявлением Самовыражающегося Принципа (или Силы).

(б) Она существует как условность в связи с относительным (*сагуна*) аспектом, т.е., в связи с феноменальным творением. Например, сын существует в отце в связи с зародышевым состоянием первого. Но когда он рождается, никто не может узнать отношение между ними, не зная условностей. Поэтому *Пранава* (однослоговое слово) поддерживает оба отношения и не меняется, даже со сменой сотворенных миров.

Sūtra I.28

taj-japas tad-artha-bhāvanam

tat-japaḥ repetition, recitation of that (and) повторение, произношение
этого

tat of that ego

artha meaning значение

bhāvanam absorbing, cultivating впитывание, культивирование

Свами Веда:

The japa of that name, and cultivating and absorbing its meaning (is called *īśvara-praṇidhāna*, the practice of the presence of God).

Джапа этого имени и культивирование и впитывание его смысла, значения (называется Ишвара-пранидхана (*īśvara-praṇidhāna*), практика присутствия Бога).

Бенгали Баба:

Its repetition and the development of its truth.

Его повторение и развитие его истины

Комментарий Вьясы:

As the Perfect Knowledge is eternal, the Vedic teachers assert that the relation between word and its meaning is eternal. In the case of the Yogi to whom the relation between the Connotted and the Connotative is known, its repetition and the gradual development of its Truth, i.e., the repetition of Pranava (Aum) and the Revelation of Isvara connoted by Pranava, are sure to follow (a). The mind of the Yogi, who repeats the Pranava and reveals its truth, is made one-pointed. So it has been said:—By study, Yoga is developed; by Yoga the study is confirmed; and the Highest-Self is revealed by the combined power of the study and Yoga (b).

Совершенное Знание вечно. Поэтому учителя Вед утверждают, что отношение между словом и его смыслом вечно. В случае Йога, кому известно отношение между Указуемым и Указателем, его повторение и постепенное развертывание Истины, т.е. повторение Пранавы и раскрытие Ишвары следует с неизбежностью (а). Ум Йога, повторяющего Пранаву и раскрывающего его истину, делается однонаправленным. Поэтому сказано: Через изучение развивается Йога, Йогой подтверждается изучение, а Высшее Я раскрывается соединенной силой изучения и Йоги (б).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The significance of this aphorism is identical with that of the Seventeenth aphorism in this chapter. It means that the simple utterance of Mantras by a so-called devotee with a rosary in hand cannot reveal the genuine nature of Truth to him; but a good deal of learning of the science is required for success in this matter, because this 'repetition' is possible for him only who knows the relation between the Connotted and the Connotative. The *Pranava* has four steps :—(1) The Waking state (*Jāgrat*) means the gross and the subtle appearances (*sthūla* and *sūkṣma*); (2) the dreaming state (*svapna*) signifies the instrumental phenomenon (*karaṇa grāhya*) (3) the sleeping state (*suṣupti*) denotes the subjective phenomenon (*Ahaṁgrāhya*) ; and (4) the fourth is the highest subjective or the Eternal state (*turiyātīta*). Hence it is proved that the process of the

revelation of the Truth signified by *Pranava* is the gross, the subtle, the instrumental and the subjective appearances successively as have been described in the aphorism 17 (vide the *Prasnopanisad* question—5) .

(а) Смысл этого афоризма идентичен смыслу семнадцатого афоризма этой главы. Это значит, что одно произнесение Мантр так называемым “преданным” с четками в руке не может раскрыть ему подлинную природу Истины. Для успеха в этом предмете требуется длительный период изучения этой науки, потому что это “повторение” возможно лишь для того, кто знает отношение между Указуемым и Указателем. *Пранава* включает четыре ступени:

1. Состояние бодрствования (*джаграт*) означает грубое и тонкое проявления (*стхула* и *сукшма*);
2. Состояние сновидения (*свапна*) означает инструментальное проявление (*карана грахья*);
3. Состояние сна (*сушупти*) означает Субъектное проявление (*ахамграхья*); и
4. Четвертое - высшее Субъектное, или Вечное состояние (*туриятита*).

Таким образом, доказано, что процесс раскрытия Истины, обозначаемой *Пранавой*, последовательно выражается грубым, тонким, инструментальным и Субъектным проявлениями, как было описано в афоризме 17 (см. *Прашнопанишад*, вопрос 5).

(b) By this it is obvious that Yoga cannot be effected without the help of study; so here the term "repetition" refers to study alone which signifies the systematic Vedic culture together with the process of advancement in the ladder of Spiritualism. Hence it is evident that to think over and over again upon the Laws of the Scriptures and to work in accordance with those laws are the only means of attaining the Supreme Goal.

(б) Тем самым, ясно, что Йога не может быть осуществлена без помощи изучения. Здесь слово “повторение” указывает на систематическую Ведическую культуру, соединенную с процессом продвижения по лестнице Духовности. Поэтому очевидно, что размышление снова и снова над Законами Писаний и работа в согласии с этими законами - единственные средства достижения Высшей Цели.

Sūtra I.29

tataḥ pratyak-chetanādhigamo'py antarāyābhāvaśh cha

tataḥ then, through that (practice of the presence of God) тогда, посредством этого (практики присутствия Бога)

pratyak inward вовнутрь
chetana conscious one сознательный
adhigamaḥ attainment, realization достижение, реализация
api too также
antarāya (of) obstacles, impediments, obstructions препятствий, преград,
затруднений
abhāvaḥ absence, removal отсутствие, устранение
cha also также

Свами Веда:

Then through the practice of the presence of God accrues the attainment of the inward one, the consciousness one, the realization of the inwardly conscious self; also the absence of impediments (accrues).

Тогда, посредством практики присутствия Бога, накапливается достижение направленности вовнутрь, осознания, реализация направленного вовнутрь сознательного «я», а также [накапливается] отсутствие препятствий (अन्तराय, antarāya).

Бенгали Баба:

Therefrom the attainment of the inner soul and also the absence of impediments.

Отсюда достижения внутренней души, а также отсутствие препятствий.

Комментарий Вьясы:

What more happens to him? Therefrom, the attainment of the inner soul and also the absence of impediments. Whatever impediments there may be such as disease etc., cease to exist from the profound meditation upon Īśvara and he gets also the sight of his own Real Self. Just as Īśvara is the Puruṣa pure, absolute and devoid of attributes, so also the Yogi understands his inner Puruṣa who is the reflective perceiver of the intellect (a).

Что еще происходит с ним? Отсюда достижение внутренней души, а также отсутствие препятствий. Какие бы препятствия ни были, такие как болезнь и т.п., они исчезают посредством глубокой медитации на Ишваре, и он также достигает видения своего Истинного Я. Так же, как Ишвара — это Пुरुша, чистый,

абсолютный и лишенный качеств, так и Йог постигает своего внутреннего Пурушу, являющегося рефлексивным воспринимающим интеллекта (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Here the author wants to show that the Yogi who proceeds in the path of Emancipation by means of the external support, gets the same result as that achieved by a Yogi who depends upon his own power for his success; or to be more explicit, they both have the revelation of the Inner Soul.

(a) Здесь автор хочет показать, что Йог, идущий по пути Освобождения посредством внешней поддержки, получает такой же результат, как тот, который достигается Йогом, зависящим только от собственной способности к успеху. Или, более точно, они оба достигают раскрытия Внутренней Души.

Sūtra I.30

vyādhi-styāna-saṁśhaya

amādālasyaṁviratibhrāntidarśhanālabdhabhūmikatvānavasthitatvāni chitta-vikṣhepāḥ
te'ntarāyāḥ

vyādhi illness болезнь

styāna mental laziness, procrastination, mind's idleness умственная лень, откладывание на потом, праздность ума

saṁśhaya doubt сомнение

pramāda negligence невнимательность

ālasya liness, languor, sloth тупость, апатия, лень

a-virati failing to turn away from the world and the senses, non-abstention
неспособность отвлечься от чувственного мира, невоздержание

bhrānti-darśhana wrong views, confusion of philosophies неправильные
взгляды, путаница в философии

a-labdha-bhūmikatva failing to gain a ground (and) неспособность достичь
уровня

an-avasthitatvāni instability, inability to maintain the ground or level
неспособность к удержанию уровня

chitta-vikṣhepāḥ (are) distractions of the mind-field отвлечения ума
te: they (are) они

antarāyāḥ obstacles, impediments препятствия, преграды

Свами Веда:

- **Illness,**
- **mental idleness,**
- **doubt,**
- **negligence,**

- sloth,
 - non-abstention,
 - confusion of philosophies,
 - failure to gain a ground [means not reaching the ground of samadhi]
 - instability [is the mind-field's failure to be sustained in the ground that has been attained]
- are the distractions of the mind-field; they are the impediments.

- Болезнь,
- инертность ума, откладывание на потом
- сомнение,
- небрежность, невнимательность,
- лень, недостаток усилия
- не-воздержание,
- путаница в философии,
- неспособность достигнуть уровня [медитации] [т.е. неудача в достижении уровня самадхи]
- неустойчивость [т. е. неспособность удержать уровень достигнутого]

являются отвлекающими факторами поля ума (*chitta-vikṣhepā*). Это – препятствия (*antarāyā*).

Бенгали Баба:

Disease, Debility, Doubt, Inadvertence, Sloth, Sensuality, Wrong Understanding, Non-attainment of the plane and Instability,— these mental distractions are the impediments.

1. Болезнь,
 2. Слабость,
 3. Сомнение,
 4. Невнимательность,
 5. Вялость,
 6. Чувственность,
 7. Неправильное Понимание,
 8. Недостижение уровня и
 9. Неустойчивость
- эти отвлекающие факторы ума являются препятствиями.

Комментарий Вьясы:

Now what are the impediments that are the distractions of the mind? Or again how many are they? Disease, debility, doubt, inadvertence, sloth, sensuality, wrong understanding, non-attainment of the plane and instability, — these mental distractions are the impediments. These nine impediments are the mental distractions. They arise with the mental operations. In the absence

of these (mental operations), they (the impediments) cannot arise. The mental operations have been previously described. There, disease is the inequality of the humours, the constituent fluid and the sense organs. Debility is the inertness of the mind. Doubt is the knowledge touching both ends whether it may be thus, or may not be thus. Inadvertence is the want of investigation about the means of Spiritual-Absorption. Sloth is the absence of exertion of the mind and body on account of heaviness. Sensuality is the greediness of the mind for sense-enjoyments. Wrong understanding is the perversive knowledge. Non-attainment of the plane is the failure to attain the state of Spiritual-Absorption. Instability is that which is unfixity of the mind on the attained plane; because it becomes confirmed only on the acquisition of the (Subjective manifestation of the) Spiritual Absorption. These mental distractions are called the nine impurities of Yoga, the enemies of Yoga, the impediments of Yoga.

Теперь, каковы препятствия, являющиеся отвлекающими факторами ума? Или же, сколько их? Болезнь, Слабость, Сомнение, Невнимательность, Вялость, Чувственность, Неправильное Понимание, Недостижение уровня и Неустойчивость — эти отвлекающие факторы ума являются препятствиями. Эти девять препятствий — отвлекающие факторы ума. Они возникают в процессах ума. В отсутствии этих (процессов ума), они (препятствия) не могут возникнуть. Процессы ума были описаны ранее. Здесь болезнь — это неуравновешенность основных начал, составляющих жидкостей и органов чувств. Слабость — это инертность ума. Сомнение — это знание, касающееся обоих концов — это может быть так, или это не может быть так. Невнимательность — это недостаток поиска и изучения средств Духовного Поглощения. Вялость — отсутствие усилия ума и тела из-за инертности. Чувственность — это жадность ума к чувственным удовольствиям. Неправильное понимание — это извращенное знание. Недостижение уровня — это неудача в достижении Духовного Поглощения. Неустойчивость — это нефиксированность ума на достигнутом уровне, так как он закрепляется там только по достижении (Субъектного проявления) Духовного Поглощения. Эти отвлекающие факторы ума называются девятью загрязнениями Йоги, врагами Йоги, препятствиями Йоги.

Sūtra I.31

duḥkha-daurmanasyāṅgamejayatva-śhvāsapraśhvāsā vikṣhepa-saha-bhuvāḥ

duḥkha pain боль

daur-manasya frustration, anguish, bad mood, ill-mindedness разочарование, мучение, плохое настроение, негативный настрой ума

aṅgam-ejāyatva-: unsteadiness, movement of limbs неустойчивость, движение конечностей
śhvāsa-: inhalation (and) вдох
pra-śhvāsāḥ: exhalation (these are) выдох
vikṣhepa-: of vikṣhepaḥ, of distractions отвлечения
saha-bhuvāḥ: natural accompaniments, correlates естественно сопровождающие, взаимосвязанные

Свами Веда:

Pain, frustration, unsteadiness of limbs, involuntary inhalation and exhalation - these are the natural accompaniments of distractions.

Боль, разочарование, неустойчивость частей тела, произвольные вдохи и выдохи – это естественное сопровождение отвлекающих факторов ума.

Бенгали Баба:

Pain, dejection, unsteadiness of limbs, inspiration and expiration are the companions of the distractions.

Боль, уныние, неустойчивость конечностей, вдох и выдох — это спутники отвлекающих факторов.

Комментарий Вьясы:

The suffering, — pertaining to body and mind, caused by the created beings, or inflicted by the supernatural powers,— being injured by which living beings try to do away with it, is pain. Dejection is the disturbance of the mind owing to the non-fulfilment of desire. That which shakes, i.e., moves the limbs, is the unsteadiness thereof. The breath which draws in the external air, is inspiration and that which throws out the internal air, is expiration. These are the companions of the distractions. They arise in the distracted mind. They do not arise in the case of him who is Spiritually Absorbed (a).

Страдание тела и ума, вызванное существующими созданиями или причиненное сверхъестественными силами, пораженные которым живые существа стараются покончить с ним, это боль. Уныние — это отвлекающий фактор ума из-за неисполнения желания.

Дрожь, т.е. движение конечностей — это неустойчивость последних.

Дыхание, которое втягивает внешний воздух, это вдох, а то, которое выталкивает внутренний воздух, это выдох. Они — спутники отвлекающих факторов. Они возникают в отвлекшемся уме. Они не возникают в том, кто Духовно Поглощен (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Many of us have a wrong idea about the spiritual Absorption. They think it to be breath-control only and nothing else. In fact,

breath-control may be a preliminary help for the concentration of the mind but it is not by itself the Spiritual Absorption (YS II 49-52). We may not judge of the mental state of a man but can easily interpret his bodily signs. It is clear from this commentary that he who has control over his mind, must have steady limbs, i.e., the steady posture, and must have his breath confined within the nostrils for all time (vide BG V—27).

By the standard of this commentary, let us judge the bodily signs of the modern Yogis or of the wise who are advertised to be the liberated souls by the help of innumerable disciples and various press-notes. Can a single sign even be found in them that are given to the enjoyments of luxury on a pose of renunciation? Many people think Yoga to be something different from Jñāna (knowledge) and they assume the airs of a Jñāni (wise). But the fact is that there can be no separate manifestation of Jñāna without Yoga.

(а) Многие из нас имеют неверное представление о Духовном Поглощении. Они думают, что это только контроль дыхания и ничего больше. Фактически, контроль дыхания может помогать концентрации ума на начальной стадии, но он, сам по себе, не есть Духовное Поглощение (ЙС II.49-52). Мы не можем судить о состоянии ума человека, но мы легко можем интерпретировать знаки его тела. Из этого комментария ясно, что тот, кто может контролировать свой ум, должен иметь устойчивые конечности, т.е. устойчивую позу а также всегда удерживать свое дыхание в ноздрях (см БГ V.27).

Давайте на основе данного комментария рассмотрим телесные признаки современных «Йогов» или «мудрецов», которых рекламируют в качестве освобожденных душ их бесчисленные ученики и различные печатные издания. Может ли быть найден хотя бы один такой признак у тех, кто отдается наслаждениям роскоши, но внешне демонстрирует отречение? Многие думают, что Йога — нечто отличное от Гьяны (знания) и ведут себя с апломбом Гьяни (мудрого). Но, фактически, не может быть проявления Гьяны отдельного от Йоги.

Sūtra I.32

tat-pratiṣhedhārtham eka-tattvābhyāsaḥ

tat those те

pratiṣhedha prevention, opposing, prohibiting, negating, voiding, nullifying
предотвращение, противопоставление, запрет, отрицание, опустошение,
аннулирование

artham for the purpose of с целью

eka one один

tattva principle, factor, reality, real element принцип, фактор, реальность, реальный элемент
abhyāsaḥ practice практика

Свами Веда:

To prevent and negate those impediments, the distractions and their correlates, the practice of a single reality, one principle, is enjoined, prescribed.

Чтобы предотвратить и устранить эти препятствия, отвлечения и их сопровождения, предписывается, устанавливается практика единой реальности, одного принципа.

Бенгали Баба:

**For their Prevention, the practice of one truth.
Для их предотвращения, практика единой истины.**

Комментарий Вьясы:

Now these distractions, the opponents of Spiritual-Absorption are to be restrained simply by these two means,— practice and non-attachment. There he (the author), in concluding the subject of practice, says—for their prevention, the practice of one truth. For the prevention of the distractions, let (the Yogi) habituate his mind to be dependent upon one truth. However, in the case of him who asserts that the mind is fixed to every object and is a mere conception and momentary, then all his mind is one-pointed only, there would be no distracted mind at all. If on the other hand, it being drawn away from all sides, is concentrated on one object, then it becomes one-pointed; hence it (the mind) is not fixed to every object.

Теперь эти отвлекающие факторы, враги Духовного Поглощения следует ограничить с помощью только этих двух средств: практики и непривязанности. Здесь он (автор), завершая вопрос о практике, говорит: для их предотвращения, практика единой истины. Для предотвращения отвлекающих факторов, пусть (Йог) приучает свой ум быть зависимым от единой истины. Однако, в случае того, кто считает, что ум фиксирован на каждом объекте, представляет собой только понятие и длится одно мгновение (кратковремен)⁸, — тогда весь его ум только однонаправлен, и нет вообще отвлекшегося ума. И наоборот, если он, извлеченный со всех сторон, сконцентрирован на одном объекте, то он становится однонаправленным. Следовательно он (ум) не фиксирован на каждом объекте.

Again in the case of him who thinks the mind to be one-pointed by a similar flow of ideas (a),—if his one-pointedness be the characteristic of the flowing mind, that cannot be one owing to the

8 Возможно, отсылка к аналогу буддистского учения *Кшаникавада*.

momentariness of the flowing mind. If again it be the characteristic of the notion which is a portion of the flow, then all that whether flowing on similar notion or flowing on dissimilar notion will be always one-pointed on account of the fixity of the mind in every object; so there is no room for a distracted mind. Therefore the mind is one, possessed of many objects and constant.

Далее, в случае того, кто считает, что ум становится однонаправленным из-за однородного потока идей (а), если его однонаправленность является характеристикой текущего ума, он не может быть одним из-за кратковременности текущего ума. Если же она — характеристика понятия, являющегося порцией этого потока, тогда все, что течет согласно аналогичному понятию, или согласно отличающемуся понятию, всегда будет однонаправленным по причине фиксации ума на каждом объекте. Тогда там нет места отвлекающемуся уму. Поэтому, ум один, обладает многими объектами и постоянен.

If however the cognitions, unconnected with one mind and separate by nature, are born, how then can one be the rememberer of the cognition experienced by another? How can one be the consequent enjoyer of the vehicle of action accumulated by another cognition? If anyhow it be solved, it illustrates the logic of "Cow-dung and milk" (b). Moreover, on the variousness of the mind, the negation of one's own self-experience comes in. On the variousness of such cognitions as—what I saw, I touch; what I touched, I see—'how can the cognition "I" remain identical in the cogniser? The cognition "I" which is of identical nature, is the sphere of a single cogniser. In the case of the entirely different minds, how can it (the cognition) exist in one common constant cogniser? Further this cognition "I" which is of the identical nature, is to be grasped by one's own perception. Moreover, the power of perception can never be defeated by any other means of real cognition. Other means of real cognition, however, get their functions by the strength of perception alone. Therefore the mind is one, possessed of many objects and constant.

Если же возникли восприятия, не связанные с одним умом и отделенные от него по природе, как тогда один может помнить впечатления, испытанные другим? Как один может быть последующим получателем носителя действия, аккумулярованного познавательным процессом другого? Если это может быть как-то решено, это будет иллюстрировать логику "Коровьего навоза и молока" (б). Более того, из-за разнообразия ума возникает отрицание собственного опыта. Из-за разнообразия таких познавательных процессов: "Я прикасаюсь к тому, что вижу. Я вижу то, к чему прикасаюсь" — как может идея "я" оставаться одной и той же в познающем субъекте? Идея "я", имеющая единую природу, это сфера одного познающего субъекта. В случае совершенно различных умов, как может он

(процесс познания) существовать в общем постоянном субъекте познания? Кроме того, познание "я", имеющего одну и ту же природу, должно постигаться собственным восприятием. Также, сила этого восприятия не должна опровергаться любыми другими средствами реального познания. В то же время, другие средства реального познания обретают свои функции силой только восприятия. Поэтому, ум один, обладает многими объектами и постоянен.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Now-a-days this is also the opinion of many so-called philosophers who are the blind supporters of the Vedanta DarSana. They consider that to think over the meaning of the Mahavakyas alone viz, Aham Brahmasmi (I am Brahma), is the one-pointedness of the mind. From the commentary it is clear that they have no correct ideas about the subject-matter of the Vedanta DarSana. Moreover the mental firmness and pleasure which they enjoy, are but born of the inert-Energy (tamasika, vide the Gita, Chapter XVIII verses 35, 39).

(a) Сегодня это также мнение многих так называемых философов, являющихся слепыми последователями Веданта Даршаны. Они считают, что одно лишь размышление над смыслом Махавакьи, такой например, как *Ахам Брахмасми* (я есть Брахман) и т.п. является однонаправленностью ума. Из данного комментария ясно, что у них нет правильного понимания предмета Веданта-Даршаны. Более того, умственная устойчивость и удовольствие, которые они получают, рождены просто из инертной Энергии (*тамасика*, см. БГ гл. XVIII, строфы 35, 39).

(b) By this the commentator refutes the manifoldness of the mind, i.e., the theory of momentary conception. He illustrates by the fallacy of logic that "milk is derived from the cow", "the cow-dung also is derived from the cow ; therefore the cow-dung is equal to milk." Such will be the fate of those that try to solve the theory of momentary conception by manifoldness of the mind.

(б) Тем самым, комментатор опровергает множественность ума, т.е. теорию мгновенного понятия. Он иллюстрирует ее с помощью софизма: "молоко получают от коровы, коровий навоз также получают от коровы, следовательно коровий навоз идентичен молоку". Такое рассуждение — жребий тех, кто пытается разрешить теорию мгновенного понятия с помощью множественности ума.

Sūtra I.33

maitrī-karuṇā-muditopekṣhāṇām sukhaduḥkha-puṇyāpuṇya-viṣhayāṇām
bhāvanātaḥ chitta-prasādanam

maitrī (of) amity, love дружелюбность, любовь

karuṇā compassion сострадание

muditā joyfulness, gladness, and радость, счастье

upekṣhāṇām of indifference, equanimity нейтральность, спокойствие

sukha (of) pleasure, comfort; those comfortable удовольствие, комфорт, те,
кто наслаждается

duḥkha pain, sorrow, suffering; those suffering боль, горе, страдание, те,
кто страдает

puṇya virtue, merit, virtuousness, meritoriousness; the virtuous and
meritorious (and) добродетель, достоинство, добродетельные, достойные

a-puṇya vice nonvirtue, nonvirtuousness, nonmeritoriousness; the
nonvirtuous and nonmeritorious порок, недобродетельность,

недобродетельные

viṣhayāṇām in relation with, with regard to в отношении к

bhāvanātaḥ through cultivating by impressing into (upon) one-self развивая
и впечатывая в себя

chitta (of) mind-field поле ума

pra-sādanam purifying, rendering clear, making happy, making serene
pleasing, making pleasant очищая, проясняя, делая счастливым,
успокаивая, делая приятным

Свами Веда:

By cultivating and impressing into oneself the sentiments of

- **amity and love,**
- **compassion,**
- **gladness, and**
- **indifference**

with regard to

- **those comfortable,**
- **those suffering,**
- **the virtuous and**
- **the non-virtuous**

(respectively), the mind-field is purified and made pleasant.

Путем культивации и впечатывания в себя чувств

- **дружелюбности и любви,**
- **сострадания,**
- **радости и восхищения, и**
- **безразличия**

по отношению к тем,

- **кто счастлив,**

- кто страдает,
 - кто добродетелен и
 - кто недобродетелен
- (соответственно), поле ума очищается и делается приятным.

Бенгали Баба:

The transparency of the mind comes from the development of

- friendship,
- compassion,
- joy and
- neutrality

regarding the spheres of

- pleasure,
- pain,
- virtue and
- vice

respectively

Прозрачность ума возникает из развития

- дружественности,
- сострадания,
- радости и
- нейтральности

по отношению к сферам

- удовольствия,
- боли,
- добродетели и
- порока

соответственно.

Комментарий Вьясы:

How is this embellishment of the constant mind prescribed by this Science? The transparency of the mind comes from the development of friendship, compassion, joy and neutrality regarding the spheres of pleasure, pain, virtue and vice respectively. There, the Yogi should cultivate (the feeling of) friendship towards all living beings engaged in the enjoyment of pleasure,—compassion towards the sufferers,—joy towards the virtuous and neutrality towards the vicious. Thus the white characteristic comes to the Yogi who is given to such culture. Further, the mind becomes transparent therefrom; the transparent mind becomes one-pointed and thence attains the position of steadiness (a).

Как это украшение устойчивого ума предписывается этой Наукой? Прозрачность ума возникает из развития дружелюбности, сострадания, радости и нейтральности по отношению к сферам удовольствия, боли, добродетели и порока соответственно. Здесь Йог должен культивировать (чувство) дружелюбности по отношению к всем живым существам, вовлеченным в получение удовольствия, сострадание по отношению к страдающим, радость по отношению к добродетельным и нейтральность к порочным. Тогда качества чистоты приходят к йогу, отдавшемуся такому совершенствованию. Затем, благодаря этому, ум становится прозрачным. Прозрачный ум становится однонаправленным и, таким путем, достигает состояния устойчивости (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) Without cultivating these helping qualities, nobody can acquire knowledge. Mere knowledge of books and apparent self-surrender to God (Śaraṇāgati) cannot save a man from the cycle of rebirth.

(a) Без культивации этих полезных качеств никто не может получить знание. Одно книжное знание и мнимая самоотдача Богу (Śaraṇāgati) не могут спасти человека от цикла перерождения.

Sūtra I.34

prachchhardana-vidhāraṇābhyām vā prāṇasya

prachchhardana (by) making light, careful and expulsion or exhalation делая легким, тщательно, также выталкивание или выдох
vidhāraṇābhyām: special control of slow inhalation process; special concentration (dhāraṇā) on breath особый контроль за процессом медленного вдоха, особая концентрация (dhāraṇā) на дыхании
vā: or или
prāṇasya of prāṇa праны

Свами Веда:

Or, by making the breath and *prāṇa* light and tenuous through slow exhalation and carefully controlled inhalation together with concentration on the same (mind-field is purified, made pleasant and its stability is established).

Или, делая дыхание и прану легкими и неуловимо тонкими посредством медленного выдоха и тщательно контролируемого вдоха и концентрируясь на этом, поле ума очищают, делают его приятным и устанавливают его стабильность.

***Л.Д.:* Делая дыхание и прану легкими и неуловимо тонкими посредством медленного выдоха и тщательно контролируемого медленного вдоха и концентрируясь на дыхании или пране, поле ума очищают, делают его приятным и устанавливают его стабильность.**

Бенгали Баба:

Or from the expulsion or retention of breath.

Или благодаря выталкиванию или задержке дыхания

Комментарий Вьясы:

The expulsion is to throw out the air of the lungs through the nostrils by special effort. Retention is the breath-control (prdnaydma). The Yogi should achieve the steadiness of the mind by these as an optional measure (a).

Выталкивание — это выбрасывание наружу воздуха из легких через ноздри особым усилием. Задержка — это контроль дыхания (пранаяма). Йог должен использовать этот способ достижения устойчивости ума, как альтернативный (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) This aphorism has no separate significance from that of the process described in the second chapter; because there the commentator quotes this aphorism in support of aphorism 53. Hence it is certain that this breath-control [prdnaydma) itself is not the goal known as the Spiritual-Absorption, but is art-alternative method of mental purification for obtaining the said four good qualities such as Friendship, etc.

(а) Этот афоризм не имеет смысла, отличного от описанного во второй главе, так как комментатор ссылается на данный афоризм для разъяснения афоризма 53. Поэтому, бесспорно, контроль дыхания (пранаяма), сам по себе, не является целью, известной как Духовное Поглощение, а только альтернативным способом очищения ума вместо достижения указанных четырех благих качеств, как Дружественность и т.д.

Sūtra I.35

viṣhayavatī vā pravṛttir ūtpannā manasaḥ sthiti-nibandhanī

viṣhayavatī having sense objects, having sense experiences имеющее
объекты чувств, имеющее чувственный опыт
vā or, also также

pravṛttiḥ inclination, manifestation, direct perception, apprehension, intense
vṛtti склонность, проявление, прямое восприятие, понимание,
интенсивная **вритти**

utpannā born, appeared, occurred, become manifest, an advent having
taken place рожденный, возникший, происшедший, ставший
проявленным, наступивший

manasaḥ mind's принадлежащий уму

sṭhiti (of) stability, steadiness стабильность, устойчивость

ni-bandhanī that which binds, fastens, firmly establishes, seals to, что
связывает, прикрепляет, твердо устанавливает, запечатывает

Свами Веда:

The advent of an intense *vṛtti* in the direct perception of the experiences of subtle or celestial sense objects is called *viṣhayavatī pravṛtti*, which also firmly fastens the stability of the mind-field.

Появление интенсивной *vṛtti* прямого восприятия переживания тонких или божественных чувственных объектов называется *viṣhayavatī pravṛtti*, что также надежно укрепляет стабильность поля ума.

Бенгали Баба:

And the sense-objective manifestation being produced becomes the cause of steadiness of the mind.

И чувственно-объектное проявление, будучи произведенным, становится причиной устойчивости ума.

Комментарий Вьясы:

The faculty of the supernatural smell, which comes to the Yogi who concentrates his mind upon the fore-part of the nose, is the smell manifestation. The faculty of taste on the fore-part of the tongue,—the faculty of colour upon the palate,—the faculty of touch in the middle of the tongue and the faculty of sound at the root of the tongue,—these manifestations being produced fasten the mind to steadiness, destroy doubts and become the portals of Spiritual-Absorbent Cognition.

Чувство сверхъестественного обоняния, которое приходит к Йогу, концентрирующему свой ум на передней части носа — это проявление запаха. Чувство вкуса — на передней части языка, чувство цвета — на нёбе, чувство осязания — на средней части языка, а чувство звука — на корне языка — эти проявления, будучи

произведены, привязывают ум к устойчивости, разрушают сомнения и становятся вратами Духовно-Поглощающего Познания.

By this, the manifestation in the lights of the moon, the sun, the planet, the jewel, the lamp, etc., is to be understood as sense objective. (a)

Тем самым, проявления света луны, солнца, планет, драгоценностей, ламп и т. д. следует понимать как чувственно-объектные. (a)

Although the respective realities of things learnt through the instruction of Science, inference and teachers,—are in fact really existent on account of their powers of establishing the respective truths, yet so long as even a single portion does not become cognizable by one's own sense, all that remains as if vague; they cannot produce firm belief in the subtle objects such as Emancipation, etc. Therefore in order to confirm the instruction of the Science, inference and teacher (b), at least some distinguishing quality of the Substance must be experienced. There through the experiment of some portion of the Substance taught by them, the subtle portion including Emancipation is also paid full attention to (c). For this reason the mental embellishment has been prescribed. When the conscious power of full control over the unrestrained (mental) operations with regard to its sphere of functions is produced, then the mind is able to positively observe those respective truths. Such being the case, faith, courage, retentive power, Spiritual-Absorption and Intellective-Vision come to him without any obstacle.

Хотя соответствующие реальности вещей, изучаемых посредством наставлений Науки, логических умозаключений и учителей фактически существуют на самом деле благодаря их способности устанавливать соответствующие истины, но пока хотя бы малая их часть не будет восприниматься своими собственными чувствами, все это будет оставаться туманным — они не смогут создать твердой веры в тонкие объекты, такие как Освобождение и т. д. Поэтому для подкрепления наставлений Науки, логических умозаключений и учителя (б) хотя бы некоторые отличительные черты Субстанции должны быть пережиты на опыте. Там, посредством переживания некоторой части Субстанции, которая была передана ими, полное внимание также уделяется тонкой части, включающей в себя Освобождение (в). По этой причине

рекомендуются эти ментальные украшения. Когда производится сознательная сила полного контроля над несдержанными процессами (ума) по отношению к сфере их функционирования, тогда ум способен с позитивизмом наблюдать за соответствующими истинами. В этом случае, Вера, Бесстрашие, Способность к удержанию, Духовное Поглощение и Интеллектуальное Видение приходят беспрепятственно.

Комментарий Бенгали Бабы

The teaching of this aphorism should not be regarded as an alternative means for the purification of the mind, because the aphorism has not been put in the fifth case-ending like other aphorisms signifying alternative means. Hence this teaching is compulsory for all.

Учение этого афоризма не следует рассматривать, как альтернативное средство очищения ума, поскольку в нем не поставлено окончание пятого падежа, как в других афоризмах, указывающих на альтернативные средства. Поэтому это учение обязательно для всех.

(a) Here the commentator is speaking of the Yoga-light which first comes to the Yogi when he penetrates through the gross mental-grasp. There is nothing in this phenomenal world, which can be compared to that light. It appears in the shape of manifestation within the reach of his mental grasp. In this case, the Yogi acquires his Intellectual Vision, that is to say, his third eye becomes open, which enables him to take this light.

(a) Здесь комментатор говорит о свете Йоги, который впервые приходит к Йогу, когда тот проходит через грубое понимание. Ничто в этом мире не может сравниться с этим светом. Он возникает в форме, проявленной в пределах, достижимых на своем уровне понимания. В этом случае Йог обретает свое Интеллектуальное Видение, так сказать, открывается его третий глаз, что позволяет ему воспринимать этот свет.

(b) A gunner can hit his aim only through the adoption of these three points — the back-sight, the fore-sight and the target being in the same line. Similarly the union of these three—the Science, one's own mind and the instruction of the teacher—is the cause of proper

success. Further the term "Science" being placed in the first place, refers to the Vedic Scriptures and signifies their Highest Authority. The want of this culture is the cause of our present degradation. Neither the selfish teachers, whose only aim is to gratify their own senses, teach the full science systematically, nor do the sluggish students who wish to procure God by their foul money and want to know the Spiritual Science in sum and substance, i.e., the Ramayanain one verse, the Gita in five verses, — apply proper effort for the purpose; nor is there any Science which is not corrupted by the sectarians by the misinterpretation of the texts and by the representation of their partial views. How can we hope for solid success?

(б) Стрелок может поразить свою мишень, только приведя эти три точки — прицел, мушку и цель — на одну линию. Так же точно, объединение этих трех — Науки, своего ума и наставления учителя — причина истинного успеха. Далее, термин «Наука», помещенный на первое место, указывает на Ведические писания и указывает на их Высший Авторитет. Недостаток этой культуры — причина нашей сегодняшней деградации. Когда эгоистичные учителя, чья единственная цель состоит в удовлетворении своих чувств, не могут систематически обучать всей этой науке, когда ленивые ученики, стремящиеся приобрести Бога за свои грязные деньги и желающие узнать «самую суть» Духовной Науки — т. е. Рамаюну — в одной строфе, Гиту — в пяти строфах, не могут приложить должное усилие ради этой цели, когда нельзя найти такой Науки, которая бы не была искажена сектантами посредством ошибочной интерпретации и выражения их предвзятых позиций — как тогда можем мы надеяться на серьезный успех?

(c) The commentator has already explained the Spiritual Absorption to be of two descriptions. The first portion of it termed the "Cognitive Spiritual Absorption" must be enjoyed as the sense-objective manifestation. This is the distinguishing feature, i.e., the material portion of the Existing Reality which is known as the Substance. And the subtle portion of the Spiritual-Absorption is Ultra-Cognitive and is called the Spiritual Freedom which is the subject of the Vedānta Darśana.

(в) Комментатор уже объяснил, что Духовное Поглощение бывает двух видов. Первое, которое называется «Познавательное Духовное Поглощение», должно переживаться как чувственно-объектное проявление. Это характерное свойство, материальная часть Существующей Реальности, известная как Субстанция. А тонкая часть Духовного Поглощения — Сверх-Познавательное Духовное Поглощение, которое называется Духовной Свободой и является предметом Веданта Даршаны.

Sūtra I.36

viśhokā vā jyotiṣmatī

viśhokā free of grief or suffering свободный от печали или страдания

vā or или

jyotiṣmatī luminous, full of light (of sattva), lucid светящийся, полный света (саттвы), светлый

Свами Веда:

Or, the natural mental state that becomes manifest as free of grief is called lucid and fastens the stability of the mind-field.

Или естественное состояние ума, которое проявляется как свободное от страдания и печали, называется ясным, светоносным, укрепляет стабильность поля ума.

Бенгали Баба:

And, the appearance of the painless and effulgent state.

И появление лишено боли и сияющего состояния.

Комментарий Вьясы:

(The preceding aphorism) — "the sense-objective manifestation being produced becomes the cause or the steadiness of the mind", being read with (this aphorism) "And the appearance of the painless and effulgent state", completes the sense. The intellectual understanding (b) of the Yogi who concentrates upon the lotus of the heart (a), is indeed the Intellective Essence luminous like the sky. Due to the mind being well established there (in that Essence), the manifestation is supposed to be in the form of the light of the sun, the moon, the planets and the jewels (c). In the same way, the mind being transformed into Egoism becomes purely Egoistic, calm and infinite

like the waveless ocean (d). There (in this connection) it has been said:—The Yogi recognizing that simple atomic Self (e) thus fully understands the manifestation as "I am all". This two-fold manifestation,—the painless sense-objective and the purely Egoistic, is called the effulgent (state) by which the Yogi's mind attains the position of steadiness.

(Предыдущий афоризм) — «чувственно-объектное проявление, будучи произведенным, становится причиной устойчивости ума», прочитанный вместе (с данным афоризмом) «и появления лишнего боли и сияющего состояния», завершает мысль. Интеллектуальное понимание (б) Йога, концентрирующегося на лотосе сердца (а) — поистине, Сущность Разума, сияющая, как небо. Так как ум становится прочно установленным там (в этой Сущности), это проявление допускается в форме света солнца, луны, планет и драгоценностей (в). Таким же образом, ум, преобразованный в Эгоизм, становится полностью Эгоистичным, спокойным и бесконечным, как океан без волн (г). Здесь (в этом отношении) сказано: «Йог, распознающий простое атомарное Я (д), тем самым полностью понимает проявление «Я есть все»». Это двойное проявление — лишнее боли чувственно-объектное проявление и проявление чистого Эгоизма — называется сияющим (состоянием), посредством которого ум Йога достигает положения устойчивости.

Комментарий Бенгали Бабы

(a) The gross mental grasp, (b) the subtle, (c) the instrumental and (d) the subjective manifestations as have been described in aphorism 17 of this chapter.

(а) Грубое ментальное понимание, (б) тонкое, (в) инструментальное и (г) Субъектное проявления, как это описывается в афоризме 17 этой главы.

(e) There are some who think that the Nyāya-Śāstra (logic) is contradictory to the Vedānta Darśana on account of their differences in their theories. According to the theory of the Nyāya the Atom (*aṇu*) is Eternal (*Nitya*); but the theory of the Vedānta holds that *Bhūma* (*Brahma*) is Eternal (*Nitya*). An intelligent science-student can easily understand the process and its truth how the atomic gaseous form of water is all-pervading and most powerful of all its states whether solid or liquid and how the light of Ultra-X-Rays holds power greater than any other light. It is well known that the more subtle a thing is, the more powerful and expansive it becomes.

(д) Некоторые считают, что Ньяя Шаstra (логика) противоречит Веданта Даршане по причине различия в их теориях. Согласно теории Ньяйи, Атом (ану) является Вечным (Нитья). Но теория Веданты утверждает, что Бхума (Брахман) является Вечным (Нитья). Разумный ученик этой науки может легко понять процесс и его суть — каким образом атомарная газообразная форма воды становится всепроникающей и самой могущественной из всех ее состояний, твердых и жидких, и каким образом свет жестких рентгеновских лучей обладает силой большей, чем любой другой свет. Хорошо известно, что чем тоньше вещь, тем сильнее и обширней она становится.

Sūtra I.37

vīta-rāga-viṣhayaṁ vā chittam

vīta: devoid of лишенный

rāga: attraction, attachment влечение, привязанность

viṣhayaṁ: sense objects чувственные объекты

vā: or или

chittam: mind-field (concentrated on those from whose mind the attraction towards sense objects is gone) поле ума (сконцентрированного на тех, из чьего ума ушла привязанность к объектам чувств)

Свами Веда:

Or, the mind-field having as its objects (of concentration) those (sages) who are free of attachments (becomes stabilised).

Или поле ума, имеющее в качестве объектов (концентрации) тех (мудрецов), которые свободны от привязанностей, (становится стабильным).

Бенгали Баба:

And the mind becomes possessed of the sphere of complete disappearance of attachment.

И ум обретает сферу полного исчезновения привязанности.

Комментарий Вьясы:

And the Yogi's mind being coloured by the grasp of the thought of complete disappearance of attachment, attains the position of steadiness (a).

И ум Йога, будучи окрашен познанием мысли полного исчезновения привязанности, достигает состояния устойчивости (а).

Комментарий Бенгали Бабы

(a) There is no term in the commentary to signify that the Yogi should concentrate his mind on, or should fix it to, something. On the other hand, we find that the mind becomes automatically transformed into and coloured by this kind of support. Further, the term "mind" has not been used in the fifth case-ending. Hence it is obvious that this aphorism does not signify an alternative means but is in the context of the mental embellishment termed "the sense-objective manifestation". An ordinary person identifies himself with his external body from toe to head. But when the Yogi reaches the third and the fourth steps of the Spiritual-Absorbent-Cognition known as the instrumental and the subjective manifestations, he then sees his existence quite separate from his body. In other words, he always sees himself fully unattached to the body. This is called the thought of complete disappearance of attachment.

(а) В комментарии нет слов указывающих, что Йог должен концентрировать или фиксировать свой ум на чем-либо. С другой стороны, мы обнаруживаем, что ум автоматически начинает преобразовываться в такой вид опоры и окрашивается им. Кроме того, слово «ум» не используется здесь с окончанием пятого падежа. Поэтому очевидно, что этот афоризм не означает альтернативных средств, а идет в контексте ментального украшения, называемого «чувственно-объектное проявление». Обычный человек отождествляет себя со своим телом, с головы до пят. Но когда Йог достигает третьей и четвертой ступеней Духовно-Поглощающего Познания, известных как инструментальное и Субъектное проявления, он тогда видит свое существование совершенно отдельным от своего тела. Другими словами, он всегда видит себя полностью непривязанным к телу. Это называется мыслью о полном исчезновении привязанности.

Sūtra I.38

svapna-nidrā-jñānāmbanam vā

svapna dream сон со сновидениями

nidrā sleep глубокий сон

jñāna knowledge, awareness, observation знание, осознание, наблюдение

ālambanaṁ supportive factor, object of meditation поддерживающий фактор, объект медитации
vā and, or, also и, или, также

Свами Веда:

Also, the mind-field whose object in meditation is the observation, awareness and knowledge of the dream or sleep state becomes stabilised.

Также становится устойчивым поле ума, чей объект медитации есть наблюдение, осознание и знание состояний сна со сновидениями и сна без сновидений.

Бенгали Баба:

And the grasp of the knowledge of dream and of sleep.

И обладание знанием сновидения и глубокого сна.

Комментарий Вьясы:

The Yogi's mind having the grasp of the knowledge of dream and having the grasp of the knowledge of sleep, becomes possessed of those forms and attains the position of steadiness.

Ум Йога, обладая знанием сновидения и знанием глубокого сна, становится обладателем этих форм и достигает состояния стабильности.

Комментарий Бенгали Бабы:

This aphorism also has not been used in the fifth case-ending, so it does not keep any connection with alternative means. On the other hand, this has been put in the first case; so it is clear that the term "mind" should be drawn from the preceding aphorism. The comimentary also denotes the same idea. It has already been established in the tenth aphorism that sleep is a particular kind of cognition of the exhibitiv mental operations and it must be restrained like all other operations.

Этот афоризм также не использует окончания пятого падежа, и поэтому никак не связан с альтернативными средствами. С другой стороны, он приведен в первом падеже. Поэтому ясно, что смысл

слова «ум» следует брать из предыдущего афоризма.

Комментарий указывает на ту же идею. Как было уже установлено в десятом афоризме, сон является особым видом познания демонстративных [т.е., направленных наружу — *прим.перев.*] ментальных процессов, и, поэтому, он должен сдерживаться так же, как и все другие [такие] процессы.

An ordinary man enjoys these three states,—the waking, the dreaming and the sleeping successively. But the Yogi enjoys these states in waking condition alone. In other words, the dreaming and the sleeping states become the object of his direct perception; he crosses over these states one after another. These are the same instrumental and subjective manifestations of the Spiritual-Absorbent-Cognition; so the Yogi becomes the seer of all the states and gradually reaches the super-conscious state, the Ultra-Cognitive-Spiritual-Absorption. The same four divisions of the Cognitive-Spiritual-Absorption have been described and will also be described later on in different contexts by different names and by different modes.

Обычный человек пользуется этими тремя состояниями — бодрствования, сновидения и глубокого сна — последовательно. Но Йог переживает эти состояния только в бодрствовании. Другими словами, состояния сновидения и глубокого сна становятся объектом его прямого восприятия. Он проходит через эти состояния одно за другим. Это те же инструментальное и Субъектное проявления Духовно-Поглощающего-Познания [т.е., *сампраджната-самадхи* — *прим.перев.*]. Таким образом, Йог становится видящим все эти состояния и постепенно достигает сверхсознательного состояния, Сверх-Познавательного-Духовного-Поглощения [*асампраджната-самадхи* — *прим.перев.*]. Эти четыре части Познавательного-Духовного-Поглощения были уже описаны и будут еще описаны далее в других контекстах и другими способами.

Sūtra I.39

yathābhimata-dhyānād vā

yathā as как
abhimata agreeable, desired, favourite, object of choice подходящий,
желаемый, предпочтительный объект выбора
dhyānād by meditation посредством медитации
vā or and, also или, и, также

Свами Веда:

Also through meditation in whatever way or on whatever object agreeable the mind-field attains stability.

Также посредством медитации любым способом на любом избранном (подходящем, желанном) объекте поле ума достигает устойчивости.

Бенгали Баба:

Or from meditation upon one's own choice.

Или из медитации по собственному выбору

Комментарий Вьясы:

The Yogi should meditate upon whatever may be his choice. The mind, attaining steadiness there, attains the position of steadiness in other places also (a).

Йог должен медитировать на том, что бы он ни сделал своим выбором. Ум, достигший устойчивости там, достигает устойчивой позиции и в других местах (а).

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) My rationalist friends are very proud of their own intelligence. They attach much importance to their own judgments and are very prompt in finding faults with our Spiritual-Science. If they want to realise God or to see Him face to face, I request them first to practise concentration of the mind. To achieve success in this subject, they are to fix their mind to any gross form,—whether it may be of their father, mother, brother, or of their wife, or it may be of a cat or of a dog,—which is very attractive to them. If they can do so, through the grace of God I assure them with my full confidence that they are sure to see “The God” just before them. If then they fail in their attempt, I am always ready to undergo any kind of punishment, however heavy it may be, they wish to inflict upon me.

(a) Мои рационалистичные друзья очень гордятся своим разумом. Они придают большое значение своим собственным

суждениям и очень проворны в обнаружении дефектов в нашей Духовной Науке. Если они хотят понять Бога или увидеть Его лицом к лицу, я бы попросил их для начала практиковать концентрацию ума. Для достижения успеха в этом предмете, они должны зафиксировать свой ум на любой грубой форме — будь это образ их отца, матери, брата или жены, или даже кошки или собаки — которая является привлекательной для них. Если они смогут сделать это, божьей милостью — я заверяю их в этом с полной определенностью — они увидят «Бога» прямо перед собой. Если же они потерпят неудачу, я готов понести любое наказание, как бы тяжело оно ни было, которое они захотели бы наложить на меня.

Сверено со 2м изданием отсюда и до конца:

Sūtra I.40

paramāṇu-parama-mahattvānto'sya vaśhīkāraḥ

paramāṇu (from) minutest atom (от) мельчайшего атома

parama (up to) ultimate (до) предельно

mahattva greatness, magnitude великий, величина

antaḥ ending in, extending up to заканчивающийся, расширяющийся до

asya of this one этого

vaśhīkāraḥ power, mastery, control сила, мастерство, контроль

Свами Веда:

This yogi's mastery and control is established over (the subtlest, starting from) the minutest atom and extending up to the ultimate magnitude.

Мастерство и контроль такого йога устанавливается от мельчайшего атома до предельно больших размеров.

Бенгали Баба:

The control over the extremity of the smallest minuteness and of the highest expansiveness comes to him.

Контроль над пределами мельчайшей из деталей и широчайшего размаха приходит к нему

Комментарий Вьясы:

The (Yogi's) mind, entering into the subtle, attains the position of steadiness into the last extremity of the minutest of minutes. When entering into the gross, the position of steadiness into the last extremity of the highest expansiveness comes to his mind. Thus this

irresistible power following both these extremities, is the highest control. The Yogi's mind entirely full of that control, does not depend any more upon other embellishments produced by practice.

Ум (Йога), вошедший в тонкое, достигает позиции устойчивости в последнем пределе мельчайшего из малых. Когда он входит в плотное, позиция устойчивости в последнем пределе широчайшего размаха приходит в его ум. Таким образом, эта непреодолимая сила, следующая обоим этим пределам, является высшим контролем. Ум Йога, совершенно заполненный этим контролем, более не зависит от других украшений, создаваемых практикой.

Комментарий Бенгали Бабы:

A straight line can never be drawn with the help of a single point; at least two fixed points are wanted for it. Similarly simply by the help of our own mind, we can never ascertain the correct path. Although the mind is a fixed point, because every thing is done for the welfare of it alone, yet its function is fully reverse, i. e., to show the real to be unreal and the unreal to be real (Y. S. II-5). So it must be connected with another fixed point, and that is nothing but the Vedic Scriptures; because their highest authority has already been established in the aphorisms 7 and 24-26 of this chapter. The professional teachers, who take the contract of emancipation for their followers by the exchange of money and service, may be angry with me to know that I am breaking their highest seat preserved so long with great care by the strength of many superfluous fabricated verses and fictitious stories full of many descriptions about the dreadful nature of the Scriptures compared to the deep forests and deserts of Africa.

Of course, I am against such selfish hypocritical sectarians; but I always place my head under the feet of those that impartially teach the systematic science. Such teachers are always welcome, their help is essentially necessary for fair progress.

My friends are requested to examine their own mind by the standard of this aphorism and to ascertain how far they are qualified for the Yoga leading to Emancipation.

Прямую линию невозможно провести с помощью одной точки — для нее требуются, по крайней мере, две заданные точки. Так же точно, с помощью одного собственного ума мы никогда не определим правильный путь. Хотя ум — это фиксированная точка, поскольку все делается только ради одного его блага, но его функция полностью вывернута наизнанку, т. е. он представляет реальное, как нереальное, а нереальное, как реальное (ЙС II-5).

Поэтому он должен быть соединен с другой фиксированной точкой, и это ни что иное, как Ведические Писания, потому что их высший авторитет был уже установлен в афоризмах 7 и 24-26 этой главы. Профессиональные учителя, которые заключили контракт об освобождении со своими последователями в обмен на деньги и услужение, могут разгневаться на меня, узнав, что я разрушаю их высшую опору, оберегаемую так долго с огромной заботой посредством обильных сфабрикованных строф и выдуманных историй, полных описаний ужасающей природы Писаний, сравнимой с дремучими лесами и пустынями Африки. Конечно, я против таких эгоистичных лицемерных сектантов. Но я всегда склоняю голову к стопам тех, кто непредвзято учит систематической науке. Такие учителя всегда приветствуются. Их помощь жизненно необходима для честного прогресса. Моим друзьям предлагается проверить свой собственный ум на соответствие стандарту этого афоризма и выяснить, насколько они готовы к Йоге, ведущей к Освобождению.

Sūtra I.41

kṣhīṇa-vṛtter abhijātasyeva maṇer grahīṭṛ-grahaṇa-grāhyeṣhu tat-stha-tad-añjanatā samāpattiḥ

kṣhīṇa-vṛtter of one whose vṛttis have subsided того, чьи вритти успокоены
 abhijātasya of pure-born чисто рожденный
 iva like подобно
 maṇer of gem, crystal кристалл
 grahīṭṛ in, towards the apprehender к познающему
 grahaṇa process of apprehension, instrument of apprehension процесс познания, инструмент познания
 grāhyeṣhu apprehended objects познаваемый объект
 tat-stha becoming stable on them становиться устойчивым на них
 tad-añjanatā coalescence with them слияние с ними
 samāpattiḥ encounter, coalescence, attainment of a state of consciousness, attainment встреча, слияние, достижение состояния сознания, достижение

Свами Веда:

When one's modifications (vṛttis) have subsided, his (mind's) stability on and coalescence with the apprehender (*grahīṭṛ*), the process and instrumentation of apprehension (*grahaṇa*) and the objects of apprehension (*grāhya*), like pure crystal (which takes on the reflection and colour of proximate objects), is called *samāpatti*.

Когда видоизменения, вритти (vṛttis) утихают, его (ума) стабильная фиксация на и слияние с^{*}:

- познающим (*grahitṛ*),
- процессом и инструментами познания (*grahaṇa*) и
- объектами познания (*grāhya*),

подобно чистому кристаллу (приобретающему через отражение образ и цвет ближайших объектов), называется *самапатти (samāpatti)*.

Бенгали Баба:

The transformation of the mind whose (exhibitive) operations have been destroyed, assumes like a high class crystal, the colour of that on which it rests in relation to the receiver, the receiving instrument and the receivable object.

Трансформация ума, чьи (демонстративные) процессы были уничтожены, как высококласный кристалл, принимает цвет того, на чем он установлен, в отношении получателя, получающего инструмента и получаемого объекта.

Комментарий Вьясы:

What is the character and what is the sphere of the operative transformation of the mind which has obtained rest? That is now being described. The transformation of the mind whose operations have been destroyed, assumes like a high class crystal the colour of that on which it rests in relation to the receiver, the receiving instrument and the receivable object. "The mind, whose operations have been destroyed" means "the mind whose (exhibitive) cognitions have been subjugated". "Like a high class crystal" is the acceptation of an example. As a high class crystal due to its contiguity to various objects, being coloured by that respective hue, shines in the form of that proximate support; so also the mind coloured by the receivable support, being transformed into that, shines with the form of the manifestation of the receivable object (I). Similarly coloured by the subtle element, it being transformed into that, gets manifested in the form of the manifestation of the subtle element (b).

Каков характер и сфера трансформации процессов ума, который достиг покоя? Это сейчас разъясняется. Трансформация ума, чьи процессы были уничтожены, как высококласный кристалл, принимает цвет того, на чем он установлен, в отношении

получателя, получающего инструмента и получаемого объекта. “Ум, чьи процессы были уничтожены” означает “ум, чьи (демонстративные) процессы познания были подчинены”. “Как высококлассный кристалл” — общепринятый пример. Как высококлассный кристалл, благодаря своему контакту с различными объектами, окрашенный соответствующим цветом, виден в форме прилегающей к нему основы, так и ум, окрашенный воспринимаемой основой и преобразованный в нее, виден в форме проявления воспринимаемого объекта (I). Аналогично, окрашенный тонким элементом, он, преобразованный в этот элемент, становится проявленным в форме проявления тонкого элемента (б).

Similarly coloured by the gross element it being transformed into that, gets manifested in the form of the manifestation of the gross element (a). Similarly coloured by the universal difference, it being transformed into that, gets manifested into the manifestation of the universal form (c).

Аналогично, окрашенный грубым элементом, он, преобразованный в этот элемент, становится проявленным в форме проявления грубого элемента (а). Аналогично, окрашенный универсальным признаком, он, преобразованный в этот признак, становится проявленным в форме проявления универсальной формы (в).

Similarly it should be observed in the case of receiving instrument, i.e., the senses (d); coloured by the receiving instrument, it being transformed into that shines in the form of manifestation of the receiving senses. Similarly coloured by the support of the Receiver Purusa, it being transformed into that, shines in the form of the manifestation of the Receiver Purusa (e). Similarly coloured by the support of the Free Purusa, it being transformed into that, shines in the form of the manifestation of the Free Purusa (f). Thus that transformation,—which is the colouring of the mind similar to a high class crystal, by that (support) on which it rests and becomes established in that in relation to the receiver, the receiving instrument and the receivable object, i.e., the Purusa, the senses and the elements,— is called the operative transformation (of the mind).

Аналогично, то же наблюдается в случае получающего инструмента, т.е. чувств (г): окрашенный получающим

инструментом, он, преобразованный в этот инструмент, виден в форме проявления воспринимающих чувств. Аналогично, окрашенный основой Воспринимающего Пуруши, он, преобразованный в Пурушу, виден в форме проявления Воспринимающего Пуруши (д). Аналогично, окрашенный основой Свободного Пуруши, он, преобразованный в это, виден в форме проявления Свободного Пуруши (е). Таким образом, эта трансформация, которая представляет собой окрашивание ума, подобно высококлассному кристаллу, той (основой), на которой он пребывает и становится установленным в ней, в отношении получателя, получающего инструмента и получаемого объекта, т.е., Пуруши, чувств и элементов, называется операционной трансформацией (ума).

Комментарий Бенгали Бабы:

Here the "receivable object" is to be understood as the Substance with all its successive steps of the changes which have been explained in II.19, III.13. Further, the marks bearing (a), (b), (d) and (e) denote the four successive steps of the Cognitive Spiritual Absorption in the form of the Gross, the Subtle, the Instrumental and the Subjective manifestations respectively. The mark "(c)" signifies the conscious and unconscious objects in the Specific Step of the Energies. And the mark (f) refers to the Ultra-Cognitive Spiritual Absorption.

Здесь "воспринимаемый объект" следует понимать как Субстанцию со всеми ее последовательными степенями изменений, которые разъяснены в сутрах II.19 и III.13. Далее, отметки (а), (б), (г) и (д) обозначают четыре последовательных ступени Познавательного Духовного Поглощения в форме Грубого, Тонкого, Инструментального и Субъектного проявлений соответственно. Отметка (в) обозначает сознательные и бессознательные объекты на Специфической Ступени Энергий. А отметка (е) относится к Сверх-Познавательному Духовному Поглощению.

Sūtra I.42

tatra śhabdārtha-jñāna-vikalpaiḥ saṅkīrṇā savitarkā samāpattiḥ

tatra there, among them там, среди них

śhabda (with) word слово

artha meaning, object denoted or signified смысл, обозначаемый объект

jñāna knowledge знание

vikalpaiḥ with options, alternations, imaginary cognitions с возможностями выбора, изменения, воображаемого восприятия

saṅkirṇā mixed, mingled commingled, alloyed смешанный, содержащий примеси
savitarkā vitarkā-accompanied, accompanied with gross thought
сопровождается грубой мыслью
samāpattiḥ encounter, transmutation, coalescence, attainment of a state of consciousness, proficiency встреча, преобразование, слияние, достижение состояния (уровня) сознания, профессионализма

Свами Веда:

Among them, the one commingled with alternations and imaginary cognitions of word, the object signified as meaning and knowledge is called the *vitarka*-accompanied *samāpatti*.

Среди них, то, что соединено с чередованием и образным восприятием

- слова,
- объекта, им обозначаемого и
- знанием [т.е, связанной с этим мыслью или мыслями],

называется *самапатти (samāpatti)*, сопровождаемое *витаркой (vitarka)*.

Прим.перев.: Т.о., *самапатти*, сопровождаемое *витаркой*, соответствует первой ступени самадхи (*са-витарка самадхи - ЙС I.17*). Поскольку здесь восприятие объекта медитации состоит, как минимум, из трех компонент (слова, образа объекта и одной или нескольких мыслей об объекте), то они и создают упомянутое чередование.

Бенгали Баба:

There the suppositional thought-transformation is mixed up with the option of word, object and idea

Здесь “рассуждающая” мысле-трансформация перемешана с вариантами слова, объекта и идеи.

Комментарий Вьясы:

It is as follows :—The Cognition of "cow" as a word, "cow" as an object and "cow" as an idea,—although different from one another,—is seen to take place conjointly. Being analysed, the characteristics of the word are different, the characteristics of the object are different, and the characteristics of the idea are different. This is their separate way (a).

Это как в следующем: Познание “коровы” как слова, “коровы” как объекта и “коровы” как идеи — хотя они и отличаются друг от друга, но наблюдаются совместно. При анализе выясняется, что у слова свои отдельные характеристики, у объекта — свои, у идеи — свои. В этом их разделенность (а).

There if the object cow, etc., which is present in the Absorbent Cognition of the Yogi who is possessed of thought-transformation, stands intermixed with the option of word, object and idea, this mixed up thought-transformation is called 'Suppositional' (b).

Здесь, если объект, такой как корова и т.п., который присутствует в Поглощающем Познании Йога в мысле-трансформации, остается смешанным с вариантами слова, объекта и идеи, такая перемешанная мысле-трансформация называется “рассуждающей” (б).

When however on the complete purification of the retentive power regarding the verbal convention, the object,—which exists in its pure nature in the Absorbent Cognition devoid of the option of verbal and inferential ideas,—is distinguished by the pure show of its own manifestation, then this is termed the 'clear (distinctive) thought-transformation' (c). This is the Highest Perception and is the Seed of the verbal and inferential knowledge. The verbal and inferential knowledge are born of that Highest Perception. Further this Observation is not co-existent with the verbal and the inferential knowledge. Hence the Yogi's Observation, born of the Clear Spiritual Absorption, is not mixed up with any other means of knowledge (d).

Когда же, по полному очищению сдерживающей силы, относящейся к принятому словесному обозначению, объект, который существует в своей чистой природе в Поглощающем Познании, лишенный возможности словесных и логических идей, выявляется по чистому виду своего собственного проявления, тогда это называется «ясная (различающая) мысле-трансформация» (в). Это Наивысшее Восприятие и Семя словесного и логического знания. Словесное и логическое знание рождаются из этого Наивысшего Восприятия. В дальнейшем, это Наблюдение не сосуществует со словесным и логическим знанием. Следовательно, Наблюдение Йога, рожденное из Ясного Духовного Поглощения, не смешано с любыми другими средствами познания (г).

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) The word, the object and the idea refer to the three means of Real Cognition. These have been termed, in the seventh aphorism of this chapter, the "verbal cognition", "perception" and "inference" respectively. The other three extra means of Real Cognition adopted in the Vedanta Darsana, of course, fall under the category of "Inference".

(а) Слово, объект и идея указывают на три средства Реального Познания. Они были определены в седьмом афоризме этой главы, “вербальное познание”, “восприятие” и “умозаключение”, соответственно. Три других дополнительных средства Реального Познания, используемые в Веданта-Даршане, подпадают, конечно, под категорию “Умозаключения”.

(b) There is no cause for our confusion simply from the apparent diversity of the words. The same four-fold division of the suppressive faculty is going to be described by different names in different contexts and in different ways. This subject has been mentioned in connection with the successive steps of "means" described in the seventeenth aphorism of this chapter. The same is the four-fold mode of manifesting the truth of Pranava in aphorism 20. The same comes in the context of mental embellishment in aphorisms 35-38. The same is the operative transformation in aphorism 41. Again the commentator describes the same subject under the head of Absorbent Cognition in the aphorisms 42-44. Last of all, he concludes the subject by establishing in aphorism 46 that the Seeded (Cognitive) Spiritual Absorption is of four kinds only.

In the case of the Suppositional thought-transformation, the Absorbent Cognition of the Yogi appears with some gross form, because the gross form is then the only object of his meditation. So his mental operation is changed according as the different words viz:—Hari, Rama, cow, horse, tree, jar, etc., are spoken to him.

(б) Здесь нет причины для путаницы из-за кажущегося различия в словах. Та же четырехчленная классификация сдерживающей способности будет описана далее под другими именами, в других контекстах и другими путями. Этот предмет упоминался в связи с последовательными ступенями “средств”, описанных в семнадцатом афоризме этой главы. То же — четырехчленный режим проявления истины Пранавы в афоризме 28. То же проходит в контексте «ментального украшения» афоризмов 35-38. То же является трансформацией процессов в афоризме 41.

Комментатор снова описывает тот же предмет под названием Поглощающее Познание в афоризмах 42-44. И наконец, он завершает тему, утверждая в афоризме 46, что Духовное Поглощение с Семенем (Познавательное) бывает только четырех видов. В случае рассуждающей мысли-трансформации Поглощающее Познание Йога возникает в сопровождении некой грубой формы, потому что грубая форма в этом случае — единственный объект его медитации. Так что функционирование его ума изменяется в соответствии с различными словами, сказанными ему, напр. Хари, Рама, корова, лошадь, дерево, кувшин и т.п.

(c) This portion of the Commentary serves as an introduction to the following aphorism. In this case, the Yogi's mind enters into the Intellective or inhibitive faculty by suppressing the intellectual or exhibitive habits and acquires the subtle appearance of the Absorbent Cognition. Before the rise of this faculty, the mind works only with the intellectual functions; but on the manifestation of this Cognition, the Yogi obtains the Intellective Vision; he is not confused by any other means. So this vision is called the Highest Perception (*pūrṇa niścaya*). This Perception is not the haughtiness of the so-called Vedāntee who simply goes through the sectarial teachings of the Vedānta theory or through the theoretical arguments (*prakriyā*) of the Vedānta Darśana and gets proud of the fiction of «Aham Brahmāsmi» (I am Brahma).

(в) Эта часть Комментария служит введением к следующему за ним афоризму. В этом случае ум Йога входит в Разумную способность, или способность к сдерживанию путем подавления интеллектуальных, или демонстративных привычек и приобретает тонкое явление Поглощающего Познания. До возникновения этой способности ум работает только с интеллектуальными функциями, но по проявлению этого вида Познания Йог обретает Разумное Видение. Его не сбивают с толку любые другие средства. Поэтому это видение называется Наивысшим Восприятием (*пурна нишчайя pūrṇa niścaya*). Это Восприятие не является высокомерием так называемого ведантиста, который просто изучил сектантские учения теории Веданты или теоретические аргументы (*пракрийя*) Веданта Даршаны и возгордился воображаемым «Ахам Брахмасми» (Я есть Брахман).

Прим. перев.: Здесь при переводе оказались утраченными следующие созвучия:

- **Intellective** — Разумный (соответствует второй ступени самадхи — *вичара*), **intellectual** — интеллектуальный (первая ступень самадхи — *витарка*)
- **inhibition** — сдерживание, **exhibition** — демонстрация (направленность ума наружу)

(d) This aphorism, being also connected with the following one, denotes the practice of the "A" aspect (*ākāra mātra*) of the Praṇava, the gross and the subtle appearances, or the Ādhibhūta of the Gītā.
 (г) Этот афоризм, также связанный с последующим, указывает на практику аспекта «А» (*акара матра, ākāra mātra*) Пранавы, грубого и тонкого проявлений, или Адхибхуты Гиты.

Sūtra I.43

smṛti-pariśuddhau svarūpa-śhūnyevārthamātra-nirbhāsā nir-vitarkā

smṛti (of) memory память

pariśuddhau upon purification all-round, upon complete purification после полного очищения

svarūpa-śhūnyā devoid of its own form лишенный своей собственной формы
iva as it were, as though как будто

arthamātra (of) only the object meant только объект

nirbhāsā illuminative светящийся

nir-vitarkā without a gross thought без грубой мысли

Свами Веда:

When there has occurred complete and all-round purification of memory and (the mind-field) is, as it were, devoid of its own form and illuminative of only the object signified, it is called the *samāpatti* without a gross thought (*nir-vitarka*).

Когда возникает полное и всесторонне очищение памяти и (поле ума) как будто лишено своей собственной формы и освещено только объектом восприятия, это называется *samāpatti* без грубой мысли (*nir-vitarka*).

Бенгали Баба:

On the complete purification of the retentive power, the appearance of the truth alone, as if devoid of its own nature, is the Clear Thought-transformation.

По полному очищению силы удержания [памяти], возникновение единственной истины, как будто лишенной собственной природы, является Ясной Мысле-трансформацией.

Комментарий Вьясы:

The definition of this Clear thought-transformation is being given in this aphorism. On the complete purification of the retentive power, the appearance of the truth alone, as if devoid of its own nature (a), is the Clear Thought-transformation. On the complete purification of the retentive power about the fictions of verbal and inferential ideas of the verbal convention, that Absorbent Cognition,— which being coloured by the nature of the receivable object as if gives itself up, i.e., gives up the cognitional (exhibitive) manifestation of receiving character, and simply becomes transformed into the nature of the receivable object in the form of the (inhibitive) manifestation of its truth alone,—is then called the Clear thought-transformation. And this has similarly been explained (in the preceding aphorism).

В этом афоризме дается определение Ясной Мысле-трансформации. По полному очищению силы удержания [памяти], возникновение единственной истины, как будто лишенной собственной природы, является Ясной Мысле-трансформацией. По полному очищению силы удержания выдуманных словесных и логических идей, идущих из общепринятых вербальных правил, это Поглощающее Познание, которое, будучи окрашено природой получаемого объекта, как будто отказывается от себя, т. е. отказывается от познавательного (демонстративного) проявления характеристики восприятия, и просто преобразуется в природу получаемого объекта в форме (сдерживающего) проявления одной только его истины — оно тогда называется Ясной мысле-трансформацией. И это было аналогичным образом разъяснено (в предыдущем афоризме).

This (clear thought-transformation) gets the introduction (b) of the Single Intellect (the Single Soul) which is indeed the real character of the object and is the true nature of the special collection of atoms such as the cow, etc., the jar, etc., or the world. Further, “This” (Single Soul) is distinct from the special aggregation of atoms and is the common characteristic of the subtle elements. ‘This’ is peculiar to Himself and is inferred from the evident result. ‘This’, being possessed of His own manifestative cause, becomes visible (in the cognitive Sphere) and on the rise of another characteristic ‘This’ disappears (in the Ultra-Cognitive Absorption).

Это (Ясная мысле-трансформация) становится введением (б) в Отдельный Разум (Отдельную Душу), которая, по сути, является реальной характеристикой объекта и истинной природой особых соединений атомов (таких как корова и т. п., кувшин и т. п.) этого мира. Кроме того, „Это“ (Отдельная Душа) отлично от этих особых соединений атомов и является общей характеристикой тонких

элементов. „Это“ является специфическим присущим Ему и выводится из этого очевидного результата. „Это“, обладая Его собственной проявляющей причиной, становится видимым (в Сфере познания), и, с возникновением другой характеристики, „Это“ исчезает (в Сверх-Познавательном Поглощении).

This is the Characteristic which is called the Whole (Avayavi). It is He who is one, or large, or small, or tangible, or possessing the characteristics of the active force or non-eternal; all functions are performed by this Whole (c). In the case of him however who holds that this Particular Collection is the product of something non-existent and that the Subtle Cause is inadmissible ; for him, owing to the absence of the Whole, all knowledge, being established in an appearance which is not its own, is false; almost whatever is obtained, is but false knowledge; and then owing to the absence of the object, what can be the Perfect Knowledge (for him)?

Это Характеристика, называемая Целое (Авайяви). Это Он, который единствен, большой или малый, или доступный восприятию, или обладающий характеристиками активной силы, или не-вечный. Вся деятельность совершается этим Целым (в). В отношении же того, кто полагает, что это Индивидуальное Собрание является продуктом чего-то несуществующего и что Тонкая Причина неприемлема — для него, благодаря отсутствию Целого, все знание, установленное на основе наружной видимости, не принадлежащей объекту, ложно: почти все полученное знание ложно. И затем, из-за отсутствия объекта, каким будет (для него) Совершенное Знание?

Whatever is perceived is learnt through the reality of the Whole. Therefore there is the Whole (Avayavi) which is fallen into the function of the Great Principle, etc.; THIS becomes the Subject of the clear thought-transformation (d).

Все, что воспринимается, познается через реальность Целого. Поэтому, существует это Целое (Авайяви, Avayavi), которое относится к деятельности Великого Принципа и т. п. ЭТО становится Субъектом Ясной мысле-трансформации (г).

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) In this case the gross form of the object of meditation disappears and the Subtle Manifestation appears which is the inherent truth of all the gross objects such as Ram, Sham, cow, jar, etc. Hence forth the mind gives up its exhibitiv habit or the intellectual function and enters into the strong suppressive faculty or the Intellective Revelation. It has already been explained in the first aphorism in connection with the subject of mental planes that the mind alone travels through the whole system of creation. This thought-

transformation is the beginning step of the fourth plane known as the one-pointedness of the mind, so the term “as if” has been used here. Hence it is clear that the mind does not give up its own inhibitive nature, simply it acquires the shining light of Yoga.

(a) В этом случае, грубая форма объекта медитации исчезает и возникает Тонкое Проявление, которое является внутренней истиной, присущей всем грубым объектам, таким как Рам, Шам, корова, кувшин и т. п. С этого момента ум отбрасывает свою демонстративную привычку, или интеллектуальную функцию и входит в сильную сдерживающую функцию Откровения Разума. Как уже было объяснено в первом афоризме в связи с темой уровней ума, один только ум путешествует через всю систему творения. Эта мысле-трансформация — начальный шаг к четвертому уровню, известному как однонаправленность ума, поэтому здесь используется выражение «как будто». Отсюда ясно, что ум не отказывается от своей сдерживающей природы — он просто обретает сияющий свет Йоги.

(b) The term “introduction” denotes that the mind does not become fully saturated with that light; sometimes it becomes overpowered by the exhibitive habit. This is the subtle manifestation of the Absorbent Cognition. The rest is clear from the commentary itself.

(б) Слово „введение“ означает, что ум не становится полностью пропитанным этим светом — иногда его побеждает демонстративная привычка. Это тонкое проявление Поглощающего Познания. Остальное ясно из самого комментария.

(c) Here the term “whole” signifies the Single Soul which is the Subjective Manifestation of the Absorbent Cognition and is the Pure Traceable Step of the Principal Material Cause, and this “whole” is beyond the reach of the modern material science (Y.S. II 19).

(в) Здесь слово „целое“ обозначает Отдельную Душу, которая является Субъектным Проявлением Поглощающего Познания и представляет собой Ясно Отслеживаемую Степень Главной Материальной Причины, и это „целое“ находится за пределами современной материальной науки (ЙС II-19).

(d) The commentator presents here the treasury before my readers; but the key is still with Him. This key is no-where opened out in any text; it is always being communicated from ear to ear.

Some of us may think that this is a token of partiality and is expressive of the ignoble heart of our Perfect Seers.

(г) Здесь комментатор открывает сокровище перед моими читателями, но ключ все еще остается у Него. Этот ключ не

раскрывается ни в одном из текстов — он всегда передается от уха к уху.

Некоторые из нас могут думать, что это — признак пристрастности и проявление подлости сердца наших Совершенных Видящих.

It can never be so. An able man having a beautiful daughter generally gives her in marriage to a qualified person. He who is not properly qualified cannot hope for the hand of that fair girl. Similarly the sacred and secret lore of the Scriptures is the daughter of our Great Seers. They have left repeated instructions for making this lore over to qualified persons. An unqualified man is sure to make a misuse of this secret doctrine if confided to him. “First deserve, then desire” is a proverb to this effect. So my brothers, who are deprived of the right of this secret treasury and its key should not lose heart at all. Let them be deserving, then they are sure to inherit the secret doctrines of the Scriptures.

Это не может быть так. Дееспособный человек, имеющий прекрасную дочь, обычно выдает ее замуж за достойного человека. Тот, кто не вполне соответствует, не может надеяться на руку этой прекрасной девушки. Так же точно, священное и секретное знание Писаний — это дочь наших Великих Видящих. Они оставили неоднократно повторяющиеся указания передавать это знание только подготовленным людям. Неподготовленный человек, без сомнения, неправильно воспользуется этой секретной доктриной, доверенной ему. «Сперва заслужи, а потом желай» - поговорка на эту тему. Так что, братья мои, тот, кто лишен права на это секретное сокровище и ключ к нему, не должен ни в коем случае терять бодрость духа. Пусть они станут достойными, и тогда, несомненно, унаследуют секретные учения Писаний.

The following four terms or conditions indicate the requisite qualifications for getting this clue and it can be had from the office of the Publisher of this book not by letters but by personal interview.

Следующие четыре условия выражают требования подготовленности к получению ключа, и это может быть получено через офис Издателя данной книги, но не по почте, а в личной беседе.

- 1. The aspirant must keep it most secret just like the wealth of a miser. It must not be opened out before any assembly, nor can it be put into black and white. Since the creation of the world, it is coming from ear to ear and in the same way it will go on from ear to ear for ever. Ищущий должен держать его в полном секрете, как скупой богатство. Его не следует открывать перед любым собранием, и оно не должно рассматриваться в черно-белом**

свете. С Сотворения мира оно переходит из уха во ухо и так же, из уха в ухо, будет передаваться и в будущем.

- 2. He must be faithful to the Vedic Scriptures with an open and sincere heart. Here there is no question of conversion ; because the Scriptures never teach us to destroy the peace of the world on the lame excuse of conversion. On the contrary, they teach us to embrace all in accordance with the mutual relationship prescribed by them. Further they lay down that the Vedas are the roots, the Vedic Religion is the trunk, all other religious sects are the branches, the sub-branches, the leaves and the twigs of one and the same tree (vide the Manu Smriti, Chapter V-44 and X 43-45). The grandsons and the grand daughters may not take any care of their Grand-mother, moreover they call her an old hag; but the grand-mother always looks after her naughty darlings by thinking them to be so many particles of her own blood. Он должен верить Ведическим Писаниям с открытым и искренним сердцем. Это не вопрос обращения, так как Писания никогда не учат нас разрушать покой мира под ложным предлогом обращения. Напротив, они учат нас принимать все в согласии с предписанными в них взаимоотношениями. Более того, они утверждают, что Веды — это корень, Ведическая Религия — ствол, а все другие религиозные секты — ветви, ответвления, листья и отростки одного и того же дерева (см. Ману Смрити, гл. V.44 и X.43-45). Внуки и внучки могут не заботиться о своей бабушке, более того, они могут называть ее старой каргой, но бабушка всегда присматривает за своей непослушной родней, считая их многочисленными частичками своей крови.**
- 3. He should try his best to go through the Manu Smiriti in order to know the mutual relation of all beings whether of the super human world, or of the human world beginning from causation upto cessation, and also he should try to obey the laws as far as possible in order to fulfil the obedience to the mutual relationship. Он должен делать все возможное для изучения Ману Смрити, чтобы узнать взаимоотношения всех существ как сверхчеловеческого, так и человеческого мира от его основания до исчезновения, а также должен стараться соблюдать эти законы в той степени, в какой это возможно, чтобы осуществлять следование должным взаимоотношениям.**
- 4. He must not quarrel with the followers of other doctrines about the worship of images or any other gods and goddesses. Он не**

должен спорить с последователями других доктрин о поклонении образам или о любых других богах и богинях.
N. B.—He must remember that if he takes this clue with a crooked heart, the Almighty Father is sure to punish him heavily.
N.B. Он должен помнить, что если примет этот секретный ключ с лукавством в сердце, Всемогущий Отец, несомненно, сурово накажет его.

Sūtra I.44

etayaiva savichārā nirvichārā cha sūkṣhmaviṣhayā vyākhyātā

etayā by this этим
eva just, alone, very one единственный, этот самый
savichārā accompanied by subtle thought, vichārā-accompanied
сопровожаемый тонкой мыслью
nirvichārā devoid of subtle thought лишенный тонкой мысли
cha also также
sūkṣhmaviṣhayā having subtle objects as domain имеющий своей областью
тонкие объекты
vyākhyātā is explained, defined объясненный, определенный

In the same way, the samādhi accompanied by subtle thought (*sa-vichāra*) and the one devoid of subtle thought (*nir-vichāra*) are explained.

Подобным образом объясняются самадхи, сопровождаемое тонкой мыслью (*sa-vichāra*) и самадхи, лишенное тонкой мысли (*nir-vichāra*).

Бенгали Баба:

By this the Reflective and the Ultra-Reflective (thought-transformations) also, possessed of subtle sphere, have indeed been described.

Фактически, посредством этого также были описаны Отражающая и Сверх-Отражающая (трансформации ума) [*Са-вичара (sa-vicāra)* и *Нир-вичара (nir-vicāra)*], охватывающие тонкую сферу.

Комментарий Вьясы:

There that thought-transformation is called Reflective which is transformed into the manifestation of the subtle elements of the manifested characteristics differentiated by the experience of time, space and exciting cause. There also the subtle element determined by (a) the Single Intellect alone and qualified by the present

characteristic, becomes the support and appears in the Spiritual Absorbent Cognition.

Здесь Отражающей называется та мысле-трансформация, которая преобразуется в проявление тонких элементов проявленных характеристик, различающихся через восприятие времени, пространства и вызывающей причины. Здесь также тонкий элемент, определяемый (а) одним только Отдельным Разумом и ограничиваемый характеристиками настоящего времени, становится основой и возникает в Духовно-Поглощающем Познании.

On the other hand, that (thought-transformation) is called Ultra-Reflective (b) which is transformed by all means and in all respects into the manifestation of all the characteristics that follow all specific qualities unlimited by the past, present and unpredictable properties. Such manifestation is in fact that Subtle Element. And it being only supported by this manifestation alone, colours the character of the Absorbent Cognition. Further when the cognition becomes as if devoid of its own nature and becomes the Truth itself (c), then it is called Ultra-Reflective.

В то же время, Сверх-Отражающей называется та (мысле-трансформация) (б), которая преобразуется всеми средствами во всех аспектах в проявление всех характеристик, которые следуют всем специфическим качествам, не ограниченным прошлым, настоящим и непредсказуемыми свойствами. Такое проявление, фактически, и есть этот Тонкий Элемент. И оно, поддерживаемое только данным проявлением, окрашивает характер Поглощающего Познания. Затем, когда познание становится как будто лишенным своей собственной природы и обращается в саму Истину (в), оно называется Сверх-Отражающим.

There the Suppositional and the Clear (thought-transformations) have the spheres of the gross Substance ; the Reflective and the Ultra-reflective have the spheres of the subtle Substance. Thus the cessation of doubt of these two (i.e., the Reflective and the Ultra-Reflective) has been described by this Clear (thought-transformation) alone (d).

Здесь «Рассуждающая» и Ясная (мысле-трансформации) находятся в сферах грубой Субстанции. Отражающая и Сверх-Отражающая мысле-трансформации находятся в сферах тонкой Субстанции. Поэтому прекращение сомнений этих двух (т. е.,

Отражающей и Сверх-Отражающей мысле-трансформаций) описывается одной только Ясной (мысле-трансформацией) (г).

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) The terms “determined by the Single Intellect” denote that in this case the mind becomes fully saturated with the light of Yoga and attains the full suppressive habit or the Intellective Function. This Reflective thought-transformation is the joyful manifestation of aphorism 17,—the grasp of the knowledge of dream in aphorism 38, —the instrumental manifestation (*karaṇa grāhya*) in the second aspect “U” (*Ukāra Mātrā*) of the Praṇava and the Adhidaiva of the Gītā. When the Yogi reaches this state, he always sees his own existence fully separated from his own body as we see ourselves separated from our dwelling houses. In the dreaming state, we fully understand the differences of time, space and the operative cause with reference to all objects even though this state is fully independent of the objects of the waking state. The Yogi fully conquers this dreaming state. In other words, this dreaming state becomes the waking for him while the external phenomenal world appears to him as an object of dream. This has been called the thought of complete disappearance of attachment described in aphorism 37 (B. G. II-69).

(a) Слова «определяемые Отдельным Разумом» означают, что в этом случае ум становится полностью окрашенным светом Йоги и полностью достигает сдерживающей привычки, или Функции Разума. Отражающая мысле-трансформация — это радостное проявление афоризма 17, постижение знания сновидения в афоризме 38, инструментальное проявление (*karaṇa grāhya*) второго аспекта «У» (*Ukāra Mātrā*) Пранавы и Адхидайва Гиты. Когда Йог достигает этого состояния, он всегда видит свое существование полностью отделенным от собственного тела, как мы видим себя отделенными от собственных жилищ. В состоянии сновидения мы полностью осознаем различия во времени, пространстве и действующей причине в отношении всех объектов, даже если это состояние полностью независимо от объектов в состоянии бодрствования. Йог полностью покоряет это состояние сновидения. Другими словами, это состояние сновидения становится для него бодрствованием, тогда как внешний мир явлений предстает перед ним как объект сновидения. Это было названо мыслью полного исчезновения привязанности и описано в афоризме 37 (БГ II-69).

(b) The Ultra-Reflective thought-transformation is the purely Egoistic manifestation of aphorism 17—the grasp of the knowledge of sleep in aphorism 38,—the third aspect “M” (*Makāra Mātrā*) of the Praṇava, the Subjective manifestation of the Cognitive Spiritual Absorption (*aham grāhya*) and the Adhiyajna of the Gītā. In the sleeping state, we forget all differences of time, space and operative cause and enjoy the state of equanimity. Similarly this sleeping state becomes the object of sport for the Yogi when he attains this fourth step of Spiritual Absorption. This is the state where the Yogi sees the real character of death and being free from all afflictions and actions, becomes immortal. In the Gita, this state has been described as the Finishing Limit of Action.

(б) Сверх-Отражающая мысле-трансформация — это чисто Эгоистическое проявление афоризма 17, постижение знания сна афоризма 38, третий аспект «М» (*Makāra Mātrā*) Пранавы, Субъектное проявление Познавательного-Духовного Поглощения (*aham grāhya*) и Адхияджна Гиты. В состоянии глубокого сна мы забываем о всех различиях во времени, пространстве и действующей причине и наслаждаемся состоянием уравновешенности. Таким же образом, это состояние сна становится объектом игры Йога, когда он достигает этого четвертого шага Духовного Поглощения. Это состояние, где Йог видит реальный характер смерти и, будучи свободным от всех поражений и действий, становится бессмертным. В Гите это состояние было описано как Завершающий Предел Действия.

(c) The commentator again puts here the terms “as if” which denote that in the Reflective Spiritual Absorption, the mind remains in active state which is of the suppressive habit, but here in the Ultra-Reflective Spiritual Absorption the mind gives up even that active nature and enters into the state of equanimity like that of the sleeping state. Hence this absorption has been described here “as if devoid of its own nature”.

(в) Комментатор снова использует здесь словосочетание «как будто», что означает, что в Отражающем Духовном Поглощении ум остается в активном состоянии, принадлежащем сдерживающей привычке, но здесь, в Сверх-Отражающем Духовном Поглощении, ум оставляет даже эту активную природу и входит в состояние уравновешенности, подобное таковому в состоянии глубокого сна. Поэтому это поглощение описывается здесь «как будто лишенное собственной природы».

(d) In the first step of Spiritual Absorption, some gross form becomes the object of meditation. In the second the light of Yoga first appears; so these two are dependent upon the Specific Step of

the Pradhana. The Third and the Fourth have no connection with the physical phenomenon ; so they have simply the sphere of the subtle portion of this Pradhana known as the Substance.

(г) На Первом шаге Духовного Поглощения объектом медитации становится некая грубая форма. На Втором вначале возникает свет Йоги. Так что эти два зависят от Специфической Ступени Прадханы. Третий и Четвертый не связаны с физическими явлениями, поэтому они просто находятся в сфере тонкой компоненты этой Прадханы, известной как Субстанция.

In the first step of Spiritual Absorption, the Yogi begins his work with supposition ; there he does not get any clear idea, so it is called Suppositional (thought-transformation). In the second, he clearly sees the manifestation of the truth. He becomes doubtless and does not feel any fatigue on his further journey. The Yogi gets many temptations of some occult power in the second and in the beginning of the third. If he gets proud of his success and becomes the victim of sensuality, he loses all of his acquirements. Simply non-attachment is the only resource on which he will count for his solid success (Y. S. III—50).

На первом шаге Духовного Поглощения Йог начинает свою работу с умозаключения. Там у него нет никакой ясной идеи, поэтому этот шаг называется Рассуждающей (мыслетрансформацией). На втором он ясно видит проявление истины. Он избавляется от всех сомнений и не чувствует никакой усталости в своем дальнейшем путешествии. Йог встречается с многими соблазнами оккультных сил на втором и в начале третьего шагов. Если он начинает гордиться своими достижениями и становится жертвой чувственности, он теряет все свои обретения. Только непривязанность — единственный ресурс, на который он может рассчитывать в достижении серьезного успеха.

This is the idea with many people that the Spiritual Absorption is a thing which cannot be had at all times, it comes only at the time of prayer or meditation; again it goes back when the prayer is over. But in reality that is not the case. Of course, there remain some gaps in the continuity of the Absorbent Cognition with reference to the first, the second and the beginning step of the third. But when the Yogi attains fully the -fourth stage of Absorption, whatever may be his condition he is always established in his Spiritual Absorbent Cognition (B. G. V 7-9 ; VI 31). On the contrary, there are many people who pretend to be liberated and on the excuse of this instance, take the pose of King Janaka. They do not judge how far they have conquered the dreaming and the sleeping states and how

far they have attained the manifested and the unmanifested qualities of Yoga, i. e., the perfections of body and mind (B- G. XVIII 35). That cannot be called a Spiritual Absorption in which there is no permanent succession of the suppressive change in the habits of the mind until it reaches the state of the Ultra-Cognitive Absorption which is the end of the mind. In other words, in this state the mind loses itself in its Original Cause after gradually giving up the exhibitiv operations by acquiring inhibitive potency in the succession of the Inhibitive Change (Y. S. III 9-13).

Среди многих людей существует мнение, что Духовное Поглощение — вещь, которой нельзя обладать все время. Оно приходит только во время молитвы или медитации, и затем уходит обратно, когда молитва закончена. Но на самом деле это не так. Конечно, существуют некоторые перерывы в непрерывности Поглощающего Познания на первом, втором и в начале третьего шагов. Но когда Йог полностью достигает четвертой ступени Поглощения, в каких бы условиях он ни находился, он всегда упрочен в Духовно-Поглощающем Познании (БГ V 7-9 ; VI 31). И наоборот, есть множество людей, изображающих просветление и становящихся в позу царя Джанани из-за наличия таких эпизодов. Они не могут судить, в какой степени они подчинили себе состояния сновидения и глубокого сна, и в какой степени они обрели проявленные и непроявленные качества Йога, т. е. совершенства тела и ума (БГ XVIII 35). Нельзя называть Духовным Поглощением то, где нет непрерывного ряда сдерживающих изменений привычек ума, пока он не достигнет Сверх-Познавательного Поглощения, являющегося концом ума. Другими словами, в этом состоянии ум теряет себя в своей Изначальной Причине после постепенного отбрасывания демонстративных процессов через обретение сдерживающей способности в серии Сдерживающих Изменений (ЙС III 9-13).

Here we find a specific beauty in the description of the Spiritual Absorption. Our commentator holds that the mental grasp of the gross form of an object is the first stage of Spiritual Absorption. Hence comes the utility of idol worship. Our Great Seers have prescribed that a beginner should at first take an ideal of God, say an image, or an emblem, or any symbol for concentrating his mind upon it. When he gets practised in concentration, he will rise by gradual steps and ultimately come to realise the true nature of God. There can be no other alternative means of attaining success in this attempt. As for example if I ask anybody whether his wife is with-form (Sākāra) or without form (Nirākāra). If he answers in the

affirmative, then when she dies, why does he remove her body as soon as possible ? The form is present before him, why does he not love that form any longer? On the other hand, he is terribly afraid of seeing the same body. If again he says that she is without form, then why does he take care of her body for his house-hold purposes ? Such is the case with Īśvara. His true nature cannot be described with exclusive aim and must be explained by division. For the fulfilment of our enjoyment, He is with-form and after the attainment of Emancipation, He is without form. Further, without achieving the fulfilment of Enjoyment which is the beginning step, no-body can attain Emancipation, the last step.

Здесь мы находим своеобразную прелесть в описании Духовного Поглощения. Наш комментатор утверждает, что понимание грубой формы объекта — это первая ступень Духовного Поглощения. Отсюда следует полезность поклонения идолам. Наши Великие Видящие предписали, что начинающему следует вначале выбрать эталон, воплощающий Бога: например, картинку, эмблему или любой символ для концентрации ума. Когда он овладевает практикой концентрации, он начинает расти шаг за шагом и, в конечном итоге, приходит к пониманию истинной природы Бога. Не существует никаких других способов достижения успеха в этом предприятии. Допустим, я спрошу кого-нибудь, обладает ли его жена формой (Sākāra), или же не обладает формой (Nirākāra). Если он ответит утвердительно, тогда почему, когда она умрет, он постарается как можно быстрее убрать ее тело? Форма находится перед ним, почему тогда он больше не любит эту форму? Напротив, он ужасно боится смотреть на это тело. Если же он скажет, что она не имеет формы, тогда почему, в качестве домохозяина, он заботится о ее теле? То же и с Ишварой. Его истинная природа не может быть описана исчерпывающим образом и должна разъясняться по частям. Для осуществления нашего стремления к получению опыта Он существует с формой, а после достижения Освобождения Он не имеет формы. Более того, без осуществления Опыта, что является начальным шагом, никто не может достичь Освобождения, последнего шага.

Sūtra I.45

sūkṣhma-viśhayatvaṁ chālīṅga-paryavasānam

sūkṣhma subtle тонкий

viśhayatvaṁ the state of having as objects состояние обладания объектами
cha and и

aliṅga without marks, unmodified prakṛti без признаков,
немодифицированная пракрити
paryavasānam extending up to, ending at расширяющийся до,
заканчивающийся на

And "having subtle objects" extends up to unmodified prakṛti.

И “область тонких объектов” расширяется до неизменяемой пракрити (prakṛti).

Бенгали Баба:

Further, the nature of the Subtle Sphere has its termination in the Untraceable Step.

Затем, природа Тонких Уровней имеет свой конец на Неотслеживаемом Шаге (*a-liṅga*, неизменяемая, недифференцированная *Пракрити* - прим. перев.)

Комментарий Вьясы:

The subtile rudiment of smell (*gandha-tanmātra*) is the subtle sphere of the atom of earth; the subtile rudiment of taste (*rasa-tanmātra*) is of the atom of water; the subtile rudiment of light (*rupa-tanmātra*) is of the atom of fire; the subtile rudiment of touch (*sparśa-tanmātra*) is of the atom of air; and the subtile rudiment of sound (*śabda-tanmātra*) is of the atom of ether. The egoism is (the subtle sphere) of them all; again the Pure Traceable Step (*liṅga-mātra*) is also the subtle sphere of this egoism; and the Untraceable Step (*aliṅga*) is the subtle sphere of that too (a). Further, there is nothing subtle beyond the Untraceable. A doubt may arise whether the Purusa is subtle (or not). It is true. As the Untraceable Step has subtlety beyond the Traceable, the Purusa has no further subtlety similar to that; because the Purusa is not the material cause of the Traceable Step but He is the Efficient Cause of it. Hence the extreme subtlety has been described in relation to the Pradhana (the Principal Material Cause) (b).

Тонкий рудимент запаха (*gandha-tanmātra*) — это тонкая сфера атома земли; тонкий рудимент вкуса (*rasa-tanmātra*) принадлежит атому воды; тонкий рудимент света (*rupa-tanmātra*) — атому огня; тонкий рудимент осязания (*sparśa-tanmātra*) — атому воздуха; а тонкий рудимент звука (*śabda-tanmātra*) — атому эфира. Эгоизм — это (тонкая сфера) их всех; также Полностью Отслеживаемая

Ступень (*liṅga-mātra*) — тонкая сфера этого эгоизма; а Неотслеживаемая Ступень (*aliṅga*) — также его тонкая сфера (а). Далее, нет ничего тонкого за пределами Неотслеживаемого. Может возникнуть сомнение, является ли Пуруша тонким (или нет). Оно обосновано. В то время как Неотслеживаемая Ступень обладает тонкостью за пределами Отслеживаемой, Пуруша не обладает большей тонкостью, аналогичной этой, поскольку Пуруша не является материальной причиной Отслеживаемой Ступени. Но Он — ее Производящая Причина⁹. Таким образом, был описан предел тонкости в отношении Прадханы (Главной Материальной Причины) (б).

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) The Subtle Sphere of the Reflective and the Ultra-Reflective Absorptions have been described in the preceding aphorism. Now by this the commentator shows the full system of dissolution known as the successive change of the Absorbent cognition beginning from the gross form of the mental grasp upto the end of the mind itself.

Тонкая Сфера Отражающего и Сверх-Отражающего Поглощения (Са-вичара и Нир-вичара Самадхи) были описаны в предшествующем афоризме. Теперь, посредством этого, комментатор показывает полную систему растворения, известную как последовательное изменение Поглощающего познания (Самадхи), начиная с грубой формы понимания, вплоть до исчезновения самого ума.

Л.Д.Трансформация ума (расширение сознания) продолжается до состояния неизменяемой пракрити.

(b) The Untraceable Step is the Principal Active Material Cause and the Purusa—the Inactive Efficient Cause. Here the commentator leaves this subject to the Vedanta Darsana, because this Science

9 Перевод Бенгали Бабы, видимо, содержит отсылку к учению Аристотеля о четырех причинах. Производящая причина указывает, кем было вызвано изменение. Более подробно:

- Материальная причина: из чего что-то сделано?
- Производящая причина: кем что-то сделано?
- Формальная причина: какую форму имеет то, что сделано?
- Конечная причина: с какой целью что-то сделано?

deals with the subject of making the Purusa free from Non-Science, and the Vedanta tries to reveal His True nature.

(б) Неотслеживаемая Ступень — это Главная Активная Материальная Причина, а Пуруша — Неактивная Производящая Причина. Здесь комментатор оставляет этот предмет Веданта Даршане, так как эта Наука (Йога) имеет дело с вопросом, как сделать Пурушу свободным от Не-Вежества, а Веданта пытается раскрыть Его Истинную природу.

Sūtra I.46

tā eva sa-bījaḥ samādhiḥ

tāḥ those те
eva very ones самые
a-bījaḥ with seed, seeded с семенем
samādhiḥ samādhi самадхи

Свами Веда:

Those very ones are the samādhi with seed.

Именно эти (ступени трансформации ума) являются samādhi с семенем.

Бенгали Баба:

**They are indeed the seeded Spiritual Absorption.
Они, поистине, Духовное Поглощение с семенем.**

Комментарий Вьясы:

These four thought-transformations have their seed in the phenomenal Substance (a). So the Spiritual Absorption is also 'seeded'. There the Suppositional and the Clear (thought-transformations) are in the gross object; the Reflective and the Ultra-Reflective are in the subtle object. Thus this Spiritual Absorption is described to be four-fold (b).

Семя этих четырех мысле-трансформаций находится в воспринимаемой Субстанции (а). Поэтому это Духовное Поглощение — «с семенем». Здесь Рассуждающая и Ясная (мысле-трансформации) находятся в грубом объекте, а Отражающая и Сверх-Отражающая — в тонком объекте. Так что это Духовное Поглощение описывается здесь, как четырехчленное (б).

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) The "Substance" means the Objective Reality, i.e. the Pradhana.

(a) «Субстанция» означает **Объективную Реальность**, т. е. Прадхану.

(b) **The same Cognitive Spiritual Absorption is described here to be "seeded", because the mind still exists in its cognitive nature with the Inhibitive Habit. Further, the commentator himself concludes here by establishing that "this Spiritual Absorption is described to be fourfold". Thus we should not be confused by different synonyms in connection with the descriptions of these four steps of the Cognitive Spiritual Absorption.**

(б) То же **Познавательное Духовное Поглощение** описывается здесь как «с семенем», потому что ум все еще существует в своей познающей природе вместе со **Сдерживающей Привычкой**. Далее комментатор сам указывает здесь на это, утверждая, что «это **Духовное Поглощение** описывается как **четырёхчленное**». Таким образом, нам не следует смущаться различными синонимами, относящимися к описаниям этих четырех ступеней **Познавательного Духовного Поглощения**.

Sūtra I.47

nirvichāra-vaiśhāradhye'dhyātma-prasādaḥ

nirvichāra-vaiśhāradhye upon purification and proficiency of nirvichāra по очищении и достижении мастерства в nirvichāra adhyātma spiritual, in regard to ātman духовный, относящийся к атману prasādaḥ pleasant clearness приятная ясность

Свами Веда:

Upon reaching the purity and proficiency of *nir-vicāra* (samādhi), the yogi gains pleasant clarity in the realm of spiritual self (ātman).

По достижении чистоты и мастерства *nir-vicāra* (samādhi), йогин достигает приятной ясности в царстве духовного я (ātman).

Бенгали Баба:

On the perfect establishment of the Ultra-Reflective (thought-transformation), the Spiritual Transparency appears.

После безупречного установления Сверх-Отражающей (мысле-трансформации) (*nir-vicāra*), возникает Духовная Прозрачность.

Комментарий Вьясы:

Of the Intellectual Essence which is the Self of Illumination and is freed from the covering dirt of impurity, the transparent flow of steadfastness, not overpowered by the active and the inert Energies, is (called) the Perfect Establishment. When this perfect establishment of the Ultra-Reflective Spiritual Absorption is born, then comes to the Yogi the Spiritual Transparency, i.e., the clear Intellectual Vision possessed of the sphere of the Existing Reality not regarding any succession. So it has also been said :—On ascending the palace of the Intellectual Vision, the Yogi who is beyond the province of compassion, pities the afflicted persons like a man who being on the height of a mountain, sees those on the ground.

Исходящий из Сущности Разума, которая является «Я» Светимости и свободна от покрова грязи и нечистоты, прозрачный поток стойкости, не поддающийся активной и инертной Энергиям, называется Совершенным Установлением. Когда рождается это совершенное установление Сверх-Отражающего Духовного Поглощения, тогда к Йогу приходит Духовная Прозрачность, т. е. чистое Видение Разума, обладающее сферой Существующей Реальности вне связи с каким-либо рядом [событий — *перев.*]. Об этом также было сказано: «Взойдя во дворец Видения Разума, Йог, находящийся за пределами области сострадания, сожалеет о страдающих людях так же, как человек на вершине горы видит тех, кто внизу».

Sūtra I.48

ṛtambharā tatra prajñā

ṛtambharā Truth-bearer, Truth-bearing, bearer of Supreme Truth

tatra there

prajñā wisdom

Свами Веда:

Therein occurs that wisdom which bears the Supreme Truth (*ṛta*).

В этом(состоянии) возникает мудрость, которая несет Высшую Истину (*ṛta*).

Бенгали Баба:

There, the Intellectual Vision is "full of Truth" (Ritambhara).

Там Видение Разума «наполнено Истиной» (Ритамбхара).

Комментарий Вьясы:

That Intellective Vision which is born of the mind steadfast in that state, is termed "full of truth" (Rtambhara). Further the term bears the right meaning, as it conveys the truth alone; moreover, there is not even the trace of false knowledge. So it has also been said :—The Yogi, accomplishing the Intellective Vision by these three means—the Scriptures, the Inference and the pleasure arising out of the practice of Meditation (a), attains the highest stage of Yoga.

Это Видение Разума, рожденное умом, неизменно остающемся в этом состоянии, называется «наполненным Истиной» (Ритамбхара). Эти слова верно передают смысл, так как он [ум — латинский.] передает одну только истину. Более того, там нет даже следа ложного знания. Поэтому, было также сказано: «Йог, достигший совершенства в Видении Разума с помощью этих трех средств: Писаний, Умозаключений и удовольствия, возникающего из практики Медитации (а), достигает высшей ступени Йоги».

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) The commentator fully shows here the means of solid success, because each Science requires the said three means for the achievement of its full result. The further consequence, which the Yogi attains by adopting this regular course, is described in the next aphorism.

(а) Комментатор полностью раскрывает здесь средства прочного успеха, поскольку каждая Наука требует указанных трех средств для полного достижения своего результата. Последующий результат, которого Йог достигает, применяя этот систематический образ действия, описывается в следующем афоризме.

Sūtra I.49

śhrutānumāna-prajñābhyām anya-viṣhayā viśheṣhārthatvāt

śhruta (from) tradition, learning, hearing (из) традиции, обучения, слушания

anumāna (from) logical processes, logic, inference (из) логических процессов, логики, заключения

prajñābhyām (from two kinds of) wisdom (из двух видов) мудрости

anya (having) different, other (имея) отличающийся, другой

viṣhayā scope, field, object, domain, realm область, поле, предмет

viśheṣhārthatvāt because of having special purpose, aim, significance;

because of having a distinct superior as its purpose and goal из-за особой цели, значения, из-за особого высшего в качестве цели

Свами Веда:

(Truth-bearing wisdom) is different in scope from the wisdom gained by learning or from processes of logic because it has a special aim, having a distinct superior as its purpose and goal (*viśheṣha-artha*).

(Несущая истину мудрость) отличается по области действия от мудрости, полученной путем обучения или от процессов логики, потому что она имеет особое намерение, имеет в качестве своей цели ясно выраженное высшее (*viśheṣha-artha*).

The *vi-śheṣha* in this *sūtra* is not to be confused with the *sāṅkhya* and *vaiśheṣhika* categories of the same name as in *YS I.45*, and *sutra II.19*.

Эту *ви-шешу* в данной сутре не следует путать с категориями *санкхья* и *вайшешика* с тем же названием, как в *ЙС I.45* и *II.19*.

Бенгали Баба:

It is possessed of the sphere other than those of the verbal and the inferential cognitions on account of its having the cognition of the Special Truth.

Она имеет сферу, отличную от сфер вербального и логического познания из-за своего обладания познанием Особой Истины.

Комментарий Вьясы:

Further, this Intellective Vision is possessed of the sphere other than those of the verbal and the inferential cognitions on account of its having the cognition of the Special Truth. The verbal cognition is the knowledge of the scriptures. It has the sphere of the generic objects; because it is not possible to point out a particular thing by the Scriptures. Why? Because the word is not equipped with the specific object.

Далее, это Видение Разума обладает сферой, отличной от сфер вербального и логического познания из-а своего обладания познанием Особой Истины. Вербальное познание — это знание писаний. Оно находится в сфере групп объектов, потому что невозможно указать с помощью Писаний на отдельную вещь. Почему? Потому что слово не снабжено конкретным объектом.

Similarly, inference has only the sphere of the generic objects. It is said that where there is access, there is motion; where there is no access, there is no motion. Further, the conclusion drawn through inference, deals with general objects. Therefore the sphere of verbal and inferential cognitions has no specific object at all (a). Also there is no cognition of this subtle, intervened and distant Substance through the worldly perception (b). Further, this Special Truth, which cannot be perceived by the means of real cognition, is not without existence. This special truth can only be determined by the Spiritual Absorbent Cognition whether it is inherent in the subtle element or is inherent in the Purusa (c). Hence this Intellective Vision is possessed of

the sphere other than those of the verbal and inferential cognitions on account of its having the cognition of the Special Truth.

Так же точно, логический вывод находится только в сфере групп объектов. Говорится, что там, где есть доступ, там есть движение, а там, где нет доступа, нет движения. Затем, заключение, полученное путем логического вывода, имеет дело с классами объектов. Поэтому сфера вербального и логического познания не содержит конкретных объектов вообще (а) . Также невозможно познание этой тонкой, промежуточной и удаленной Субстанции с помощью мирского восприятия (б). Далее, эта Особая Истина, которая не может быть воспринята средствами реального познания, не является несуществующей. Эта особая истина может быть определена только посредством Духовно-Поглощающего Познания, как присущего тонкому элементу, так и присущего Пуруше (в). Поэтому это Видение Разума обладает сферой, отличной от сфер вербального и логического познания из-за своего обладания познанием Особой Истины.

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) It requires no proof to establish that the verbal and the inferential knowledge can never bring home to any one the real nature of what a thing is in itself. For example, our village-boys get from their school texts some idea of the shape and form and the nature of the tiger. They know for certain that the tiger is a ferocious animal. Still they are not afraid of seeing many pictures of that animal in their books. But when they are taken to some zoological garden in some big city, they are really astonished to see what a tiger is. This is the same case with us. Neither the wiseacre philosophers, although they may be well-versed in the Western and the Eastern philosophies, nor the modern scientists can appreciate through the knowledge of books the character of the Truth which appears in the state of one-pointedness of the mind (vide the Kaṭhapaniṣad Chapter I valli 11-7. and Gita Chapter 11-29).

(a) Не требует доказательств утверждение, что вербальное и логическое знание никогда не смогут донести до чьего-либо понимания реальную природу того, чем является объект сам по себе. Например, наши деревенские дети узнают из школьных текстов идею об облике тигра. Они определенно знают, что тигр — свирепый зверь. Тем не менее, они не боятся смотреть на многочисленные изображения этого животного в своих книгах. Но когда их ведут в какой-либо зоопарк в большом городе, они оказываются весьма впечатлены, увидев тигра. То же самое в нашем случае. Ни умники-философы, хотя бы даже и искушенные в западной и восточной философии, ни современные ученые не могут оценить с помощью книжного знания характер Истины, возникающей в состоянии однонаправленного ума (см. Катхопанишад гл. I valli II-7 и Гита гл. II-29)

(b) Perception alone can determine the specific nature of an object, but this ordinary perception can never reach this subtle Substance. Hence these three means of real cognition though indispensably necessary in

the beginning, cannot go a great way to reveal the real nature of this truth. It is superfluous to say in this connection that the other three means of real Cognition, adopted by the Vedanta DarSana, come under the head of 'inference'. It has already been said that this Science is the cultivating ground which is the sphere of Action, and the Vedanta will show the real nature of the harvest. So the subject of the Vedanta DarSana is much more scrupulous than that of this Science which is the stepping ground for that highest Science.

(б) Только восприятие может определить специфическую природу объекта, но это обычное восприятие никогда не достигнет тонкой Субстанции. Поэтому три средства реального познания, хотя и чрезвычайно необходимые вначале, неспособны проделать гигантский путь для выявления действительной природы этой истины. Излишне упоминать в этой связи, что другие три средства реального познания, используемые Веданта Даршаной, проходят под заголовком «логический вывод». Уже говорилось, что эта Наука — почва для плода, находящаяся в сфере Действия, а Веданта показывает истинную природу урожая. Так что предмет Веданта Даршаны намного более совершенен, чем предмет этой Науки, которая является стартовой площадкой для той, высшей Науки.

(с) I have already requested my readers in the preface to give up all their one-sided views and to judge the statement put forth by me with an unbiassed mind. It is my only aim to remove, by their help, the infectious dirt which has been imposed upon our all-embracing, all-beneficial and all-beautiful Vedic Scriptures by the misinterpretations of the selfish sectarians. A bitter medicine is always the cure for acute disease. This science is too bitter for the licentious and is very difficult to swallow. It is for this reason that the sectarians, whose only aim is to fulfil their selfish motives, do not properly culture this Science and do not bring into practice the methods mentioned therein. They have established many fictitious theories which have brought about the downfall of our present generation. No one should blindly follow such blind leaders. Let us look into this notable aphorism with the beautiful commentary of our Lord Vyasa :—'This Special Truth can only be determined by the Spiritual Absorbent Cognition whether it is inherent in the subtle element or in the Purusa"— It signifies that it is the sign of good intelligence to apply effort towards the means but not towards the end. They are utterly mistaken who do not adopt the proper means to cultivate their fields but quarrel with one another over the quantity and quality of the harvest.

(в) Я уже просил моих читателей в предисловии отбросить все свои односторонние взгляды и судить приведенные мной утверждения с непредвзятым умом. Моя единственная цель — устранить с их помощью заразительную грязь, которая была наложена на наши всеохватывающие, благотворные и прекрасные Ведические Писания искаженной интерпретацией эгоистичных сектантов. Горькая пилюля — лекарство от острой болезни. Эта наука слишком

горька и трудноусвояема для беспутных. Именно по этой причине сектанты, чья единственная цель — осуществление своих эгоистичных стремлений, не развивают должным образом эту Науку и не приносят в практику упомянутые здесь методы. Они создали множество вымышленных теорий, вызвавших падение нашего современного поколения. Никому не стоит слепо следовать этим слепым лидерам. Давайте рассмотрим этот достойный внимания афоризм с прекрасным комментарием Господа Вьясы: «Эта Особая Истина может быть определена только Духовно-Поглощающим Познанием, присущим тонкому элементу или же Пуруше». Оно означает, что признак ясного ума — приложение усилий к средствам достижения, а не к недостигнутому результату. Очевидно ошибаются те, кто, не применяя должных способов возделывания своих полей, ссорится друг с другом из-за количества и качества урожая.

Sūtra I.50

taj-jaḥ saṁskāro'nya-saṁskāra-pratibandhī

taj-jaḥ arising from that, produced from that
saṁskāraḥ saṁskāra, impression, imprint in the subtle domain (*karmāśhaya*)
самскара, впечатление, отпечаток в тонкой области (*кармашайя*,
karmāśhaya)
anya (of) other другого
saṁskāra saṁskāras самскары
pratibandhī that which impedes, hinders, resists, opposes, checks, inhibits,
blocks, prevents, annuls то, что препятствует, служит помехой,
противостоит, задерживает, замедляет, блокирует, предотвращает,
уничтожает

Свами Веда:

The imprint (saṁskāra) produced from that (samādhi-wisdom) opposes and annuls other saṁskāras.

Отпечаток (saṁskāra) создаваемый этой (samādhi -мудростью) препятствует другим самскарам и аннулирует их.

Бенгали Баба:

The habitual potency born therefrom becomes, adverse to other habitual potencies.

Привычная потенциальность, рожденная оттуда, становится неблагоприятной для других привычных потенциальностей.

Комментарий Вьясы:

On the attainment of the Spiritual Absorbent Cognition, the habitual potency, caused by the Intellective Vision, is born to the Yogi newer and newer. The habitual potency born therefrom becomes adverse to

other habitual potencies. The habitual potency produced from the Spiritual Absorption destroys the vehicle of the exhibitive habitual potencies. From the disappearance of the exhibitive habitual potencies, the cognitions born thereof do not arise. On the restraint of the cognitions, the Spiritual Absorption appears. Thence comes the Intellective Vision born of Spiritual Absorption, thence come habitual potencies caused by the Intellective Vision; in this way the vehicle of the (inhibitive) habitual potency is produced newer and newer.

По достижении Духовно-Поглощающего Познания, привычная потенциальность, вызванная Видением Разума, рождается для Йога снова и снова. Привычная потенциальность, рожденная отсюда, становится неблагоприятной для других привычных потенциальностей. Привычная потенциальность, произведенная Духовным Поглощением, уничтожает носитель демонстративных привычных потенциальностей. После исчезновения демонстративных привычных потенциальностей, процессы познания, рождаемые ими, не возникают. По сдерживанию процессов познания, возникает Духовное Поглощение. Отсюда приходит Видение Разума, рожденное Духовным Поглощением, отсюда приходят привычные потенциальности, вызываемые Видением Разума. Таким образом, носитель (сдерживающей) привычной потенциальности воспроизводится снова и снова.

Further, the Intellective Vision is born thereof; also the habitual potencies come therefrom and so on. Such being the case, why will not this vehicle of the (inhibitive) habitual potency make the mind duty-bound?

Затем отсюда рождается Видение Разума, и из него возникают привычные потенциальности и т. д. В таком случае, почему этот носитель (сдерживающей) привычной потенциальности не делает ум связанным обязанностями?

Those habitual potencies produced by the Intellective Vision, being the cause for the destruction of the afflictions, do not make the mind charged with further duties, because they only release the mind from its duties. In fact, the Completion of the Revelation is the working of the mind.

Эти привычные потенциальности, произведенные Видением Разума, являясь причиной уничтожения пораженностей, не делают ум ответственным за будущие обязанности, потому что они только освобождают ум от его обязанностей. Фактически, Завершение Раскрытия — результат работы ума.

Sūtra I.51

tasyāpi nirodhe sarva-nirodhān nir-bījaḥ samādhiḥ

tasya of that из этого

api even даже

nirodhe upon control, cessation, dissolution по достижении контроля, прекращения, растворения

sarva (of) all всех

nirodhān through nirodha, dissolution посредством ниродхи, растворения

nir-bījaḥ seedless без семени

samādhiḥ samādhi самадхи

Свами Веда:

When the control, cessation and dissolution (*nirodha*) of even that saṁskāra occurs, the *nirodha* of all else ensues and, thereby, seedless (*nir-bīja*) samādhi (is attained).

Когда возникает контроль, прекращение и растворение (*nirodha*) даже этой самскар, происходит *nirodha* всего остального и, таким образом, (достигается) самадхи без семени (*nir-bīja samādhi*).

Бенгали Баба:

On the restraint of that even all being restrained, comes the Seedless Spiritual Absorption.

По сдерживанию даже того, что остается после сдерживания всего, приходит Духовное Поглощение без семени.

Комментарий Вьясы:

What more comes to the inhibitive habitual potency? On the restraint of that even, all being restrained, comes the Seedless Spiritual Absorption. That (suppressive habitual potency) is not only the opponent of the Spiritual Absorbent Cognition, but also becomes opposed to the habitual potencies produced by the Intellective Vision. How? The habitual potency born of Restraint opposes the habitual potencies born of Spiritual Absorption. The existence of the habitual potency brought about by the inhibitive mind, is inferred from the experience of the succession at the time of the suppressive rest. The mind disappears in its own Existent Determinative Cause along with the habitual potencies leading to Absoluteness and born of the Spiritual Absorption by the suppression of the exhibitiv habits. Therefore (these) habitual potencies, the opponents of the duties of the mind, do not become the cause for its (further) continuance;

because the mind, being freed from its duties, ceases along with the habitual potencies leading to Absoluteness. On the cessation of that mind, the Purusa is completely self-established. Hence He is called pure, absolute and liberated.

Что же приходит за сдерживающей привычной потенциальностью? По сдерживании даже того, что остается после сдерживания всего, приходит Духовное Поглощение Без семени. Она (сдерживающая привычная потенциальность) не только противоположна Духовно-Поглощающему Познанию, но также становится противоположной привычным потенциальностям, произведенным Видением Разума. Как? Привычная потенциальность, рожденная Сдерживанием, противоположна привычным потенциальностям, рожденным Духовным Поглощением. Существование привычной потенциальности, вызванное сдерживающим умом, выводится из переживания ряда [процессов] во время сдерживающей паузы. Ум исчезает в его собственной Существующей Определяющей Причине вместе с привычными потенциальностями, ведущими к Абсолютности и рожденными из Духовного Поглощения подавлением демонстративных привычек. Следовательно, (эти) привычные потенциальности, противоположности обязанностей ума, не становятся причиной его (дальнейшего) существования, так как ум, освобожденный от своих обязанностей, прекращается вместе с привычными потенциальностями, ведущими к Абсолютности. По прекращении этого ума, Пуруша остается полностью установленным в себе. Поэтому он называется чистым, абсолютным и освобожденным.

Комментарий Бенгали Бабы:

(a) This Seedless Spiritual Absorption is the same as the Ultra-Cognitive Spiritual Absorption described in aphorism 18 of this chapter. Here also the commentator fully explains the same idea. This Spiritual Absorption is not a child's toy that it can be achieved and dissolved every now and then. If the mind, being freed from all its habitual potencies, once disappears in its Determinative Cause, how can it come back again? Let us compare these last two aphorisms with the Asamprajnata Samadhi (Ultra-Cognitive Spiritual Absorption) patronised by the so-called Yogirajas of the modern days. They reach this state every now and then, and again come back to enjoy the worldly pleasures in imitation of the King Janaka (the liberated soul). They do not know even the character of the lowest form of Spiritual-Absorption, what to say of the attainment of the highest end of it? Only from the loss of the systematic Vedic culture we are all deluded and have become the victims of the cunning hypocrites.

(а) Это Духовное Поглощение Без семени — то же самое, что Сверх-Познавательное Духовное Поглощение, описанное в афоризме 18 этой главы. Здесь комментатор полностью разъясняет ту же самую идею. Это Духовное Поглощение — не детская игрушка, его нельзя достичь или прекратить, когда захочется. Если ум, освобожденный от всех своих привычных потенциальностей, однажды исчез в своей Определяющей Причине, как может он снова вернуться? Давайте сравним два этих последних афоризма с «Асампраджнята Самадхи» (Сверх-Познавательным Духовным Поглощением), опекаемым так называемыми Йогараджами современности. Они достигают этого состояния, когда захотят, а затем возвращаются ради наслаждения мирскими удовольствиями, имитируя царя Джанаку (освобожденную душу). Они не знают характера даже низшей формы Духовного Поглощения, не говоря уже о достижении ее высшего предела. Только из-за потери систематической Ведической культуры мы все подверглись обману и стали жертвами этих наглых лицемеров.

Here ends the first chapter known as the Subject of Spiritual Absorption with regard to the Science of Yoga Composed by Patanjali in the Excellent Teaching of the Sāṅkhya.

Здесь заканчивается первая глава, известная как Предмет Духовного Поглощения в связи с Наукой Йоги, составленный Патанджали в виде непревзойденного Учения Санкхьи.